

TÜRKISCHE REPUBLIK ÇUKUROVA - UNIVERSITÄT
SOZIALWISSENSCHAFTLICHES INSTITUT
ABTEILUNG FÜR DEUTSCHDIDAKTIK

KONTRASTIVE ANALYSE DER VALENZ DEUTSCHER UND TÜRKISCHER
SUBSTANTIVE

Nurcan İŞBECEREN

MASTERARBEIT

ADANA / FEBRUAR 2019

**TÜRKISCHE REPUBLIK ÇUKUROVA - UNIVERSITÄT
SOZIALWISSENSCHAFTLICHES INSTITUT ABTEILUNG FÜR
DEUTSCHDIDAKTIK**

**KONTRASTIVE ANALYSE DER VALENZ DEUTSCHER UND TÜRKISCHER
SUBSTANTIVE**



Nurcan İŞBECEREN

Betreuer: Prof. Dr. Tahir BALCI

Begutachter: Dr. phil. habil. Bülent KIRMIZI

Begutachter: Dr. Nihat YAVUZ

MASTERARBEIT

ADANA / 2019

Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne
Bu çalışma, jürimiz tarafından Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalında YÜKSEK
LİSANS TEZİ olarak kabul edilmiştir.

Başkan: Prof. Dr. Tahir BALCI (Danışman)

Üye: Doç. Dr. Bülent KIRMIZI

Üye: Dr. Öğr. Üyesi Nihat YAVUZ

ONAY Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim elemanlarına ait olduklarını onaylarım.

..... /...../2019

Prof. Dr. Serap ÇABUK

Enstitü Müdürü

NOT: Bu tezde kullanılan ve başka kaynaktan yapılan bildirişlerin, çizelge, şekil ve
fotoğrafların kaynak gösterilmeden kullanımı, 5846 sayılı Fikir ve Sanat Eserleri
Kanunu'ndaki hükümlere tabidir.

ETİK BEYANI

Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada,

- Tez içinde sunduğum verileri, bilgileri ve dokümanları akademik ve etik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- Tüm bilgi, belge, değerlendirme ve sonuçları bilimsel etik ve ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu,
- Tez çalışmada yararlandığım eserlerin tümüne uygun atıfta bulunarak kaynak gösterdiğimi,
- Kullanılan verilerde ve ortaya çıkan sonuçlarda herhangi bir değişiklik yapmadığımı,
- Bu tezde sunduğum çalışmanın özgün olduğunu, bildirir, aksi bir durumda aleyhime doğabilecek tüm hak kayıplarını kabullendiğimi beyan ederim.

11 / 02 / 2019

Nurcan İŞBECEREN

ÖZET

ALMANCA VE TÜRKÇEDEKİ ADLARIN BİRLEŞİM DEĞERİ AÇISINDAN KARŞILAŞTIRMALI ÇÖZÜMLENMESİ

Nurcan İŞBECEREN

Yüksek Lisans Tezi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Danışman: Prof. Dr. Tahir BALCI

11/02/ 2019, 104 sayfa

Bu çalışma birleşimsel dilbilgisine dayanmaktadır. Birleşimsel dilbilgisi, eyleyenlerin sayısını ve türünü do konulaştırması açısından bağımsal dilbilgisinden ayrılır. Türkiye’de karşılaştırmalı dilbilgisine katkıda bulunan birçok dilbilimci vardır. Ancak Türkçe ve Almanca adların birleşim değeriyle ilgili karşılaştırmalı çalışma saptanamamıştır.

Birleşimsel dilbilgisinde a) sözdizimsel, b) mantıksal-anlamsal, c) edimsel birleşim değerinden söz edilir. Bu çalışma sözdizimsel birleşim değerini esas almaktadır. Yapılan araştırma, adların da birleşim değerine sahip olduğu gerçeğine dayanmaktadır. Bir adın kavramsal içeriği, gerçeklikteki olguları yansıtan ilişkilere sahiptir; bu ilişkiler, adın çevresinde “eyleyen” (Aktant) denen boşluklar yaratır.

Birleşim değerine sahip adlar nitelik adları (derinlik, uzunluk), ilişki adları (Freundschaft, dostluk), eylem adları (Teilnahme, Ablieferung, katılım, ilgi), oluş adları (olgunlaşma) ve durum adları (Lage, durum) şeklinde sınıflandırılabilir.

Betimlenen Almanca adların çoğu „-ung“ ile türetilen ve Türkçe karşılıkları „-Im/-Um“, „-İş/-Uş“ veya „-mA“ ile yapılan sözcüklerdir. Ancak „-e“ ve „-heit/-keit“ ile sıfatlardan yapılan ve Türkçede „-lık/-luk“ yapım ekli türetilmelerle karşılanan Almanca adların sayısı az değildir.

Sık sık adların gerçekten doldurulması gereken boşluklara sahip olup olmadıkları sorusu sorulmaktadır. Bu soruyu hem “evet” hem “hayır”la yanıtlamak olanaklıdır. Çünkü bir adın çevresinde açtığı boşlukların doldurulması genellikle bağlamla ilgilidir ve çoğu zaman zorunlu değildir (fakultativ).

Bu betimleme göstermektedir ki, „-ung“ ile türetilen adların çoğu etken ve edilgen çatı anlamı taşımaktadır ve çokanlamlıdır (polysem). Dolayısıyla Türkçede

edilgen çatılı bir adla da karşılanabilir: “Abänderung: die Abänderung des Statuts durch die Vollversammlung → değiştirme: genel kurulun yönetmeliği değiştirmesi oder değiştirilme: statünün genel kurul tarafından değiştirilmesi”.

Eylemden türetilen bir ad, geldiği eylemin birleşimsel özelliklerini büyük oranda korur. Örneğin “die Abänderung des Statuts durch die Vollversammlung” öbeği, eylemi iki eyleyenli “Die Vollversammlung ändert das Statut ab” tümcesine dayanır; eyleyenlerin sayısı aynı olmakla birlikte nitelikleri kısmen farklıdır. Eylem tümcesinin yalın adı ad öbeğinin ilgeçli adına, belirtme durumundaki ad ise tamlayan durumundaki ada dönüşür. Benzer bir Türkçe tümcenin yalın adıysa tamlayan durumundaki ada dönüşür, fakat belirtme durumundaki ad aynı kalır: „genel kurulun yönetmeliği değiştirmesi“ ← „Genel kurul yönetmeliği değiştirdi“.

Almanca ve Türkçe adlar eyleyenlerin sayısından ziyade türleri açısından büyük farklılıklar gösterir. İncelenen tüm adların birinci eyleyeni belirtme durumunda bir addır. Eğer Almanca bir adın başka eyleyenleri varsa bunlar ilgeçli adlardır; nadiren yantümce, mastarlı tümce ya da sıfat tamlaması da olabilir. Yönelme, belirtme ya da yalın durumundaki Almanca adlar başka bir adın eyleyeni olamaz. Buna karşılık her durumundaki ad Türkçe bir adın eyleyeni olabilir.

Bu çalışmada toplam 600 Almanca ve 1.088 Türkçe adın birleşim değeri örneklerşe betimlenmiştir. Betimlenen Türkçe adların sayısının 600’den fazla oluşu, Almanca adların çokanlamlı oluşundan kaynaklanmaktadır. Bu çalışma sayesinde okuyucular Almanca ve Türkçe adların birleşim değerindeki farklılıkları ve benzerlikleri görebileceklerdir. Özellikle karşılaştırmalı çalışan dilbilimciler, öğrencilerine bir adın ve türediği eylemin birleşim değeri arasındaki farkı örneklerle göstermek isteyen yabancı dil olarak Almanca / Türkçe öğretmenleri ve nihayetinde bireysel çalışmayla birleşim değeri konusundaki bilgilerini derinleştirmek ve daha bilinçli bir bakış açısına sahip olmak isteyen öğrenciler bu çalışmadan önemli kazanımlar elde edebilir.

Anahtar sözcükler: Karşılaştırmalı Dilbilgisi, Türkçe, Almanca, Birleşim Değeri, Adlar

ZUSAMMENFASSUNG

KONTRASTIVE ANALYSE DER VALENZ DEUTSCHER UND TÜRKISCHER SUBSTANTIVE

Nurcan İŞBECEREN

Masterarbeit, Abteilung für Deutschdidaktik

Betreuer: Prof. Dr. Tahir BALCI

11/02 2019, 104 Seiten

Die Dependenzgrammatik und die Valenzgrammatik unterscheiden sich besonders dadurch, dass die zweite die Art und die Anzahl der Aktanten des Valenzträgers einbezieht. In der Türkei gibt es viele Linguisten, die Beiträge zur kontrastiven Linguistik geleistet haben. Aber kontrastive Arbeiten über die Valenz deutscher und türkischer Substantive gibt es meines Wissens bis heute nicht.

Im Rahmen der Valenzgrammatik spricht man von a) syntaktischer, b) logisch-semantic und c) pragmatischer Valenz. Die vorliegende Arbeit basiert auf der syntaktischen Valenz, die die Art und Anzahl der Aktanten der Substantive untersucht.

Der Begriffsgehalt eines Substantivs verfügt über Relationen, die die Erscheinungen in der Wirklichkeit abbilden und somit Leerstellen für das Substantiv eröffnen. Dementsprechend werden die Valenzträger kategorisiert als a) Eigenschaftsbezeichnungen (Tiefe, Stärke, derinlik, uzunluk), b) Beziehungsbezeichnungen (Freundschaft, dostluk), c) Tätigkeitsbezeichnungen (Griff, Teilnahme, Ablieferung, tutma, katılım, ilgi), d) Vorgangsbezeichnungen, e) Zustandsbezeichnungen (Lage, Hemmnis, durum, engel).

Die Mehrheit analysierten deutschen Stichwörter besteht aus Derivationen auf „-ung“, denen türkische Partizipien auf „-Im/-Um“, „-İş/-Uş“ oder „-mA“ entsprechen. Deutsche Substantive mit adjektivischer Basis – meistens auf „-e“ oder „-heit/-keit“ – sind nicht selten und haben meistens türkische Entsprechungen auf „-lik/-lük“.

Man stellt oft die Frage, ob Substantive wirklich Leerstellen haben, die für eine korrekte Wortgruppe aufgefüllt werden müssen. Man kann diese Frage mit „ja“ oder mit „nein“ beantworten, weil der Bedarf der Erfüllung der Leerstelle eines Substantivs sich aus dem Kontext ergibt und sie daher in den meisten Fällen fakultativ ist.

Bei dieser Valenz-Analyse fällt auf, dass fast alle deutschen Substantive auf „-ung“ eine Diathese zusätzlich zum Aktiv enthalten, die eine Polysemie hervorruft und im Türkischen durch ein Substantiv mit passivischer Diathese wiedergegeben werden muss: „Abänderung (2; Sg, pS): die Abänderung des Statuts durch die Vollversammlung → *değiştirme* (2; Sg, Sa): genel kurulun yönetmeliği *değiştirmesi* oder *değiştirilme* (Sg, pS/): statünün genel kurul tarafından *değiştirilmesi*“

Eine deverbale Substantivierung behält die Valenzeigenschaften des Basisverbs teilweise bei. So geht die Wortgruppe „die Abänderung des Statuts durch die Vollversammlung“ auf den Satz „Die Vollversammlung ändert das Statut ab“ zurück, dessen Verb bivalent ist (Sn, Sa); die Anzahl der Aktanten bleibt zwar gleich, aber das Sn des Verbs wird zum pS und das Sa zum Sg. Bei dem entsprechenden türkischen Satz verwandelt sich das Sn in ein Sg, aber das Sa bleibt in dem Satz und in der Nominalisierung unverändert: „genel kurulun yönetmeliği *değiştirmesi*“ ← „Genel kurul yönetmeliği *değiştirdi*“.

Deutsche und türkische Substantive unterscheiden sich eher in der Art als in der Anzahl der Aktanten. Bei allen analysierten Substantiven ist der erste Aktant ein Sg. Falls ein deutsches Substantiv weitere Aktanten hat, sind diese pS – abgesehen von Ausnahmen als NS, Inf oder Adj. Deutsche Dative, Akkusative oder Nominative kommen also als Aktanten von Substantiven nicht in Frage. Aber türkische Substantive können alle Substantive in allen Kasus als Valenzpartner annehmen.

In dieser Arbeit wird die Valenz von 600 deutschen und 1.088 türkischen Substantiven analysiert. Dadurch wird der Leser die Unterschiede und Gemeinsamkeiten in der Valenz türkischer und deutscher Substantive wahrnehmen können. Die Adressaten dieser Arbeit sind Linguisten, die kontrastiv arbeiten, aber auch DaF-Lehrer, die ihren Lernern die Valenzunterschiede zwischen einem Verb und seiner Derivation durch Beispiele beibringen wollen/sollen, und zu guter Letzt die Studierenden, die sich durch Selbststudium in die Valenz vertiefen und aus dem vorliegenden Vergleich Schlußfolgerungen für ihr aufbauendes Lernen ziehen möchten.

Schlüsselbegriffe: Kontrastive Grammatik, Valenz, Türkisch, Deutsch, Substantive

DANKSAGUNG

Die vorliegende Masterarbeit habe ich im Rahmen eines dreijährigen Masterstudiums am Institut für Sozialwissenschaften der Çukurova-Universität verfasst. Ich möchte an dieser Stelle allen Lehrkräften an der Abteilung für Deutschlehrausbildung der Pädagogischen Fakultät der Çukurova-Universität für ihre Unterstützung innerhalb der zurückliegenden drei Jahre danken. Mein ganz besonderer Dank gilt Herrn Prof. Dr. Tahir Balcı, der als Betreuer mir in vielen Gesprächen mit seinen Kommentaren und Fragen zur Seite stand. Dadurch habe ich lernen können, wie man mit einem wissenschaftlichen Thema kreativ umgehen kann. Des Weiteren danke ich Herrn Prof. Dr. Ergün Serindağ, der mich während der Seminare mit seinen wissenschaftlichen Diskussionen und Ratschlägen für wissenschaftliches Arbeiten inspiriert hat. Mein ganz spezieller Dank gilt meinem Sohn, den ich wegen dieser Arbeit sehr oft vernachlässigen und zu Hause allein lassen musste. Diese Arbeit wurde im Rahmen eines Projektes (Nr. SYL-2017-9610) realisiert, das von der Çukurova-Universität unterstützt wurde (Bu çalışma, Çukurova Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri Koordinasyon Birimi'nin desteklediği SYL-2017-9610 numaralı proje kapsamında gerçekleştirilmiştir). Daher danke ich auch dem Rektorat der Çukurova-Universität.

Nurcan İŞBECEREN

Februar, 2019

INHALTSVERZEICHNIS

ETİK BEYANI	iv
ÖZET	v
ZUSAMMENFASSUNG	vii
DANKSAGUNG	ix
INHALTSVERZEICHNIS	x
ABKÜRZUNGEN	xiii

TEIL I

EINLEITUNG

1.1. Gegenstand und Zielsetzung der Arbeit.....	1
1.2. Relevanz der Arbeit	3
1.3. Hypothesen	4
1.4. Datenerhebung und Methode der Arbeit	5
1.5. Der Rahmen der Arbeit.....	6

TEIL II

ÜBER KONTRASTIVES ARBEITEN

2.1. Theoretische Linguistik vs. Angewandte Linguistik	8
2.2. Kontrastive Linguistik, kontrastive Grammatik, kontrastive Analyse	8
2.2. Wozu dienen kontrastive Arbeiten?.....	9

TEIL III

DAS WESEN DER VALENZ

3.1. Bausteine der Sprache.....	11
3.2. Geschichtlicher Überblick über die Valenztheorie.....	11
3.3. Dependenzgrammatik und Valenzgrammatik	14
3.3.1. Dependenzgrammatik	14
3.3.1.1. Konnexion.....	15

3.3.1.1.1. Verben als Nucleus	15
3.3.1.1.2. Substantive als Nucleus	16
3.3.1.1.3. Adjektive als Nucleus	16
3.3.1.1.4. Adverbien als Nucleus	17
3.3.1.2. Junktion.....	17
3.3.1.3. Translation	17
3.3.2. Valenzgrammatik.....	18
3.3.2.1. Die Ebenen der Valenz	18
3.3.2.1.1. Semantische Valenz.....	19
3.3.2.1.2. Syntaktische Valenz.....	20
3.3.2.1.3. Pragmatische Valenz.....	20
3.3.2.2. Valenz und Aktanten	22
3.3.2.2.1. Avalente (nullwertige)Verben	22
3.3.2.2.2. Monovalente (einwertige)Verben	23
3.3.2.2.3. Bivalente (zweiwertige)Verben	23
3.3.2.2.4. Trivalente (dreiwertige)Verben	23
3.3.2.3. Valenz und Rektion	24
3.2.2.4. Valenz und Wortarten.....	24
3.2.2.4. Valenz der Substantive	25
3.2.2.4.1. Welche Wörter können Leerstellen des Substantivs besetzen?	27
3.2.2.4.2. Leerstellen und Aktanten der Substantive	28
3.2.2.4.2.1. Substantive ohne Aktanten.....	28
3.2.2.4.2.2. Substantive mit einem Aktanten	28
3.2.2.4.2.3. Substantive mit zwei Aktanten.....	29
3.2.2.4.2.4. Substantive mit drei Aktanten	29

TEIL IV

DIE BESCHREIBUNG DER VALENZ DEUTSCHER UND TÜRKISCHER SUBSTANTIVE

4.1. Zur Beschreibung.....	30
4.2. Beschreibung der Valenz der Substantive	30

TEIL V
ZUSAMMENFASSUNG

5.1. Unterschiede und Gemeinsamkeiten	92
5.2. Fazit 96	
LITERATURVERZEICHNIS	98
LEBENS LAUF	103



ABKÜRZUNGEN

Adj	: Adjektiv
Adv	: Adverb
Inf	: Infinitiv
KT	: Kompositionsteil (Teil eines Kompositums)
NS	: Nebensatz
pS	: präpositionales/postpositionales Substantiv (in irgendeinem Kasus)
Sa	: Substantiv im Akkusativ
Sab	: Substantiv im Ablativ
Sc	: Substantiv im Comitativ
Sd	: Substantiv im Dativ
Sg	: Substantiv im Genitiv
Sl	: Substantiv im Lokativ

TEIL I

EINLEITUNG

1.1. Gegenstand und Zielsetzung der Arbeit

Diese Arbeit befasst sich mit der türkischen und deutschen Grammatik. Da ich aber nicht die Grammatiken beider Sprachen total vergleiche, sondern den Vergleich auf einen Teilbereich begrenze, handelt es sich nicht um eine "türkisch-deutsche kontrastive Grammatik", sondern um eine "kontrastive Analyse". Der Gegenstand der vorliegenden kontrastiven Arbeit ist die Valenz, und zwar nicht die Valenz aller Wortarten, sondern die der Substantive im Deutschen und im Türkischen.

Im deutschen Raum (in der ehemaligen DDR und in der BRD) existieren schon seit der 2. Hälfte der 1960'er Jahren Bücher und Lexika über die Valenz und Distribution deutscher Verben, Adjektive und Substantive (vgl. Helbig & Stepanowa 1981; Helbig, 1982; Helbig & Schenkel, 1983; Sommerfeldt & Schreiber 1983a; Sommerfeldt & Schreiber 1983b). Zu diesen Zeiten fanden die kontrastiven Arbeiten auch in der Türkei wichtige Anklänge. So ist die "Affixale Wortbildung im Deutschen und Türkischen" von Ülkü (1980) ein bahnbrechender Beitrag zur deutsch-türkischen kontrastiven Grammatik. Kristinus' (1981) Arbeit über die deutschen Verben mit Präpositionen und ihre Wiedergabe im Türkischen ist ebenfalls in diesem Rahmen zu erwähnen.¹

Ş. Ozil leistet ihren ersten Beitrag zu kontrastiven sprachlichen Darstellungen durch die Analyse von "sein" und seinen Entsprechungen im Türkischen schon im Jahre 1989 (Ozil, 1989).

In den 1990'er Jahren vermehren sich auch kontrastive Arbeiten über die deutsche und die türkische Sprache. In diesem Zusammenhang ist vor allem der türkisch-deutsche Linguist Abdülhayağlu (1990), der sein türkisch-deutsches Valenzlexikon den Bedeutungsvarianten von 512 ausgewählten türkischen Verben sowie von deren abgeleiteten Verbal- und Nominalformen widmet. Im selben Jahr

¹ Interessant ist, dass der Terminus "Valenz" selbst im Wörterbuch grammatischer Termini von Korkmaz (2007) nicht vorkommt. Im Wörterbuch der Linguistik von İmer & Kocaman & Özsoy (2011) ist wiederum „Valenz“ nicht zu sehen, jedoch wird „dependence“ unter der türkischen Entsprechung „bağımlılık“ erklärt. Beiş Vardar u. .a. (1988, S. 33, 49) finden sich sowohl „Dependenz“ bzw. „Dependenzgrammatik“ (→ bağımlılık, bağımsal dilbilgisi) als auch „Valenz“ (→ birleşim değeri). Das kleine Lexikon grammatischer Termini von Yılmaz (2014, S. 36) führt ebenfalls „dependency grammar“ (→ bağımsal dil bilgisi) als auch „valency grammar“ (→ istem dil bilgisi) ein.

leisten z. B. Erkman-Akerson & Ozil (1990) einen gemeinsamen Beitrag zur Syntax von einigen deutschen und türkischen Verben und geben dem Leser auch didaktische Hinweise.

Die didaktische Dissertation von Balcı (1990) ist zwar eher an der Fehlerlinguistik orientiert, hat aber indirekt mit der kontrastiven Grammatik zu tun. Erişek (1998) analysiert in seiner umfassenden Dissertation die Übersetzungsprobleme bei deutsch-türkischen Partikeln. Eine weitere, kontrastiv vorgehende Dissertation über den Partikelgebrauch im heutigen Deutsch und Türkisch ist die Untersuchung von Vural (2001). Auch ein Übersetzungsvergleich für das Sprachenpaar Deutsch-Türkisch stammt von Vural Kara (2005). Das Buch von Sebuktekin (1990) bietet dem Leser eine gesamthafte Darstellung deutscher und türkischer Tempusformen. Serindağ (2001) liefert eine kontrastive Analyse zur Negation im Deutschen und im Türkischen. "Die syntaktische Valenz deutscher und türkischer Verben und ihr Einfluss auf das Deutschlernen türkischer Studierender" von Acar (2005) gilt als eine wichtige linguistisch-didaktische kontrastive Analyse.

Umfassendere kontrastiv-grammatische Darstellungen sind die von Balcı (2009), in der die Grundzüge der türkisch-deutschen Grammatik kontrastiv bearbeitet werden. Die Arbeit von Arak (2004) ist ein eigentümlicher Beitrag zur kontrastiven Grammatik, weil sie einen englisch-deutsch-türkischen Vergleich macht und Übungen dazu enthält.

Aus der obigen Zusammenfassung hervorragender kontrastiver Grammatiken und Analysen geht hervor, dass es schon Arbeiten über die Valenz der Verben gibt, jedoch keine kontrastiven Analysen über die Substantive im Deutschen und im Türkischen existieren. Gerade dass es trotz des Vorhandenseins kontrastiver Arbeiten über Verben und trotz einzelsprachlicher Arbeiten über die Valenz türkischer Substantive (vgl. Doğan, 2015) eine kontrastive Darstellung türkischer und deutscher Substantive fehlt, macht dies zu einem Desiderat und zugleich zum Ausgangspunkt bzw. zum Ziel meiner Masterarbeit.

Daher möchte ich die häufigsten deutschen und türkischen Substantive auswählen und sie hinsichtlich ihrer Valenz vergleichen. Schrittweise wird auf die folgenden Punkte eingegangen:

- Was bedeuten die Begriffe Dependenz und Valenz und die auf ihnen basierenden Grammatiken?
- Was für kontrastive Arbeiten gibt es in der türkischen Germanistik?
- Welche Arten von Valenz gibt es?
- Welche Wortarten verfügen über Valenzeigenschaften?
- Ist die Anzahl von Aktanten begrenzt oder unbegrenzt?
- Welche Gemeinsamkeiten gibt es zwischen der Valenz türkischer und deutscher Substantive?
- Wo liegen die Unterschiede zwischen der Valenz türkischer und deutscher Substantive vor?
- Was können Fremdsprachenlehrer, Lehrbuchautoren und Curriculumhersteller von dieser Arbeit profitieren?

1.2. Relevanz der Arbeit

Wenn man von dem Begriff "Valenz" spricht, kommen einem zu Recht die Verben in den Sinn. Dass auch die Substantive die Fähigkeit haben, um sich Leerstellen zu eröffnen, die mit Aktanten aufgefüllt werden müssen, klingt bei vielen sonderlich. Stellt man sich aber einen Satz wie "Die Ähnlichkeit hat mich verwundert" vor, so fühlt man, dass es im Satz irgendetwas nicht stimmt und störend wirkt. Dieses Etwas ist die Leerstelle um das Substantiv "Ähnlichkeit", die nicht fehlen darf, wenn man sich semantisch-syntaktisch korrekt ausdrücken will.

Als mein Betreuer die Valenzgrammatik thematisierte und auf diesen Umstand verwies, dachte ich nach, dass das für mich sehr wichtig ist und auch für andere türkische Leute, die sich mit Deutsch als Fremdsprache befassen, gleichfalls von Bedeutung sein kann. Folglich können alle DaF-Beschäftigten - nämlich Germanisten, Germanistik-Studierende, Deutschlehrer, Curriculumersteller und Lehrbuchautoren - die Ergebnisse einer solchen Arbeit nutzen und daher ihre Adressaten sein. Nach ausführlichem Gedankenaustausch mit meinem Betreuer über dieses Thema hat sich die Relevanz und die Notwendigkeit einer solchen Arbeit kristallisiert, weil es schon kontrastive Arbeiten über deutsche und türkische Verben bzw. Adjektive gibt, aber nicht über Substantive.

1.3. Hypothesen

Die ältesten Fremdsprachenlehrmethoden haben entweder das strikte Regellernen anhand konstruierter oder literarischer Texte berücksichtigt und die kommunikative Funktion des Fremdsprachenunterrichts außer Acht gelassen- so die Grammatik-Übersetzungsmethode -, oder sie gingen davon aus, dass künstliche Drillübungen und wiederholendes Auswendiglernen die Fremdsprache erfasst werden kann, so z. B. die direkte Methode, die audiolinguale Methode und die audiovisuelle Methode und die vermittelnde Methode. Die neueren Lerntheorien und die auf ihnen beruhenden Fremdsprachenlehrmethoden gehen aber davon aus, dass die Sprachfähigkeit und der Fremdsprachenerwerb einen mentalen und kognitiven Hintergrund haben, die durch möglichst natürliche authentische Lernumstände zum zwangslosen kommunikativen Handeln ausschlagen, was auch die inneren Kräfte bzw. die Gefühlswelt der Lernenden zum Entfalten bringt.

So gehe ich davon aus,

- dass diese kontrastive Analyse den Adressaten dieser Arbeit die Möglichkeit gäbe, einen bewussten Einblick in die Valenz zu gewinnen.
- dass es Gemeinsamkeiten zwischen der Valenz türkischer und deutscher Substantive gibt.
- dass auch Unterschiede zwischen der Valenz türkischer und deutscher Substantive vorliegen.
- dass der bewusste Einblick den Adressaten die Gelegenheit bieten kann, die Unterschiede in den Valenzeigenschaften ausgewählter deutscher und türkischer Substantive zu erschließen.
- dass die Adressaten durch diese Arbeit Zugang zu den Gemeinsamkeiten in den Valenzeigenschaften ausgewählter deutscher und türkischer Substantive fänden.
- dass die Erkenntnis der Gemeinsamkeiten und Unterschiede die Arbeit der Adressaten erleichtern würde.
- dass die Begriffe Dependenz und Valenz und die auf ihnen basierenden Grammatiken nicht synonym sind.
- dass es verschiedene Arten von Valenz gibt.
- dass nicht alle Wortarten über Valenzeigenschaften verfügen.
- dass die Anzahl von Aktanten begrenzt ist.

- dass Fremdsprachenlehrer, Lehrbuchautoren und Curriculumhersteller von dieser Arbeit profitieren können.

Das sind aber nur Erwartungen, deren Messung nicht beabsichtigt wird, weil kontrastive Arbeiten nicht so ein Ziel haben können. Nur die Ergebnisse einer kontrastiven Arbeit können an einer bestimmten Adressatengruppe (Studierende, Deutschlehrer, Curriculumersteller, Lehrbuchautoren) gemessen werden. Hier werden ja nicht die Ergebnisse getestet, sondern es wird versucht, Ergebnisse (einer kontrastiven Analyse) vorzulegen.

1.4. Datenerhebung und Methode der Arbeit

In dieser Arbeit verwende ich Daten, die weitgehend auf Sommerfeldt & Schreiber (1983a) beruhen. Als Basis nehme ich die meisten hier analysierten Substantive – dazu kommen noch einige selbst festgestellte interessante Stichwörter-, von denen ich auf das zu analysierende türkische Substantiv-Corpus schließen möchte. Es handelt sich insgesamt um 600 deutsche Substantive mit jeweils möglichen Bedeutungs- bzw. Valenzvarianten. Die Gesamtzahl der türkischen Stichwörter beträgt 1.088, da manche deutsche Substantive mehrdeutig sind und mehrere türkische Entsprechungen haben, die ich gleichfalls analysiert habe.

In dem o.ä. Valenzwörterbuch handelt es sich um analysierte Substantive als a) Beziehungsbezeichnungen bzw. Verwandtschaftsbezeichnungen (Freundschaft), b) Tätigkeitsbezeichnungen (das Tippen der Arbeit durch die Sekretärin; die Teilnahme der Dozenten am Kongress), c) Zustandsbezeichnungen (Lage, Angst) und um Eigenschaftsbezeichnungen (Breite).

Aus dem Titel der Arbeit geht schon hervor, wie bei der Progression der Arbeit vorgegangen wird. Wenn man zwei Phänomene gegenüberstellen will, macht das deskriptive und kontrastive Methoden notwendig. Daher werde ich zuerst auf die Begrifflichkeit eingehen, worauf die Bildung des zu untersuchenden Corpus von Substantiven folgen wird. Dann kommt die Beschreibung deutscher und türkischer Substantive hinsichtlich ihrer syntaktischen Valenz. Die Beschreibung wird die Gemeinsamkeiten und Unterschiede herausstellen.

In der Arbeit werden keine quantitativen Angaben gemacht. Die Aussagen werden also qualitativ sein. Die Adressaten kontrastiver Analysen - d. h.

Curriculumersteller, Lehrbuchautoren, Lehrer und Studierende - können nach ihrem Bedarf aus dieser Arbeit Nutzen ziehen.

Es gibt verschiedene Modelle für die Beschreibung der Substantivvalenz (vgl. Sommerfeldt & Schreiber 1983a: 6-7). Meine Analyse stützt sich auf das Helbig'sche Modell der syntaktischen Valenz, der auch die semantische Umgebung des jeweiligen valenztragenden Substantivs inhärent ist. Auf die semantische Merkmalanalyse, die die Kompatibilitäts- bzw. Inkompatibilitätsverhältnisse näher beschreibt, wird verzichtet.

Bei der Beschreibung wird zuerst das jeweilige deutsche Stichwort angegeben; in Klammern steht die Aktantenzahl und die Arten der Aktanten; danach kommt ein Beispielsatz. Darauf folgt dasselbe Verfahren für das türkische Substantiv, das semantisch mehr oder weniger dem deutschen entspricht. Die Art der Aktanten ist fast bei allen türkischen und deutschen Substantiven unterschiedlich. Daher werden nur die Unterschiede in der Zahl der Aktanten blau markiert:

- **Ausrottung** (2; Sg, pS): die Ausrottung schädlicher Tiere durch die Stadtverwaltung **imha/yok etme** (2; Sg, Sa): belediyenin sinekleri imhası/yok etmesi **arındırma** (3; Sg, Sa, Sab): belediyenin Adana'yı sineklerden arındırması
- **Ausrüstung/Ausstattung** (3; Sg, pS, pS): die Ausrüstung der Fakultät mit modernen Geräten durch das Rektorat **donatma** (2; Sg, Sa): işadının okulu modern cihazlarla donatması
- **Bebauung** (3; Sg, pS, pS): die Bebauung des Strandes mit Hochhäusern durch die Stadtverwaltung **yapılaşma** (1; Adj): çarpık yapılaşma/çok katlı yapılaşma /kıyıdaki/kaçak yapılaşma
- **Charakterisierung** (2; Sg, pS): die Charakterisierung des sprachlichen Verhaltens durch den Professor **niteleme** (3; Sg, Sa, pS): profesörün bu davranışı etikdışı diye nitelemesi

1.5. Der Rahmen der Arbeit

Die Valenz ist ein weiter linguistischer Bereich; wenn ich von der Valenz spreche, fallen mir in erster Linie die Verben ein, weil schon in der Geschichte des Valenz-Gedankens das Verb als prototypischer Valenzträger erkannt wird und dieser Gedanke auch heute Geltung hat. Aber es gibt schon mehrere Arbeiten über die

Verben. Daher beschränke ich die Arbeit auf die Valenz deutscher und türkischer Substantive und auf deren Beschreibung, die die Gemeinsamkeiten und Unterschiede erarbeiten will.



TEIL II

ÜBER KONTRASTIVES ARBEITEN

2.1. Theoretische Linguistik vs. Angewandte Linguistik

Die Linguistik wird grob in theoretische Linguistik und b) angewandte Linguistik eingeteilt. Die theoretische Linguistik bzw. Sprachwissenschaft bedeutet die Wissenschaft von der Sprache und befasst sich mit der Geschichte, mit der Gegenwart der Sprache, mit den Vorgängen beim Sprechen (mit der Phonetik), mit bedeutungsunterscheidenden Merkmalen (mit der Phonologie), mit kleinsten bedeutungstragenden Merkmalen bzw. mit der Wortbildung (mit der Wortsyntax bzw. der Morphologie) und mit der Satzbildung (mit der Syntax). Das Interesse der angewandten Linguistik gilt jedoch der Anwendung linguistischer Erkenntnisse auf andere wissenschaftlichen Bereiche. Wenn man sich beispielsweise mit der Identifikation von Sprechern durch Stimmanalysen oder mit der Autorzuordnung von juristisch relevanten Texten wie den Erpresserbriefen, Geständnissen, Testamenten oder Plagiaten befasst, so muss man die linguistischen Daten (die Phonetik, die Schreibart) auf das Jus anwenden; in diesem Falle spricht man von dem zweig „Forensische Linguistik“ der „[Angewandten Linguistik](#)“. So gehört auch die kontrastive Linguistik zur [angewandten Linguistik](#), weil bei ihr die linguistischen Kenntnisse auf die Fremdsprachendidaktik übertragen werden.

2.2. Kontrastive Linguistik, kontrastive Grammatik, kontrastive Analyse

Sehr oft werden die Termini „kontrastive Linguistik“, „kontrastive Grammatik“ und „kontrastive Analyse“ als Synonyme gebraucht. Bausch (1973, S. 167) jedoch weist darauf hin, dass die kontrastive Linguistik die Gesamtdisziplin bezeichnet. Demnach wäre Buchtitel wie „Kontrastive Linguistik der deutschen und türkischen Sprache“ inakzeptabel.

Die kontrastive Grammatik bedeutet eine konkrete gesamthafte Grammatik-Darstellung von mindestens zwei Sprachen. Es werden aber meistens Sprachpaare gegenübergestellt. Eine Aussage wie „Türkisch-Deutsche Kontrastive Grammatik“ wäre also annehmbar, wenn man beide Grammatiken mit all ihren Kategorien vergleicht.

Demgegenüber wird der Terminus „kontrastive Analyse“ im Sinne von einer Darstellung eines Teilsystems einer Einzelgrammatik (einer Sprache). Wenn ich z. B. die Adpositionen (Präpositionen, Postpositionen, Zirkumpositionen) im Deutschen und Türkischen kontrastiv darstellen würde, hieße dann diese Darstellung eine kontrastive Analyse deutscher und türkischer Adpositionen.

Im Zusammenhang mit kontrastiven Arbeitsformen möchte ich auch die linguistische Fehleranalyse oder die Fehlerlinguistik erwähnen. Gehen kontrastive Analysen von der Fehlerprognose aus, so verfährt man bei der Fehlerlinguistik umgekehrt; man analysiert also konkrete Arbeiten von Fremdsprachenlernern und gelangt darüber zum sprachlichen Bereich, der zwecks Überwindung entstandener Lernprobleme bzw. Abweichungen kontrastiv zu analysieren ist.

2.2. Wozu dienen kontrastive Arbeiten?

Kontrastive Arbeiten bzw. Grammatiken verdanken ihre Entstehung dem Gedanken, der Fremdsprachendidaktik nützlich zu sein. Nach der gründlichen Ausführung von Balçı (2009, S. 8f.) ist das Interesse an der Fremdsprachendidaktik im 20. Jahrhundert infolge interlinguistischer, internationaler, interkultureller Zusammenarbeit und wissenschaftlicher Fortschritte so gewachsen, dass herkömmliche Mittel und Methoden nicht mehr genügen konnten. Man glaubt(e), dass die Lernprobleme mindestens teilweise gelöst werden können, wenn man die Sprachen synchron vergleicht und auf diese Weise die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den Vergleichssprachen herausstellt. Die Ergebnisse der Kontrastierung würden dann vor allem den Lehrbuchautoren, Curriculumerstellern und Lehrern als Vorlage und Orientierungshilfe bei ihrer didaktischen Arbeit dienen.

Grundsätzlich wird angenommen, dass beim Fremdsprachenlernen die Fremdsprache und die Muttersprache einander gegenseitig beeinflussen. So führten die folgenden wissenschaftlichen Gedanken, die Balçı (2009, S. 8f.) und Panzer (2016, S. 11-12) in Anlehnung an K.-H. Wagner zusammenfassen, zur Entstehung kontrastiver Arbeiten:

- a) Jede Sprache wird auf der Basis der Muttersprache erworben.
- b) Grundsätzlich unterscheidet sich der Fremdspracherwerb vom Mutterspracherwerb.

- c) Auch die Strukturen der Muttersprache und Fremdsprache sind mehr oder minder verschieden.
- d) Der Fremdsprachenlerner überträgt die Eigenschaften seiner Muttersprache ungewollt und zumeist unbewusst auf die Strukturen der Fremdsprache. Wenn es sich um äquivalente Eigenschaften der Muttersprache und Fremdsprache handelt, ist der Transfer positiv, sonst ist er meistens negativ.
- e) Unterschiedliche fremdsprachliche Eigenschaften fallen dem Lerner schwerer als diejenigen, die ähnlich sind. Je größer die Abweichungen sind, desto mehr Interferenzfehler sind zu erwarten.
- f) Ein systematischer Vergleich der Muttersprache und Fremdsprache ermöglicht die Prognose und Diagnose möglicher Schwierigkeiten.“

Obwohl kontrastive Grammatiken oder Analysen keine Lernergrammatiken oder keine Schulgrammatiken sind, können sich auch gute Fremdsprachenlerner derer bedienen. Durch systematische Einführung kontrastiv-grammatischer Ergebnisse überwindet der Lerner das strikte Regellernen und Auswendiglernen und kann die Fremdsprache kognitiv erfassen.

Zusammenfassend ist zu behalten: Bei allen Arten von Lehren, Lernen, Erklären, Erzählen, Erläutern, Kommentieren usw. gefällt es den Menschen, Vergleiche anzustellen, weil Vergleiche den Gegenstand konkretisieren, anschaulicher machen und somit den Lernprozess verkürzen. Die Nutzung konkreter Ergebnisse kontrastiver Arbeiten festigen den Lernstoff, sie machen ihn anhaltend und unvergänglich.

TEIL III

DAS WESEN DER VALENZ

3.1. Bausteine der Sprache

Man kann den Laut als kleinstes Teilchen der menschlichen Sprache betrachten. Wenn Laute eine distinktive Funktion erfüllen, heißen sie Phoneme. Aus Phonemen werden Morpheme, d. h. die kleinsten bedeutungstragenden sprachlichen Einheiten, aus Morphemen die Lexeme konstruiert. Dann werden aus Lexemen bzw. Wörtern Sätze erzeugt. Die Erzeugung von Sätzen erfordert aber syntaktische, pragmatische und semantische Mechanismen, die die Wortselektion, die Intonation, die Flexion und die Serialisierung steuern. Eine kohärente Erklärungsmuster, die durch die Berücksichtigung dieser Phänomene zu beschreiben versucht, nennt man „Grammatiktheorie“.

Die Valenzgrammatik, die sehr oft mit Dependenzgrammatik synonymisch gebraucht wird (vgl. Lewandowski, 1994, S. 1217; Hochhaus, 2004), ist demnach eine der mehreren Grammatiktheorien, die ein und denselben Gegenstand – die Sprache – aus verschiedenen Gesichtspunkten mit verschiedenen Herangehensweisen beschreiben wollen.

3.2. Geschichtlicher Überblick über die Valenztheorie

Die moderne Valenztheorie geht auf den französischen Linguisten Lucien Tesnière zurück, der zwischen 1893–1954 lebte. Man kann aber die ältesten schulgrammatischen Ansichten, die zwischen transitiven vs. intransitiven Verben unterscheiden und dadurch den Objekt-Rahmen eines Verbs bestimmen, für Vorläufer der Valenztheorie halten; denn es werde dadurch unausgesprochen anerkannt, dass Verben in der Lage sind, einen Teil ihrer Umgebung zu organisieren, dass sie über eine wie auch immer geartete Fähigkeit/Potenz verfügen, einen Teil der zu realisierenden Satzkonstituenten zu präterminieren“, so Ágel (2000, S. 15). Historisch betrachtet führt Ágel (2000, S. 16) die Valenzidee weit auf die mittelalterliche modistische Syntax² der Frühscholastik³ (800 – 1200) und der Hochscholastik (1200 – 1400), deren

² Unter dem Einfluss der Aristotelischen Logik und Kategorien “Substanz, Quantität, Qualität, Relation, Ort, Zeit, Lage, Haben, Tun, Leiden” schrieben die Grammatiker Martinus de Dacia und Thomas von Erfurt über die “Modi significandi” (Bedeutungs- und Bezeichnungsfunktionen der Wörter); die

Grammatikverständnis mit dem Rektions- und dem Konnotationsbegriff zusammenspielt. In diesem Rahmen erwähnt Ágel (2000, S. 17) vor allem den berühmtesten Priscian-Kommentator⁴ Petrus Helias (geboren um 1100, gestorben um 1166), aus dessen Ideen er Folgendes abstrahiert:

„Das Verb ist strukturelles Zentrum des Satzes, es regiert, wird selbst aber nicht regiert. Ihm wohnt eine ‚Kraft‘ inne, die die Realisierung nominaler Satzglieder in einer bestimmten morphosyntaktischen Form erfordert... Der Subjektskasus wird den obliquen Kasus gleichgestellt... Die Zahl der vom Verb geforderten Satzglieder ist unterschiedlich... Das Kriterium, das die Zahl der in der Verbumgebung zu realisierenden nominalen Satzglieder bestimmt, ist die Notwendigkeit...“

J. W. Meiner (1723-1789) wird als Erster betrachtet, der im deutschen Raum Meilenstein der Valenzidee gilt, weil er in seiner Prädikatsklassifikation zwischen einseitig-unselbständigen, zweiseitig-unselbständigen und dreiseitig-unselbständigen Prädikaten unterscheidet, die sich ohne die genannte Zahl der Dinge (= der Ergänzungen) nicht vorstellen lassen (Ágel 2000, S. 22f.). Im 19. Jh. sprach der deutsche [Pädagoge](#), [Grammatiker](#) und [Lexikograf](#) Johann Christian August Heyse (1764-1829) in seiner Schulgrammatik vom Valenzbegriff und von den Lehrstellen der Verben, die er in subjektive (keine Ergänzung fordernde) und objektive (eine Ergänzung fordernde) Verben einteilte. W. Ágel (a.a.O.) spricht von J. A. D. L. Lehmann, der am Anfang des 20. Jhs. durch seine Aussage, der Satz sei ein finites Verb, das zugleich ein Subjekt enthalte, den bedeutendsten Grundstein der modernen Valenztheorie legte und somit dessen Idee als Vorstufe der Tesnière'schen Dependenzgrammatik zu betrachten sei. Als unmittelbaren Vorgänger der Tesnière'schen Grammatik-Auffassung sieht aber den deutschen Grammatiker Karl Bühler, von dem er Folgendes zitiert:

Bezeichnung „Modisten“ rührt von diesem Begriff her.

³ Im weiteren Sinne bezeichnet der Begriff „Scholastik“ eine auf das Mittelalter gestützte geistige und wissenschaftliche Bewegung, die auf die antike Philosophie zurückgeht und christliche Dogmen verarbeitet. Im übertragenen Sinne wird dieser Begriff für „engstirnige Schulweisheit“ verwendet.

⁴ Der römische Grammatiker Priscian lebte im 6. Jh. in Istanbul.

“Es bestehen in jeder Sprache Wahlverwandtschaften; das Adverb sucht sein Verbum und ähnlich die anderen. Das läßt sich auch so ausdrücken, daß die Wörter einer bestimmten Wortklasse eine oder mehrere Leerstellen um sich eröffnen, die durch Wörter bestimmter anderer Wortklassen ausgefüllt werden müssen.” (Bühler, zit. nach Ágel (2000, S. 27).

Gegen Mitte des 20. Jhs. sollen auch der Russe S. D. Kaznelson und der Holländer A. W. de Groot den Terminus „Valenz“ verwendet haben, jedoch nicht seiner heutigen Bedeutung.

Blombach (2012, S. 7) lehnt die Annahme ab, dass K. Bühler an der Prägung der Valenz beteiligt gewesen ist, weil "Valenz" bei ihm nur im ursprünglichen Sinne von 'Fähigkeit', 'Kraft' und nicht besonders im Zusammenhang mit Verben verwendet worden sei. "Wenn man Bühler also eine tragende Rolle bei der Begriffsprägung zusprechen möchte, muss man Begriff klar von Terminus trennen.", so Blombach (a. a. O.).

Nach Hans-Werner Eroms (in Blombach, 2012, S. 8) fand der Valenzgedanke besonders durch Karl Bühlers 'Sprachtheorie', durch Walter Porzigs 'Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen' und durch die ‚Fügungspotenz‘ bei Wladimir Admoni fruchtbaren Boden in Deutschland.

Blombach (2012, S. 8) bezeichnet Johannes Erben als einen der ersten „echten“ deutschen Valenztheoretiker, der schon 1958 sagte, das Verb bilde "im deutschen (Verbal-)Satz den charakteristischen Aussagekern ... Von seiner Art und 'Wertigkeit' – man kann sie geradezu mit der Valenz des Atoms vergleichen – hängt es wesentlich ab, welche und wie viele Ergänzungsbestimmungen im Vor- und Nachfeld des Verbs auftreten und das Satzschema ausgestalten“ (Erben, zit. nach Blombach, 2012, S. 8). In folgenden Jahren fand die Valenz in Deutschland immer mehr Resonanz, vor allem durch Gerhard Helbig und Wolfgang Schenkel, deren Arbeiten didaktisch motiviert waren, da sie ihre valenztheoretischen Forschungsergebnisse für Deutsch als Fremdsprache nutzbar machen wollten. Zu diesem Zweck gaben sie schon 1969 das erste deutsche Valenzwörterbuch, das mehrmals überarbeitet wurde und bis heute bei allen, die sich mit DaF beschäftigen, ein begeistertes Echo findet.

3.3. Dependenzgrammatik und Valenzgrammatik

Sehr oft wird die Frage gestellt, ob „Dependenzgrammatik“ und „Valenzgrammatik“ Synonyme sind, weil sie im linguistischen Sprachgebrauch fast nie voneinander unterschieden werden (vgl. Lewandowski, 1994, S. 1217; Hochhaus, 2004; Uslu, 2008, S. 48). Das kommt wahrscheinlich daher, dass einem im Zusammenhang der Valenztheorie vor allem L. Tesnière einfällt, weil er die Abhängigkeitsrelationen unter dem Terminus „Dependenzgrammatik“ theoretisiert hat und für die Beziehung der Notwendigkeit vs. Nicht-Notwendigkeit den aus der Chemie entlehnten Begriff „Valenz“ verwendete. So hat dieser Begriff die deutschen Grammatiker inspiriert, die Dependenzgrammatik umzustrukturieren und unter dem Namen „Valenzgrammatik“ neu zu gestalten.

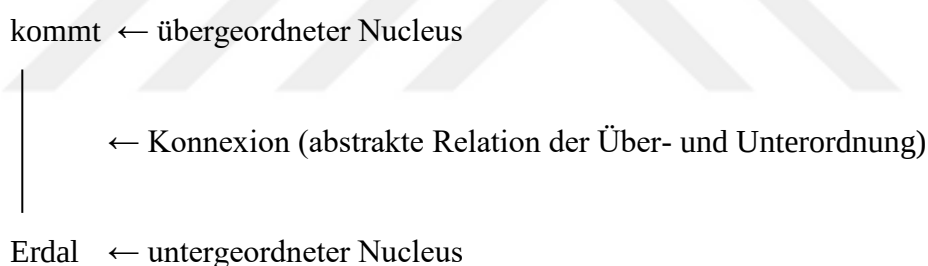
3.3.1. Dependenzgrammatik

„Dependenz“ ist neben der Konstituenz eine der zwei grundlegenden syntaktischen Beziehungen der Phrasenstrukturgrammatik bzw. der Dependenzgrammatik und heißt Abhängigkeit. Die Beziehungen führen zur schrittweisen Entstehung eines Satzes. Während die Konstituenz zur hierarchischen Gliederung des Satzes in Konstituenten stufenweise führt, stellt die Dependenz die asymmetrische Beziehung eines übergeordneten Wortes (eines Regens) von einem anderen untergeordneten Wort (von einem Dependens). Die Dependenzgrammatik von L. Tesnière ist demnach eine Theorie, die bei Grammatikbeschreibung von der Dependenz-Beziehung der Elemente eines Satzes ausgeht, wobei auf die binäre Teilung des Satzes verzichtet und das Verb als strukturelles Zentrum des Satzes betrachtet wird.

Die dependenzgrammatische Sprachbeschreibung geht – im Gegensatz zur Saussureschen Orientierung am Sprachzeichen – vom Prädikat aus, dem sie innerhalb eines Satzes eine zentrale Funktion zuschreibt. Aus der Darstellung der Dependenzgrammatik durch Weber (1997, S. 19f.) geht hervor, dass nach L. Tesnière die Syntax sich mit der inneren Form des Satzes, also mit den dem Satz innewohnenden strukturalen und semantischen Ordnungsprinzipien zu beschäftigen hat. Demnach unterscheidet Tesnière zwischen drei Typen von syntaktischen Relationen, die er „Konnexion“, „Junktion“, und „Translation“ nennt.

3.3.1.1. Konnexion

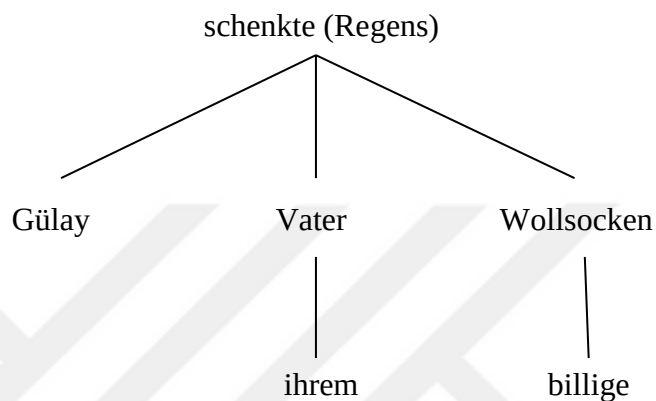
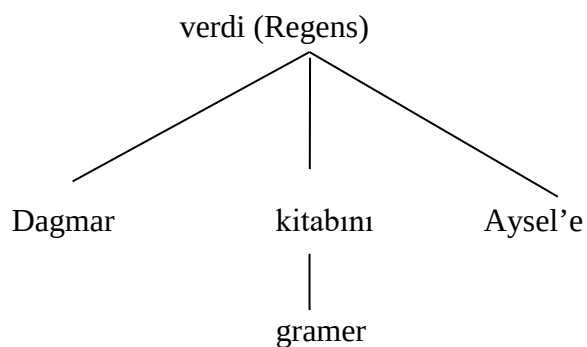
Nach Tesnière besteht ein Satz aus einer Menge von Wörtern, zwischen deren Gliedern es eine Beziehung gibt, die „Konnexion“ heißt. Als Beispiel für die Konnexion stellt er die Frage, aus wie vielen Elementen der Satz „Alfred spricht“ bestehe und antwortet, er bestehe aus „Alfred“, aus „spricht“ und aus der Konnexion (aus der Verbindung) zwischen „Alfred“ und „spricht“. Diese Verbindung macht den Gedanken aus und ergibt mehr als die unverbundenen „Alfred“ und „spricht“ (vgl. Weber, 1997, S. 21-22). Als Konnektoren kommen nur Knoten-fähige Wörter vor, mit denen sich man etwas vorstellen kann, die also als Nucleus (Kern) fungieren können; andere Wörter gelten als Funktionswörter oder Leer-Wörter. Elemente der Abhängigkeits- bzw. Dependenzbeziehungen sind knotenbildende Wortarten, zu denen Verben, die über den höchsten Rang der Nuclei verfügen, Substantive, Adjektive und Adverbien gehören. Funktionswörter sind entweder Junktoren (und, oder, dass) oder Translatoren (dass, das). Die Existenz von mindestens zwei Nuclei ist die Voraussetzung einer Dependenz-Beziehung:



„Dependenz“ heißt wörtlich „Abhängigkeit. Wie aus diesem Strukturbaum hervorgeht, bezeichnet der Begriff „Dependenzgrammatik“ die Hierarchie bzw. die Abhängigkeitsrelationen zwischen den Elementen eines Satzes und sagt nichts über die Notwendigkeit bzw. Nicht-Notwendigkeit dieser Elemente. Aber trotzdem unterscheidet Tesnière zwischen Aktanten, deren Vorkommen notwendig ist, und Circonstanten (freie Angaben). Hier Beispiele für Abhängigkeitsrelationen.

3.3.1.1.1. Verben als Nucleus

Der Standard-Nucleus eines Satzes ist immer ein Prädikat bzw. ein Verb, von dem alle anderen Elemente abhängen:



3.3.1.1.2. Substantive als Nucleus

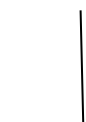
Die herkömmliche Bezeichnung solcher Strukturen ist „Attribut“ oder je nach Kontext „reduzierter Satz“, in der Dependenzgrammatik bevorzugt man aber den Terminus „Substantivsatz“:



3.3.1.1.3. Adjektive als Nucleus

Folgende Beispiele gelten nach der traditionellen Grammatik als Adjektivattribute, werden aber in der Dependenzgrammatik als Adjektivsätze kategorisiert:

lang (Regens)



einen Meter

öfkeli (Regens)



bize

3.3.1.1.4. Adverbien als Nucleus

Adverbien als Nuclei heißen Adverbialsätze:

so (Regens)



groß

oldukça (Regens)



büyük

3.3.1.2. Junktion

Die Junktion bezeichnet die Nebenordnung von mindestens zwei gleichartigen Nuclei. Der Satz „Ich und mein Sohn werden entweder Obst oder Fleisch essen“ enthält zwei Junktoren, das sind „und“ und „entweder...oder“. Diese Art der syntaktischen Beziehung beeinflusst die Valenz eines Wortes nicht, die Junktoren sind also valenzunabhängig.

3.3.1.3. Translation

Wenn man von “Translation” spricht, kommt einem zu Recht die Übertragung bzw. die Übersetzung von einer Sprache in eine andere in den Sinn. In der Dependenzgrammatik bedeutet aber dieser Terminus etwas ganz anderes, und zwar den Kategorienwechsel eines Wortes. Zur Erklärung übernehme ich das Beispiel von Weber (1997, S. 83): Im Satz “Steig in das Traumboot der Liebe!” ist das einwertige “steig” der Zentralknoten, dessen erster Aktant “du” aufgrund des Imperativs weggelassen ist. Die Wortfolge „in das Traumboot der Liebe“ ist eine freie Angabe (Circumstant) zum Zentralknoten „steig“, d. h. eine lokale Richtungsangabe (wohin steigen?), die demnach „Translation“ genannt wird.

3.3.2. Valenzgrammatik

Die Valenzgrammatik ist ein Grammatikmodell, das seinen Ursprung in der Dependenzgrammatik hat und bei der Sprachbeschreibung die Valenz zum Ausgangspunkt macht.

Bekanntlich herrschte bis zur Valenzgrammatik die traditionelle Beschreibung des Satzes nach einer binären Teilung; man nahm also entsprechend der Aristotelischen Logik an, dass ein Satz aus sog. „Thema“ (das Bekannte) und „Rhema“ (das Unbekannte) bestehe, die wiederum untergliedert werden können. Demnach wäre der Satz „Nurcan tezini yazdı“ in „Nurcan“ und „tezini yazdı“ zu teilen. Nach diesem Satzverständnis hat man den Eindruck, dass die beiden Teile das gleiche Gewicht bzw. den gleichen Wert im Satz, was nach der Valenzgrammatik unannehmbar ist.

Wie oben erwähnt wurde, gilt Lucien Tesnière als Begründer der modernen Valenztheorie, die bei ihm eigentlich „Dependenzgrammatik“ hieß. Den Terminus „Valenzgrammatik“ haben deutsche Grammatiker und Lexikographen begründet, indem sie ihn detailliert und verfeinert haben.

Es wäre falsch anzunehmen, dass Dependenzgrammatik und Valenzgrammatik synonym seien. Während die Valenzgrammatik von der Valenz prädikatsfähiger Wortarten (von der Valenz der Verben, Adjektive, Substantive und Adverbien) ausgeht und Aussagen über Notwendigkeit vs. Nicht-Notwendigkeit vs. freie Angaben als Abhängigkeitsbeziehungen zwischen valenztragenden Wörtern macht, werden in der Dependenzgrammatik nicht nur die Abhängigkeitsbeziehungen zwischen Wörtern und zwischen Morphemen und Wörtern analysiert, sondern auch die Beziehungen der Nebenordnung, der Junktion und der Intonation in die Analyse einbezogen. Wie auch unsere folgenden Ausführungen zeigen, stellt die Valenzgrammatik nur einen entwickelten und verfeinerten Teil der Dependenzgrammatik dar.

3.3.2.1. Die Ebenen der Valenz

Wenn man sich einen gründlichen Einblick in die Studien über die Valenzgrammatik verschafft, kann man ohne Schwierigkeit feststellen, dass die Ansichten über die Ebenen der Valenz divergieren. Der berühmte deutsche Linguist, Lexikograf und DaF-Experte Gerhard Helbig widmet seine Monografie der Analyse der Probleme der Valenz und fragt, ob die Valenz eine morphosyntaktische, eine

semantische oder eine kommunikative Eigenschaft sei (Helbig, 1982, S. 1982). A. a. O. sieht er die Ursache darin, dass diese Frage bei dem Vater der modernen Valenz - bei Tesnière - unbeantwortet bleibt und nicht klargestellt wird, ob die Valenz eine formale oder eine inhaltliche Kategorie ist. Es geht aus der Darstellung von Helbig hervor, dass es keine Isomorphie zwischen der Ausdrucksebene und der Inhaltsebene gibt und dass zur Überwindung dieses Problems zwischen morphosyntaktischen und semantischen Eigenschaften unterschieden werden muss. Als man gegen Mitte der 60er Jahre dieses Faktum erkannte, entwickelten sich zwei Versionen des Valenzverständnisses. Einerseits sahen Heringer und Helbig die Valenz als eine formale Erscheinung der Ausdrucksebene, verstanden Heger und Bondzio die Valenz als formale Erscheinung der begrifflich-universalen Ebene. In den 70er Jahren beginnt nun die zweite Phase, die die beiden Valenz-Betrachtungen nicht alternativ sind. Nach dem neuen Verständnis müssen beide Konzepte miteinander verbunden werden, weil die Valenz multidimensional ist (vgl. Helbig, 1982, 10-11).

Nach Helbig (a.a.O.) entwickelte sich um die 70er Jahre die Annahme von drei Valenzebenen, d. h. von a) logischer Valenz, b) semantischer Valenz und c) von syntaktischer Valenz; Ausgangspunkt seien die dialektischen Relationen zwischen Denken, Wirklichkeit und Sprache gewesen.

Helbig selbst findet diese grobe Einteilung in logische, semantische und syntaktische Valenz problematisch, weil logische und semantische Faktoren, die Anzahl und Art der Valenzpartner bestimmen, voneinander untrennbar sind und man daher von "logisch-semantischer Valenz" sprechen müsse (Helbig, 1982, S. 13).

An anderer Stelle meint Helbig (1982, S. 21-23), dass die auf dem Sprachsystem beruhenden obigen Valenzebenen der Sprache selbst widersprechen, weil sie in dialektischer Weise Mittel, Ergebnis und Voraussetzung der kommunikativen Tätigkeit sei. Daher müsse man der engen Beziehung zwischen der Valenz und Kommunikation Rechnung tragen. So schlägt er in Anlehnung an Ružička drei Ebenen der Valenz vor. Dieses Verständnis von Ebenen wird auch von uns geteilt:

3.3.2.1.1. Semantische Valenz

In diesen Bereich der Valenz gehören sowohl die logischen als auch die semantischen Valenz-Eigenschaften. Logisch gilt nach Helbig (1982, S. 11):

"Die im Bewußtsein widergespiegelten Sachverhalte der Wirklichkeit sind formulierbar als logische Prädikate (P oder R) mit einem Argument (x) oder mit mehreren Argumenten (x, y...) als Leerstellen: (1) Peter Schwimmt. P (x) (2) Peter besucht Inge. R (x, y). Es hängt jeweils vom Begriffsinhalt des (logischen) Prädikates ab, ob es ein Argument oder mehrere Argumente erfordert. Da es sich um gedankliche Beziehungen zwischen logischen Prädikaten (Funktoren) und Argumenten (Leerstellen) in Aussagestrukturen handelt, hat man von logischer Valenz gesprochen".

Wörter, die als Aktanten fungieren, verfügen neben logischen Verknüpfungen über einen Bündel von semantischen Merkmalen. Die semantische Valenz regelt die semantische Kompatibilität bzw. Verträglichkeit, nach der die semantischen Merkmale des Valenzträgers und der Valenzpartner einander nicht ausschließen dürfen. Die Elemente von "Domates Almanca öğreniyor" sind z. B. semantisch unverträglich, weil "öğrenmek" das semantische Merkmal "+menschlich" hat, während "domates" "-menschlich" ist.

3.3.2.1.2. Syntaktische Valenz

Die syntaktische Valenz ist von der obligatorischen oder fakultativen Besetzung der vom Valenzträger geforderten Leerstellen verantwortlich, aber nicht nur von der Anzahl, sondern auch von der Art ihrer Besetzung.

Man stelle sich das Verb "folgen" vor, das zwei obligatorische Aktanten hat. Wenn man also einen Satz wie "Kağan folgt" bilden würde, wäre der Satz inkorrekt, weil "folgen" zwei Leerstellen hat. Nun wäre aber auch "Kağan folgt mich" nicht akzeptabel, obwohl beide Leerstellen besetzt sind. Das Falsche am zweiten Satz ist also nicht die Anzahl der Aktanten, sondern ihre Art. "Folgen" erfordert ja zwei Aktanten, d. h. ein Substantiv im Nominativ und ein Substantiv im Dativ: "Kağan folgt mir".

3.3.2.1.3. Pragmatische Valenz

Zwischen Valenz und Sprachgebrauch gibt es ein unverkennbares Verhältnis. Textsorten wie Dialog, Vertrag oder Dialog haben verschiedene Regularitäten. Je nach dem, ob ein Rede-Gegenstand vorerwähnt ist oder nicht, muss die Rede modifiziert werden, indem der Sprachbenutzer sprachökonomisch vorgeht und das bereits Bekannte

eliminiert oder verkürzt. Helbig (1982, S. 23) gibt ein gutes Beispiel für Reduzierungen von Valenzforderungen in der Alltagssprache des Dialogs:

- Hast du den Lehrer besucht?
 - a) Ich habe den Lehrer besucht.
 - b) Das habe ich gemacht.
 - c) Habe ich gemacht.
 - d) Habe ich.
 - e) *Habe gemacht.
 - f) Das habe ich.

Abgesehen von "*Habe gemacht" sind alle anderen akzeptabel, aber nicht adäquat. Je nach der Art der Frage oder der Stimmung des/der Fragenden könnte in seltenen Fällen auch a) angenommen werden. Aber in einer normalen Sprechsituation würde man sicherlich mit d) antworten, weil es trotz gleicher Information am kürzesten ist. Das zeigt, dass nicht jeder obligatorische Aktant, den die syntaktische Valenz vorschreibt, realisiert werden muss, und dass es je nach der geforderten Information auch freie Angaben obligatorisch sein können. Wenn man z. B. auf die Frage "Wann kommst du in die Türkei?" mit "Ich komme in die Türkei" pragmatisch inadäquat, obwohl keiner der obligatorischen Aktanten fehlt.

Es gibt auch andere Klassifikationen der Arten der Valenz. Erben (1984, S. 27) unterscheidet zwischen quantitativer und qualitativer Valenz. Auch Blombach (2012, S. 14) unterteilt in Anlehnung an Welke die Verbvalenz in 1) quantitative Valenz und 2) qualitative Valenz, wobei die letztere (qualitative) wieder in a) morpho-syntaktische Valenz, b) semantische Valenz und c) logische Valenz geteilt wird.

Weinrich (1993, S. 111) versteht die Valenz anders; er unterscheidet nur zwischen lexikalischer Valenz und textueller Valenz. Die lexikalische Valenz der Verben sei diejenige, die ihnen im Vokabular einer Sprache zugesprochen wird, wobei anzumerken ist, dass sie im Text auch über- oder unterwertig gebraucht werden können. „Die [lexikalische] Valenz eines Verbs gibt nicht an, wieviele und welche Handlungsrollen ein Verb in einem gegebenen Text tatsächlich bei sich hat, sondern wieviele und welche Handlungsrollen es in einem beliebigen Text bei sich haben kann.“ (Weinrich 1993, S. 136)

Allen Klassifikationsarten gemeinsam, dass sie ein und denselben Gegenstand beschreiben wollen, nur Unterteilung ist entweder sehr grob wie bei Weinrich, auch die semantische Valenz in die lexikalische inkorporiert und die textuelle Valenz sozusagen von der Potenz des Verbs zu isolieren versucht, oder Blombachs Auffassung davon, was „quantitativ“ vs. „qualitativ“ ist, scheint anders zu sein.

3.3.2.2. Valenz und Aktanten

Synonyme zum Begriff „Valenz“ sind die Termini „Fügungspotenz“, „Fügungswert“, Stellenplan“, Stelligkeit“ und „Wertigkeit“. Diese Begriffe bezeichnen die Tatsache, dass ein Wort, das als Valenzträger fungieren und somit eine prädikative Funktion erfüllen kann – also nicht ein beliebiges Wort -, um sich Leerstellen eröffnet, die wiederum über vom Valenzträger vorbestimmte syntaktische und semantische Eigenschaften verfügen müssen. Grundsätzlich wird unterschieden zwischen

- a) Aktanten (Ergänzungen), die obligatorisch bzw. fakultativ sein können bzw. zum Stellenplan des Valenzträgers gehören und deren Anzahl fest ist,
- b) Angaben, die je nach Intention der Sprachhandlung theoretisch ohne Einschnürung frei einsetzbar bzw. tilgbar sind, weil deren Anzahl nicht vom Valenzträger abhängig ist.

Wenn ich hier bei der Begriffserklärung von Valenz spreche, meine ich die Valenz des Verbs, weil es als prototypischer Valenzträger zu betrachten ist.

3.3.2.2.1. Avalente (nullwertige) Verben

Die Zahl der Aktanten ist nicht bei allen Verben gleich; z. B. gibt es im Deutschen Verben ohne Aktanten (avalente Verben), also Wetterverben (regnen, hageln, donnern, gewittern, schneien, blitzen) die als Subjekt statt eines typischen Substantivs im Nominativ nur das grammatische bzw. unpersönliche „es“ erlauben, wobei andere mögliche Satzglieder als freie Angaben zu klassifizieren sind. Im Satz „Es schneite gestern in klitzekleinen Flocken“ gibt es einen avalenten Valenzträger, um den die von ihm unabhängigen freien Angaben „gestern“ und „in klitzekleinen Flocken“ stehen. „Es“ hält den Platz des Substantivs im Nominativ, das in der Terminologie der traditionellen Grammatik „Subjekt“ heißt, und wird daher auch „Platzhalter“ genannt. Das Türkische hat keine avalenten Verben. Man soll die Fähigkeit des Türkischen, bei Bekanntheit das Subjekt zu entlassen, also versteckte Subjekte zu haben, nicht als

Avalenz verstehen. So hat „ölmek“ in „Yetersiz beslenmeden dolayı yavaş yavaş öleceğiz“ einen versteckten Aktanten (biz), wobei „yetersiz beslenmeden dolayı“ und „yavaş yavaş“ eine freie Angaben sind.

In diesem Sinne spricht man von

3.3.2.2.2. Monovalente (einwertige)Verben

Monovalent sind diejenigen Verben, die in ihrem Stellenplan nur einen Aktanten haben. In „Hormon nedeniyle hıyarlar tatsızlaştı“ hat das Verb „tatsızlaşmak“ nur einen Aktanten, also „hıyarlar“; „hormon nedeniyle“ ist eine freie Angabe. Bei „Aus unbestimmten Gründen sind alle Reifen geplatzt“ ist „platzen“ wiederum monovalent, „aus unbestimmten Gründen“ eine freie Angabe.

3.3.2.2.3. Bivalente (zweiwertige)Verben

Die Verben „çekmek“ bzw. „verfassen“ in den Sätzen „Çocuk annesine çekmiş“ und „Ayaz verfasst seine Masterarbeit“ sind bivalent; „çocuk“ und „Ayaz“ sind jeweils Aktanten (Substantive im Nominativ); „annesine“ (Substantiv im Dativ) und „seine Masterarbeit“ (Substantiv im Akkusativ) sind auch Aktanten.

3.3.2.2.4. Trivalente (dreiwertige)Verben

Trivalent sind vor allem Verben des Gebens und Erzählens, weil die Handlung, sie sie ausdrücken, einen Sender, einen Empfänger und einen Sachverhalt, der gesandt und empfangen wird. Die Verben „vermek“ und „erzählen“ in „Annen bana gül verdi“ und „Şaban erzählt uns Schwänke“ sind jeweils trivalent, weil die anderen Satzelemente „annen“, „bana“, „gül“, „Şaban“ und „Schwänke“ obligatorische Aktanten sind.

Glück (2010, S. 743) spricht von Valenz-Konzepten, die die Anwesenheit höherwertiger Verben annehmen. So sähen sie in dem Satz „Er trägt ihr den Koffer zum Bahnhof“ vier und in „Er fährt die Sachen mit dem Auto von Berlin über Potsdam nach Brandenburg“ sechs Aktanten. Offensichtlich werden hier die Begriffe „Aktant“ und „Satzglied“ miteinander verwechselt; denn Elemente wie „mit dem Auto“, „von Berlin“, „über Potsdam“ und „nach Brandenburg“ sind weglassbar, ohne dass die Bedeutung des Satzes mangelhaft wird, weil keine Leerstelle um das Verb „fahren“ unaufgefüllt bleibt; außerdem kann die Anzahl derartiger Glieder unbegrenzt erhöht

werden. Die Annahme dieser Glieder als Aktanten widerspricht dem Geist des Valenz-Gedankens, weil die Valenz eines Verbs nicht erweitert werden kann.

3.3.2.3. Valenz und Rektion

Sehr oft werden die Begriffe „Valenz“ und „Rektion“ verwechselt, als ob sie synonymisch seien, was aber nicht der Fall ist. Helbig & Buscha (2013, S. 52) ziehen eine klare Linie zwischen beiden Begriffen:

„Die Rektion der Verben ist ihre Fähigkeit, ein von ihnen abhängiges Substantiv (oder Pronomen) in einem bestimmten Kasus (Prädikativ, Kasusobjekt oder Präpositionalobjekt) zu fordern. [Sie] gibt keine Information darüber, ob Subjekte, Adverbialbestimmungen, Infinitive, Nebensätze stehen können oder müssen, ob die Objekte obligatorisch oder fakultativ auftreten... Diese Eigenschaften werden von der Valenz festgelegt... Die Eigenschaft der Rektion kommt nicht allein dem Verb zu; auch alle Präpositionen, zahlreiche Substantive und Adjektive regieren bestimmte Kasus.“

3.2.2.4. Valenz und Wortarten

Ich habe sehr oft hervorgehoben, dass der Valenzgedanke auf die Fähigkeit eines Wortes zurückgeht, seine Umgebung zu bestimmen. Wie an mehreren Stellen dieser Arbeit mittelbar oder unmittelbar zum Ausdruck gebracht wurde, fällt einem das Verb ein, wenn man von „Valenz“ spricht. Aber es ist keiner Ansicht zu begegnen, die das Wesen der Valenz auf die Verben beschränkt. Die Verben sind zwar prototypische Valenzträger, aber es gibt auch andere Wortarten denen Valenz zugesprochen wird; diese Wortarten unterscheiden sich von den sog. Funktions- oder Leer-Wörtern dadurch, dass sie knotenbildende bzw. prädikatsfähige Wörter sind.

In seiner 1949 veröffentlichten Syntax verwendet A. Willem de Groot den Terminus „Valenz“

„in Bezug auf allerlei ‚Wahlverwandtschaften‘ sowohl zwischen Wörtern als auch zwischen Konstruktionen. Als Synonyme von ‚Valenz‘ kommen bei ihm ‚Gebrauch‘, ‚syntaktischer Gebrauch‘, ‚Gebrauchskennzeichen‘ und ‚syntaktische Kombinationsmöglichkeiten‘ vor... [Nach de Groot hat also jedes]

beliebige Wort bzw. jede beliebige Konstruktion in einer Sprache ... Valenzen..., da ja unter ‚Valenz‘ allerlei syntaktische Kombinationsmöglichkeiten, die ein Wort oder eine Konstruktion eingehen kann, verstanden werden“ (Ágel (2000, S. 30).

De Groot's Valenz-Auffassung hat also mit dem gängigen Valenz-Begriff nichts zu tun. Aus den Anmerkungen in Helbig (1982, S. 40, 94) geht hervor, dass die Tendenz, den Valenzbegriff vom Verb her auf andere Wortarten auszudehnen, schon in den 1960er Jahren an Relevanz gewann. So schreibt Helbig (a. a. O.), dass es einwertige, zweiwertige und dreiwertige Adjektive gibt. „Anders und weit schwieriger stellt sich die Frage nach der Valenz des Substantivs“ (Helbig, 1982, S. 41).

Erben (1984: 69) spricht in diesem Zusammenhang in Anlehnung an J. Lyons davon, dass zur Referenz auf eine bestimmte Entität der Aufbau nominaler Wortgruppen erforderlich ist, deren Vorkommen und Strukturierung von der Valenz des Substantivs abhängt.

Es gibt eigentlich keinen Linguisten, der die Valenz nur als eine Eigenschaft der Verben betrachtet. Sie wird sie definiert als „die Eigenschaft eines Lexems (z.B. eines Verbs, Adjektivs, Substantivs), seine syntaktischen Umgebungen vorzustrukturieren, indem es anderen Konstituenten im Satz Bedingungen bezüglich ihrer grammatischen Eigenschaften auferlegt“ (Bußmann 2002, S. 727).

3.2.2.4. Valenz der Substantive

Sommerfeldt & Schreiber (1983a, 1983b) widmen den Adjektiven und den Substantiven je ein Valenzwörterbuch und heben hervor, dass das Substantiv als Teil des nominalen Prädikats Valenzträger des Satzes und in anderen syntaktischen Rollen (Subjekt, Objekt, adverbiale Bestimmung, Attribut) Kern der Wortgruppe und damit ebenfalls Valenzträger sein kann (Sommerfeldt & Schreiber 1983a, S. 9). Die Verfasser gehen bei ihrer theoretischen Erklärung der Valenz des Substantivs auf den Versuch von Otto Behaghel ein, der zwischen absoluten und relativen Begriffen unterscheidet und zur ersten Substantivgruppe Bezeichnungen von Lebewesen und Sachen (Hund, Tisch), von Naturerscheinungen (Regen, Donner, Morgen, Abend) und von allgemeinen Begriffen (Friede) rechnet. Interessanter seien hinsichtlich der Substantiv-

Valenz die relativen Begriffe, die Behaghel (in: Sommerfeldt & Schreiber 1983a, S. 9) folgendermaßen unterteilt:

a) Teilbegriffe:

- „Bezeichnungen von Teilstücken und Mengen (Anfang, Mitte, Ende, Meter, Pfund)
- Bezeichnungen von Eigenschaften (Alter, Stärke, Festigkeit)
- Nomina actionis (Fahrt, Schlaf, Trauer, Haltung)

b) Verknüpfende Begriffe:

- Bezeichnungen von Personen, die zu anderen in einem bestimmten Verhältnis stehen (Vater, Junger, Bote, Genosse)
- Bezeichnungen von Besitzverhältnissen (Besitz, Heimat)
- Bezeichnungen für körperliche und geistige Verhältnisse (Ähnlichkeit, Treue)
- Nomina agentis zu relativen Verben (Überbringer, Verehrer)

Nomina actionis (Liebe, Versöhnung“ (Sommerfeldt & Schreiber (1983a, S. 13).

Nach Sommerfeldt & Schreiber (1983a, S. 14) sind mit dem Begriffsgehalt eines Substantivs auch Abbilder der Relationen gegeben, die zwischen den abgebildeten Erscheinungen in der Wirklichkeit bestehen; und so eröffnen auch Substantive Leerstellen.

Bei Konkreta unterscheiden Sommerfeldt & Schreiber (1983a, S. 14f.) folgende Klassen:

- a) **Täterbezeichnungen:** (Nomina agentis), bei denen es Verbindungen zum Ziel (Objekt) der Tätigkeit gibt. Zum Substantiv „Überbringer“ gehören die semantischen Merkmale „Mensch“ und „x überbringt y“: (Hasan ist) Überbringer eines Briefes.
- b) **Beziehungsbezeichnungen:** Verwandtschaftsbezeichnungen (Vater, Mutter, Tochter, Sohn, Genosse, Freund, Feind, Kamerad). (Seyhan ist) die Frau meines Kollegen.
- c) **Tätigkeitsbezeichnungen:** das Tippen der Arbeit durch die Sekretärin; die Teilnahme der Dozenten am Kongress.
- d) **Vorgangsbezeichnungen** (nur eine Leerstelle): das Verfaulen der Gurken.
- e) **Zustandsbezeichnungen** (als Ableitungen von Verben): die Lage der Dinge;

die Angst des Schülers vor der Katze.

- f) **Eigenschaftsbezeichnungen** (Ableitungen von Adjektiven, die dieselbe Valenz wie die Adjektive haben): die Breite des Tuches; der Glaube des Mannes an Nichts.

3.2.2.4.1. Welche Wörter können Leerstellen des Substantivs besetzen?

In der deutschen Sprache gibt es verschiedene Attributarten; besonders die ersten fünf sind fähig, als Aktanten des Substantivs zu fungieren, weil sie semantische Merkmale wie „Prozess, Eigenschaft, Relation“ bezeichnen:

- a) Substantiv im Genitiv:

Träger einer Tätigkeit: das Lernen der Kinder

Träger eines Vorganges: der Ausfall deiner Haare

Träger eines Zustandes: das Schlummern der Katze

Ziel einer Tätigkeit: die Abgabe der Klausur

- b) präpositionales Substantiv: der Mann ohne Eigenschaften, der Hass aus das Andere, die Liebe zum Andersartigen, die Unterhaltung mit dem Dozenten über die Linguistik

- c) Possessivpronomen:

Träger eines Zustandes: der Junge singt - sein Singen

Träger einer Eigenschaft: die Schönheit des Babys - seine Schönheit

- d) relatives Adjektiv: die Warnung des Bruders – eine brüderliche Warnung

- e) Infinitivgruppe / Nebensatz: sein Wunsch, mit meinem Auto zu fahren; mein Stolz darauf, dass mein Sohn eine gute Prüfung abgelegt hat...

- f) Adverbialattribut: die Arbeiter dort

- g) Appositionsattribut: Karabaş, mein Hund,...

- h) Partizipialattribut: Die Nachbarn kamen lachend auf mich zu.

Nun gebe ich auch türkische Beispiele:

- a) Substantiv im Genitiv: öğrencilerin gürültüsü, köpeğin uykusu, tuzun kokması, dil sorunu

- b) postpositionales Substantiv: beyaz sineğe karşı mücadele, barış için haykırış

- c) Possessivpronomen: onun gürültüsü, onların haykırısı
- d) relatives Adjektiv: dilsel sorun
- e) Appositionsattribut: oğlum Kaan
- f) Partizipialattribut (vgl. Balcı, 2009, S. 90f.): Kavrulmuş kahve, Werther'i yazan kişi, içtiğin su, dinmez ağrılar, yıkılası duvar
- g) Nebensatz: Çok mutluyum ki seni tekrar gördüm
- h) lokativisches Substantiv: yolda geceleme
- i) ablativisches Substantiv: köpekten korku(m)
- j) akkusativisches Substantiv: köpeği seviş/sevme
- k) Kompositionsteil: yabancı dil bilgisi
- l) komitativisches Substantiv: müdürle görüşme

3.2.2.4.2. Leerstellen und Aktanten der Substantive

Bei Sommerfeldt & Schreiber (1983a, S. 24) gilt das Valenzmodell lediglich als Gliederungsprinzip, innerhalb dessen sie semantische Klassen von Valenzträgern unterscheiden, die um sich Leerstellen eröffnen, die durch bestimmte lexikalische Mittel besetzt werden. Nun führe ich die Valenzarten der Substantive an:

3.2.2.4.2.1. Substantive ohne Aktanten

Hierbei handelt es sich um Substantivierungen von Wetterverben: das Donnern, das Regnen, das Blitzen. Das Türkische verfügt über keine avalenten Substantive.

3.2.2.4.2.2. Substantive mit einem Aktanten

Dieser Aktant bezeichnet den Träger des jeweiligen Merkmals und wird in durch einen Genitiv ausgedrückt, wobei die Umschreibung durch ein Possessivpronomen möglich ist:

Eigenschaft: die Bosheit des Direktors, seine Bosheit

Tätigkeit: das Fällen der Bäume, ihr Fällen

Vorgänge: das Fallen des Laubes, sein Fallen

Zustände: der Schlaf der Großmutter, ihr Schlaf

Türkische Beispiele: annenin arabası, saç dökülmesi

3.2.2.4.2.3. Substantive mit zwei Aktanten

In diese Gruppe gehören die von transitiven Verben abgeleiteten Tätigkeitssubstantive: das Vermessen des neuen Bauabschnittes durch den Ingenieur (abgeleitet von: Der Ingenieur vermisst den neuen Bauabschnitt).

Es gibt aber auch intransitive Verben mit zwei Aktanten: die Hilfe des Nachbarn für die alte Frau (abgeleitet von: Der Nachbar hilft der alten Frau).

Türkische Beispiele: annenin kızına bakışı (abgeleitet von: Anne kızına bakıyor), belediyenin sinekle mücadelesi (abgeleitet von: Belediye sinekle mücadele ediyor), öğrencilerin barış için yürüyüşü (abgeleitet von: Öğrenciler barış için yürüyüyor).

3.2.2.4.2.4. Substantive mit drei Aktanten

Zu dieser Gruppe gehören Ableitungen von Verben, die neben einem Akkusativ der Sache einen Dativ der Person haben: die Beschneidung der Flügel des Vogels durch des Knaben (abgeleitet von: Der Knabe beschneidet dem Vogel die Flügel); die Lieferung der Getränke in den Hochzeitssaal durch den Großhandel (abgeleitet von: der Großhandel liefert die Getränke in den Hochzeitssaal); der Bericht des Abteilungsleiters an das Rektorat über die Projekte (abgeleitet von: Der Abteilungsleiter berichtet dem Rektorat [an das Rektorat] über die Projekte); die Beschwerden der Bauern bei der Regierung über die niedrigen Weizenpreise (abgeleitet von: Die Bauern beschwerten sich bei der Regierung über die niedrigen Weizenpreise); die Dankbarkeit der Bürger gegenüber der Gemeinde für die großzügige Hilfe (abgeleitet von: Die Bürger sind der Gemeinde für die großzügige Hilfe dankbar).

Türkische Beispiele: büyükbabanın çocuklarına masal anlatışı (abgeleitet von: Büyükbaba çocuklarına masal anlattı), öğrencinin öğretmenine not için teşekkürü (abgeleitet von: Öğrenci öğretmenine not için teşekkür etti)

TEIL IV

DIE BESCHREIBUNG DER VALENZ DEUTSCHER UND TÜRKISCHER SUBSTANTIVE

4.1. Zur Beschreibung

Wie oben erklärt wurde, wird bei der Beschreibung zuerst das jeweilige deutsche Stichwort angegeben; in Klammern steht die Zahl und die Art der Aktanten; danach kommt ein Beispielsatz. Darauf folgt dasselbe Verfahren für das türkische Substantiv, das semantisch mehr oder weniger dem deutschen entspricht.

Die Valenz der Substantive mit einem Aktanten wird nicht beschrieben, falls der jeweilige Aktant ein Sg ist. Es gibt Substantive mit verschiedener Valenz und Bedeutung. In diesem Falle wird die Valenz unter derselben Nummer mit Angaben über die Art und Anzahl der Aktanten erklärt. Es ist sehr oft der Fall, dass deutsche Substantive polysem sind. Wenn dies der Fall ist, werden die Lesarten eins nach dem anderen beschrieben.

4.2. Beschreibung der Valenz der Substantive

- 1) **Abänderung** (2; Sg, pS): die Abänderung des Statuts durch die Vollversammlung.
değiştirme (2; Sg, Sa): genel kurulun statüyü değiştirmesi
değiştirilme (2; Sg, pS/): statünün genel kurul tarafından⁵ değiştirilmesi
- 2) **Abbau** (2; Sg, Sa): der Abbau des Zeltens durch die Soldaten
sökme/ yıkma (2; Sg, Sa): askerlerin çadırı sökmesi yıkması
sökülme/yıkılma (2; Sg, pS): çadırın askerler tarafından sökülmesi/ yıkılması
- 3) **Abgabe** (3; Sg, pS, pS): die Abgabe des Telegramms beim Nachbarn durch den Briefträger
teslim (3; Sg, pS, Sd): telegrafın postacı tarafından komşuya teslimi
- 4) **Abhandlung** (2; Sg, pS): die Abhandlung des Dozenten über die Linguistik
inceleme (2; Sg, pS): doçentin dilbilime dair incelemesi
inceleme (2; Sg, Sa): öğrencinin kitabı incelemesi
- 5) **Abhängigkeit** (2; Sg, pS): Abhängigkeit der Tochter vom Vater

⁵ Als Einzelwort gilt das türkische “tarafından” als Adverb; aber ich nehme es in Einheiten wie “genel kurul tarafından“, in denen es das Verhältnis zwischen dem Täter und dem Prädikat herstellt, als Postposition an.

- bağımlılık** (2; Sg, Sd): kızın babasına bağımlılığı
- 6) **Abkommen/Vereinbarung/Abmachung** (3; Sg, pS, pS/NS): das Abkommen des Staates mit dem Nachbarstaat über die Grenze / das Abkommen des Staates mit dem Nachbarstaat darüber, wer die Gewässer nutzen darf
anlaşma (3; Sg, Sk, pS): devletin komşularıyla sınır güvenliğine ilişkin anlaşması
- 7) **Abkürzung** (2; Sg, pS): die Abkürzung der Vorlesung durch die Dozentin
kısaltma (2; Sg, Sa) kadın doçentin dersi kısaltması
kısaltılma (2; Sg, pS): dersin kadın doçent tarafından kısaltılması
- 8) **Ablehnung** (2; Sg, pS): die Ablehnung des Vorschlags durch das Gremium
ret/reddetme (2; Sg, Sa): heyetin öneriyi reddi/reddetmesi
reddedilme (2; Sg, pS): önerinin heyet tarafından reddedilmesi
- 9) **Ablieferung/Übergabe** (3; Sg, pS, pS): die Ablieferung/Übergabe des Verwundeten an die Intensivstation durch den Nachbarn
teslim(etme)/ulaştırma (3; Sg, Sa, Sd): komşunun yaralıyı acile teslimi/teslim etmesi/ulaştırması
teslim edilme/ulaştırılma (3; Sg, Sa, Sd): yaralının komşu tarafından acile teslim edilmesi/ulaştırılması
- 10) **Abnahme** (3; Sg, pS, pS): die Abnahme des Plakats von der Wand durch den Wächter. (2; Sg, pS): die Abnahme des Getreides durch die Genossenschaft
sökme (3; Sg, Sa, Sab): bekçinin afişi duvardan sökmesi
sökülme (3; Sg, pS, Sab): afişin bekçi tarafından duvardan sökülmesi
satılma (2; Sg, Sa): kooperatifin tahılı satılması
- 11) **Abneigung** (2; Sg, pS): die Abneigung des Gehilfen gegen seinen/ gegenüber seinem Mitarbeiter
soğukluk/antipati (2; Sg, Sd/pS): öğrencinin öğretmenine (karşı) antipatisi/soğukluğu
- 12) **Abreise/Abfahrt** (3; Sg, pS, pS): die Abreise der Senioren vom Wohnort in die Stadt/nach Aydın
hareket/kalkış (3; Sg, Sab, Sd): yolcuların/otobüsün Mersin'den Antalya'ya hareketi/kalkışı
- 13) **Abschaffung** (2; Sg, pS): die Abschaffung der Todesstrafe durch den Senat
ilga/kaldırma (2; Sg, Sa): senatonun idam cezasını ilgası/ilga etmesi/kaldırması
ilga/kaldırılma (2; Sg, pS): idam cezasının senato tarafından ilgası/kaldırılması
- 14) **Abstammung** (2; Sg, pS): die Abstammung des Menschen vom Affen

- gelme** (2; Sg, Sab): insanın maymundan gelmesi
- 15) **Abstand** (2; Sg, pS): der Abstand der Wand von dem Baum. (2; pS, pS): der Abstand von der Wand bis zum Baum. (2; Sg, Pronomen): der Abstand der Häuser voneinander
- mesafe** (2; Sg, Sd): ağacın duvara mesafesi. (2; Sg, Sd/Sc⁶): ağacın duvara/duvarla mesafesi. (2; Sg, Sd/pS): öğretmenin öğrencisine (karşı) mesafesi. (1; Sg/pS im Plural): iki evin mesafesi/evler arasındaki mesafe. (1; pS/Sg): konjunktionale Verbindung zweier Substantive): ev ile bakkal arasındaki mesafe/ev ile bakkalın mesafesi⁷
- 16) **Abstieg** (3; Sg, pS, pS): der Abstieg der Reisenden von den Alpen ins kleine Dorf / der Abstieg der Mannschaft in die 2. Liga
- iniş/inme/düşüş/düşme** (3; Sg, Sab, Sa): ayıların dağdan köye inişi/inmesi; Adanaspor'un Süper Lig'den 1. Lige düşmesi/düşüşü
- 17) **Abstimmung** (2; Sg, pS): die Abstimmung der Lehrkräfte über den Rektor. (3; Sg, pS, pS): die Abstimmung des Planes mit dem Nachbarbetrieb durch den Werkleiter
- oylama** (2; Sg, Sa): öğretmenlerin müdürü oylaması
- görüşme** (3; Sg, Sa, Sc): asistanın tez önerisini danışmanıyla görüşmesi
- 18) **Abteilung** (3; Sg, pS, pS): die Abteilung des Gemüsegartens vom Obstgarten durch den Landschaftarchitekten
- ayırma** (3; Sg, Sa, Sab): peyzaj mimarının sebze bahçesini meyve bahçesinden ayırması
- bölüm** (1; Sg): evin bir bölümü
- 19) **Abwanderung** (3; Sg, pS, pS): die Abwanderung der Arbeitslosen vom Land in Großstädte
- göç** (3; Sg, Sab, Sd): işsizlerin kırsaldan büyükşehirlere göçü
- 20) **Abzug/Rückzug** (2; Sg, pS): der Abzug der Soldaten aus Damaskus
- çekilme** (2; Sg, Sab): askerlerin Şam'dan geri çekilmesi
- çekme** (3; Sg, Sa, Sab): hükümetin askerleri Rakka'dan çekmesi
- 21) **Ähnlichkeit** (3; Sg, pS, pS): die Ähnlichkeit der Studentin mit ihrer Mutter in

⁶ Hier ist anzumerken, dass "duvarla" und "duvar ile" semantisch äquivalent sind, sich aber morphologisch unterscheiden; bei "duvarla" handelt es sich um ein Sc (Substantiv im Comitativ, bei "duvar ile" jedoch um ein postpositionales Substantiv. Die Enklise macht die Postposition zu einem gebundenen Morphem. Bei allen Beispielen, in denen ein Sc als Aktant erscheint, ist dieser mit einem pS substituierbar, also kann "duvarla" mit "duvar ile" ersetzt werden.

⁷ Türkische Substantive, die sich in der Anzahl der Aktanten vom deutschen Substantiv unterscheiden, werden mit blau markiert.

Bezug auf ihre Haare

benzerlik (3; Sg, pS, Sc/Sd) kızın saç bakımından annesiyle/annesine benzerliği

22) **Analyse** (2; Sg, pS): die Analyse der Klausurarbeiten durch die Lehrer

çözümleme/inceleme (2; Sg, Sa): öğrencinin sonuçları çözümlemesi

23) **Anbau** (2; Sg, pS): der Anbau der Kartoffeln/von Kartoffeln durch die Bauern

üretim/üretme (2; Sg, Sa) köylülerin domates üretmesi

24) **Aneignung/Erlernung/Erwerbung** (2; Sg, pS): die Aneignung neuen Wissens durch die Lerner

edinim/öğrenme (2; Sg, Sa) öğrencilerin yeni bilgiyi edinimi

25) **Anerkennung** (2; Sg, pS): die Anerkennug Nordzyporns/von Nordzypem durch die Türkei

tanıma (2; Sg, Sa): Türkiye'nin Kuzey Kıbrıs'ı tanınması

tanınma (2; Sg, pS): Kuzey Kıbrıs'ın Türkiye tarafından tanınması

26) **Anfrage** (3; Sg, pS, pS): die Anfrage des Direktors bei den Eltern nach dem Grund der Beschwerde

sorma (3; Sg, Sd, Sa): müdürün velilere yakınma nedenini sorması

27) **Angewohnheit** (2; Sg, Inf): die Angewohnheit der Studentin, sich zu verspäten

alışkanlık (2; Sg, KT): çocukların tuvalet alışkanlığı

28) **Angleichung** (3; Sg, pS, pS): die Angleichung der Preise an das Einkommen durch die Regierung

uyarlama (3; Sg, Sa, Sd/pS): hükümetin fiyatları gelire (göre) uyarlaması

uyarlanma (3; Sg, pS, Sd/pS): fiyatların hükümet tarafından gelire (göre) uyarlanması

29) **Angliederung** (3; Sg, pS, pS): die Angliederung der Abteilung an das Pädagogische Institut durch das Rektorat

bağlama (3; Sg, Sa, Sd): rektörlüğün bölümü Eğitim Bilimleri Enstitüsüne bağlaması

bağlanma (3; Sg, pS, Sd): bölümün rektörlük tarafından Eğitim Bilimleri Enstitüsüne bağlanması

30) **Angriff** (2; Sg, pS): der Angriff der Stadt durch die Piraten / der Angriff der Piraten auf die Stadt

saldırı/saldırma (2; Sg, Sd/pS): adamın bana (karşı) saldırısı / bana saldırması

31) **Angst/Furcht** (2; Sg, pS): die Angst des Bauern vor schlechtem Wetter

korku/korkma (2; Sg, Sab): adamın kendinden korkusu/korkması

- 32) **Ankunft** (2; Sg, pS): die Ankunft des Studenten in İzmir/auf Zypern/bei den Eltern
varış/varma (2; Sg, Sd): öğrencinin Denizli'ye varışı/varması
- 33) **Annahme** (2; Sg, pS): die Annahme der Bedingungen durch den Käufer
kabul (2; Sg, pS): koşulların alıcı tarafından kabulü
- 34) **Annexion** (2; Sg, pS): die Annexion Aleppos durch die USA
ilhak (2; Sg, pS/Sd): şehrin Türkiye tarafından ilhakı/Türkiye'ye ilhakı. (2; Sg, Sa): Türkiye'nin şehri ilhakı
- 35) **Anschauung/Auffassung/Ansicht/Meinung** (2; Sg, pS/NS): die Anschauung der Teilnehmer über das/vom Leben/dass das Leben...
görüş (2; Sg, pS): sanatçıların yaşama dair görüşü
bakış (2; Sg, Sd): sanatçıların yaşama bakışı
- 36) **Ansprache** (2; Sg, pS): die Ansprache Atatürks an die Jugend
hitabe/söylev/nutuk (2; Sg, Sa): Atatürk'ün Gençliğe Hitabesi
- 37) **Anspruch** (2; Sg, pS): der Anspruch der Arbeiter auf 35-Stunden-Woche
istek/talep (2; pS/KT): işçilerin çalışma koşullarına dair talebi/işçilerin zam isteği
- 38) **Anteil** (2; Sg, pS): der Anteil der Bauarbeiter am Pro-Kopf-Einkommen
pay (2; Sg, Adv): işçilerin üretimdeki payı
katkı (2; Sg, Sd): işçilerin üretime katkısı
- 39) **Anteilnahme** (2; Sg, pS): die Anteilnahme der Menschen bei einem Todesfall / am Unglück
ilgi (2; Sg, Sd): vatandaşların konut kredisine ilgisi
- 40) **Antrag** (3; Sg, pS, pS): der Antrag des Bewerbers an die Leitung auf Einstellung
dilekçe (3; Sg, pS, Sd): köylünün krediye dair bakanlığa dilekçesi
- 41) **Antwort** (3; Sg, pS, NS): die Antwort des Betriebes an den Besteller, dass die Ware nicht lieferbar ist
yanıt/cevap (3; Sg, pS, Sd): dekanlığın bayram tatiline ilişkin dilekçeye yanıtı
- 42) **Anwärter** (1; pS): der Anwärter auf den Pokal / für die Dozentur
aday (1; Sg): kupanın en büyük adayı
- 43) **Appell** (3; Sg, pS, pS/NS/Inf): der Appell des Dekanats an die Studierenden zur Toleranz
çağrı (3; Sg, pS, Sd): dekanlığın dayanışma için öğrencilere çağrısı
- 44) **Appetit** (2; Sg, pS): der Appetit des Kranken auf eine Tasse Tee
iştah (2; Sg, Sd/pS): hastanın bir tas çorbaya/çorba için iştahı
- 45) **Applaus** (2; Sg, pS): der Applaus der Zuschauer für das gute Spiel

- tezahürat** (2; Sg, pS): Ali'nin başarılı olması için tezahürat. (2; pS, Sd): başarılı olması için Ali'ye tezahürat
- 46) **Arbeit** (2; Sg, pS): die Arbeit des Künstlers am Porträt
çalışma (2; Sg, pS): sanatçının portre üzerindeki çalışması
- 47) **Ärger** (2; Sg, pS): der Ärger des Künstlers über die Besucher
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): sanatçının ziyaretçilere (karşı) öfkesi/hiddeti/kızgınlığı
- 48) **Argument** (2; Sg, pS): das Argument des Architekten gegen den neuen Plan
gerekçe (2; Sg, pS): hocanın öneriye karşı gerekçesi
- 49) **Attacke** (2; Sg, pS): die Attacke des Lehrers auf das Plagiat
taarruz/itiraz/saldırı (2; Sg, Sd/pS): hocanın çalıntıya (karşı) itirazı
- 50) **Attentat** (2; Sg, pS): das Attentat eines Psychopathen auf einen Politiker
suikast (2; Sg, Sd/pS): teröristlerin önemli bir kişiye (karşı) suikasti
- 51) **Aufbau** (2; Sg, pS): der hervorragende Aufbau der Kirche durch Freiwillige
inşa/yapım (2; Sg, pS): caminin köylüler tarafından inşası/yapımı
- 52) **Aufdeckung** (2; Sg, pS): die Aufdeckung des Brunnens durch die Tagelöhner
açma (2; Sg, Sa): işçilerin kuyuyu açması
- 53) **Aufenthalt** (2; Sg, pS): der Aufenthalt des Fräuleins bei seinen Eltern/in der Stadt/am See
kalma/kalış (2; Sg, Sl): hastaların hastane bahçesinde kalması
- 54) **Aufforderung** (3; Sg, pS, pS): die Aufforderung des Abteilungsleiters an die Assistenten zur Teilnahme am Projekt
çağrı (3; Sg, Sd, pS/KT): rektörün öğrencilere projeye katılma dair çağrısı/destek çağrısı
- 55) **Auflehnung** (2; Sg, pS): die Auflehnung der Weber gegen den Arbeitgeber
başkaldırı/isyan (2; Sg, Sd/pS): öğrencilerin yemek zammına (karşı) başkaldırısı
ayaklanma (2; Sg, pS): öğrencilerin yemek zammına karşı ayaklanması
- 56) **Aufnahme** (3; Sg, pS, pS): die Aufnahme des Kindes in den Kindergarten durch die Leitung. (2; Sg, pS): (=Rezeption) die Aufnahme des Romans bei Jungen
kabul (3; Sg, pS, Sd): işadaminin komisyon tarafından üyeliğe kabulü
alımlama (2; Sg, Sa): öğrencilerin romanı alımlaması
- 57) **Aufstieg** (2; Sg, pS): der Aufstieg der Mannschaft in die Oberliga/zur Spitzenklasse
yükseliş/yükselme/tırmanış/tırmanma/çıkma (2; Sg, Sd): Nevşehirspor'un 3. Lige yükselişi/yükselmesi/çıkması; sporcuların dağa tırmanışı/tırmanması

- 58) **Aufzucht** (2; Sg, pS): die Aufzucht der Kälber/von Kälbern durch die Bauern
yetiştirme/besleme (2; Sg, Sa): köylülerin dana beslemesi/yetiştirmesi
- 59) **Ausbau** (2; Sg, pS): der Ausbau des Motors durch den Mechaniker / der Ausbau der Garage durch den Nachbarn. (3; Sg, pS, pS): der Ausbau des Hühnerstalles zu einer Garage durch den Nachbarn
sökme/genişletme/değiştirme [tadilat] (2; Sg, Sa): tamircinin motoru sökmesi / komşunun kümesi genişletmesi
dönüştürme (3; Sg, Sa, Sd): komşunun salonu yatak odasına dönüştürmesi
- 60) **Ausbruch** (2; Sg, pS): der Ausbruch des Täters aus dem Knast. (1; Sg): der Ausbruch der Krise
fırar/kaçma/kaçış (2; Sg, Sab): kaçakçının hapisaneden fırarı/kaçması/kaçışı
başlama (1; Sg): bunalımın başlaması
- 61) **Ausflug/Wanderung** (2; Sg, pS): der Ausflug/die Wanderung der Schüler nach Silifke/auf die Insel/in das Gebirge/an den Wannsee
gezinti/gezi/seyahat (2; Sg, Sd): talebelerin denize seyahati
- 62) **Ausfuhr** (3; Sg/pS, pS, pS): die Ausfuhr verschiedener Biere nach Qatar durch meinen Bruder
ihracat (3; Sg, Sd, , KT): Türkiye'nin Rusya'ya domates ihracatı
- 63) **Ausgestaltung/Gestaltung** (2; Sg, pS): die Ausgestaltung der Kinderzimmer durch den Vater. (3; Sg, pS, pS): (= Ausbau, Erweiterung) die Ausgestaltung der Kinderzimmer zu einer Küche durch den Vater
düzenleme/değiştirme (2; Sg, Sa): komşunun salonu düzenlemesi/değiştirmesi
dönüştürme (3; Sg, Sa, Sd): komşunun salonu yatak odasına dönüştürmesi
- 64) **Auslieferung** (3; Sg, pS, pS): die Auslieferung der Baumwolle an den Händler durch den Bauern
teslim/sevk/gönderilme (3; Sg, pS, Sd): askerlerin şube tarafından birliklerine teslimi/sevki/ gönderilmesi. (2; Sg, Sa): şubenin askerleri sevki (sevk etmesi)
- 65) **Ausrottung** (2; Sg, pS): die Ausrottung schädlicher Tiere durch die Stadtverwaltung
imha/yok etme (2; Sg, Sa): belediyenin sinekleri imhası/yok etmesi
arındırma (3; Sg, Sa, Sab): belediyenin Adana'yı sineklerden arındırması
- 66) **Ausrüstung/Ausstattung** (3; Sg, pS, pS): die Ausrüstung der Fakultät mit modernen Geräten durch das Rektorat
donatma (2; Sg, Sa): işadammının okulu modern cihazlarla donatması
- 67) **Ausschnitt** (1; Sg/pS): ein Ausschnitt des Buches/aus dem Buch

- bölüm/parça** (1; Sg/Sab): ekmeğin bir parçası/ekmekten bir parça
- 68) **Assöhnung/Versöhnung** (2; Sg, pS): die Assöhnung des Spielers mit dem Trainer / die Assöhnung zwischen Spieler und Trainer
barış/barışma (2; Sg, Sc/pS): adamın komşusuyla/komşusu ile barışı/barışması
barıştırma (3; Sg, Sa, Sc/pS): adamın bir komşusunu başka bir komşusuyla/komşusu ile barıştırması
- 69) **Auszeichnung** (3; Sg, pS, pS): die Auszeichnung des Spielers mit einer Medaille durch den Trainer. (2; Sg, pS): die Auszeichnung kranker Kühe durch den Bauern
ödüllendirme (3; Sg, Sa, Sc/pS): annenin çocuğunu kitapla/kitap ile ödüllendirmesi
etiketleme/işaretleme (2; Sg, Sa): üreticinin kasaları etiketlemesi
- 70) **Beachtung** (2; Sg, pS): die Beachtung der Vorschriften/der Feinde durch die Schüler/durch die Offiziere
uyma/riayet (2; Sg, Sd): herkesin kurallara uyması/riyeti/riayet etmesi
dikkate alma/hesaba katma (2; Sg, Sa): herkesin kuralları dikkate alması/hesaba katması
- 71) **Beantwortung** (2; Sg, pS): die Beantwortung des Antrags durch die Sekretärin
yanıtlama (2; Sg, Sa): sekreterin dilekçeyi yanıtlaması
- 72) **Bearbeitung** (3; Sg, pS, pS): die Bearbeitung der Fliesen mit Farben durch den Maler
işleme (3; Sg, Sa, Sc): boyacının duvarları desenlerle işlemesi
- 73) **Beauftragung** (3; Sg, pS, pS): die Beauftragung des Lektors mit der Aufsicht durch den Abteilungsleiter
görevlendirme (3; Sg, Sa, Sc): komutanın askeri ot yolmakla görevlendirmesi
- 74) **Bebauung** (3; Sg, pS, pS): die Bebauung des Strandes mit Hochhäusern durch die Stadtverwaltung
yapılaşma (1; Adj): çarpık/çok katlı/kıyıdaki/kaçak yapılaşma
- 75) **Bedarf** (2; Sg, pS): der Bedarf der Kinder an Obst und Gemüse
gereksinim/ihtiyaç (2; Sg, Sd): insanın desteğe gereksinimi
- 76) **Bedrohung** (2; Sg, pS): die Bedrohung der Ehe durch Drittpersonen
tehdit (2; Sg, pS): evliliğin üçüncü kişiler tarafından tehdidi. (3; Sg, Sa, Sc): adamın komşusunu ölümle tehdidi. (2; Sg, KT): serserinin ölüm tehdidi
- 77) **Befähigung** (3; Sg, pS/Inf, pS): die Befähigung des Lehrlings zum Haarschneiden durch den Meister

- yeter(li)lik** (2; Sg, Sl/KT): asistanın dilde yeterlilik (için çalışması)/asistanın dil yeterliliği (için çalışması)
- 78) **Befehl** (3; Sg, pS, pS/NS): der Befehl des Arbeitsgebers an die Arbeitnehmer, dass sie erst morgen fahren dürfen/ der Befehl des Arbeitsgebers an die Arbeitnehmer zur frühen Abfahrt
- emir** (3; Sg, Sd, pS/KT): kumandanın askerlere erken kalkmaya dair emri/ kumandanın askerlere erken kalkma emri
- 79) **Beförderung** (3; Sg, pS, pS): die Beförderung der Studierenden mit dem Bus zur Praktikumschule
- ulaştırma/taşıma** (3; Sg, Sa, Sd): idarenin öğrencileri uygulama okuluna ulaştırması
- 80) **Befreiung** (3; Sg, pS, pS): die Befreiung eines Volkes von Unterdrückung und Fremdherrschaft durch demokratische Parteien
- kurtarma** (3; Sg, Sa, Sab): gençlerin halkı işgalcilerden kurtarması
- 81) **Begegnung** (2; sg, pS): die zufällige Begegnung des Dozenten mit der Doktorandin
- karşılaşma/buluşma** (2; Sg, Sc): öğrencinin öğretmeniyle karşılaşması/başkanın muhalefetle buluşması
- 82) **Begeisterung** (2; Sg, pS): die Begeisterung der Bevölkerung für das Republikfest
- coşku/heyecan/tutku** (2; Sl, Sg): Fenerbahçe Ülker'de galibiyetin coşkusu. (2; Sg, KT) Fenerbahçe Ülker'in galibiyet coşkusu
- 83) **Begründung** (3; Sg, pS, pS): die Begründung des Interferenzfehlers durch den Studenten mit mangelnden muttersprachlichen Kenntnissen
- gerekçelendirme** (3; Sg, Sa, Sc): Nurcan'ın hataları yetersiz anadili bilgisiyle gerekçelendirmesi
- 84) **Behandlung** (3; Adj, Sg, pS): die grausame Behandlung der Demonstranten durch die Polizei. (3;Sg, pS, pS): die Behandlung fleckiger Tischtücher mit Fleckenwasser durch die Gehilfin
- muamele** (2; Sg, Sd): polisin göstericilere muamelesi
- tedavi** (2; Sg, Sa): doktorun hastayı tedavisi. (2; Sg, KT): doktorun kortizon tedavisi
- 85) **Behauptung** (2; Sg, NS/Inf): die Behauptung der Studentin, dass sie pünktlich gekommen ist/pnktlich gekommen zu sein. (3; Sg, pS, pS): die Behauptung des Landes gegen den Terrorismus durch die Armee
- iddia/sav** (2; Sg, pS): partinin bu konuya ilişkin iddiası/savı. (2; Sg, KT): öğrencilerin zehirlenme iddiası/savı

- savunma** (3; Sg, Sa, pS): ordunun vatan topraklarını terörizme karşı savunması
- 86) **Beherrschung** (2; Sg, pS): die Beherrschung der Inseln durch die Griechen
hakimiyet (2; Sg, Sd): Yunanlıların adalara hakimiyeti
- 87) **Beitrag** (2; Sg, pS): der Beitrag der Türkei zum Weltfrieden
katkı (2; Sg, Sd): hocamın dilbilime katkısı
- 88) **Bekanntschaft** (2; Sg, pS): die Bekanntschaft meines Betreuers mit dem Schuldirektor
tanışıklık/tanışma (2; Sg, Sc): müdürün babamla tanışıklığı/tanışması (2; Sg, KT):
 ünlü Fransız şefin Türkiye⁸ tanışıklığı
- 89) **Beliebtheit** (2; Sg, pS): die Beliebtheit des Abteilungsleiters bei den Studierenden
rağbet/teveccüh (2; Sg, Sd): vatandaşların demiryollarına rağbeti/ teveccühü
sevme (2; Sg, Sa): vatandaşların demiryollarını sevmesi
sevilme (2; Sg, pS): demiryollarının vatandaşlar tarafından sevilmesi
- 90) **Belieferung** (3; Sg, pS, pS): die Belieferung der Firmen mit Mineralwasser durch die Fabrik
sevk/sevkiyat/gönderme (3; Sg, Sd, KT): fabrikanın marketlere mal sevki/sevkiyatı/göndermesi. (3; Sg, Sa, Sd): fabrikanın malları marketlere sevki/sevketmesi/göndermesi
- 91) **Belohnung** (3; Sg, pS, pS): die Belohnung der Helfer durch den Bauern mit je einem Sack Bohnen
taltif (3; Sg, pS, Sc): polislerin idare tarafından birer maaşla taltifi. (3; Sg, Sa, Sc): idarenin polisleri birer maaşla taltifi (taltif etmesi).
ödüllendirme (2; Sg, Sa, Sc): idarenin polisleri birer maaşla ödüllendirmesi
ödül/taltif (2; pS, Sd, Maßbezeichnung): idare tarafından polislere birer maaş(lık) ödül/taltif
- 92) **Bemühung** (2; Sg, pS): die Bemühung des Vaters um das Wohl der Kinder
çaba/gayret/zahmet (2; Sg, pS): yargıcın adalet için çabası. (Sg, KT): tarım sektörünün sanayileşme çabası
- 93) **Benennung** (3; Sg, pS, pS): die Benennung der Universität nach einem Volkshelden durch das Landratsamt
adlandırma (3; Sg, Sa, pS): çocuğun köpeği „Fino“ diye/olarak adlandırması/
 çocuğun köpeği ırkına göre adlandırması

⁸ Hier kann auch die Leerstelle eines getilgten Substantivs im Comitativ (Türkiye'yle tanışıklığı) angenommen werden.

- 94) **Benutzung** (3; Sg, pS, pS): die Benutzung des Gebäudes als Kurort/zum Ausruhen/für Unterhaltung durch die Kranken
kullanım (3; Sg, pS, pS): büronun öğrenciler tarafından derslik olarak kullanımı
kullanma (3; Sg, Sa, pS): öğrencilerin büroyu derslik olarak kullanması
- 95) **Beobachtung** (2; Sg, pS): die Beobachtung des Hausmeisters durch die Hausbewohner
gözetleme/gözleme (2; Sg, Sa): kadının yardımcısını gözetlemesi/gözlemesi
gözlem (2; Sg, pS): Süleyman'ın buna dair bir gözlemi
- 96) **Beratung** (2; Sg, pS): die Beratung der Frauen durch das Ministerium
danışmanlık (2; pS, Sd): bakanlık tarafından kadınlara danışmanlık. (2; Sg, Sd): bakanlığın kadınlara danışmanlığı
bilgilendirme (2; Sg, Sa): bakanlığın kadınları bilgilendirmesi
- 97) **Berechtigung** (2; Sg, pS/Inf): keine Berechtigung des Leibwächters zur Durchsuchung/die Bürger zu durchsuchen
yetki/hak (2; Sg, KT): polisin üst arama yetkisi/hakkı
- 98) **Bereitschaft** (2; Sg, pS/Inf): die Bereitschaft der Gemeinde zum Boykott des Gammelfleisches
isteklilik/istekli oluş/hazır oluş (2; Sg, Sd): mahallelinin desteğe istekliliği/hazır oluşu
- 99) **Bericht** (3; Sg, pS, pS): der Bericht des Direktors an die Lehrerschaft über faule Schüler
rapor (2; Sg, pS): komisyonun devam konusuna dair raporu. (2; Sg, Sd): komisyonun müdüre raporu
- 100) **Berufung** (4; Sg, pS, pS, pS): die Berufung des Gelehrten als Professor an die Universität durch den Minister. (Berufung=Einspruch) [2; Sg, pS]: die Berufung des Mannes gegen das Urteil
atama (4; Sg, Sa, Sd, pS): rektörün bilim adamını anabilim dalına profesör olarak ataması
atanma (4; Sg, pS, Sd, pS): bilim adamının rektör tarafından anabilim dalına profesör olarak atanması
temyiz (2; Sg, Sa): genel müdürlüğün [kararı temyizi](#)
şerh (2; Sg, Sd): kararın tapu kütüğüne şerhi/dekanın karara şerhi
itiraz (2; Sg, Sd): dekanın karara itirazı
- 101) **Beschränkung** (3; Sg, pS, pS): die Beschränkung der Ausgaben auf die Hälfte

durch das Gremium

sınırlama (3; Sg, Sa, Sc): kurulun harcamaları yüzde onla sınırlaması

102) **Beschreibung** (2; Sg, pS): die Beschreibung des Falles durch den Zeugen

betimleme/tasvir (2; Sg, Sa): dilbilimcilerin dili betimlemesi/tasviri

103) **Beschuldigung** (3; Sg, pS, NS): die Beschuldigung des Richters gegen den Psychologen, die Kranken belästigt zu haben

suçlama (3; Sg, Sa, Sc): hakimın avukatı tacizle suçlaması

104) **Beschwerde** (3; Sg, pS, pS): die Beschwerde der Dozentin beim Dekanat über abschreibende Studenten

şikayet (3; Sg, pS, Sd): hocanın kopya çekildiğine dair dekanlığa şikayeti. (2; Sg, pS/Sab): hocanın sisteme dair/sistemden şikayeti

105) **Beseitigung** (2; Sd, pS): die Beseitigung der Probleme durch eigene Kraft

giderme/aşma (2; Sc, Sa): özgüvenle sorunları giderme/aşma. (2; Sg, Sa): öğrencinin sorunları gidermesi/aşması

106) **Besprechung** (3; Sg, pS, pS): die Besprechung des Misserfolgs mit dem Kollegen durch die Lehrerin

görüşme/tartışma (3; Sg, Sc, Sa): öğretmenin arkadaşıyla sorunu görüşmesi/tartışması

107) **Bestrebung** (2; Sg, pS): die Bestrebungen des Betriebes zur Erhöhung der Produktion

çaba/gayret (2; Sg, pS): işçilerin üretimi yükseltmek için çabası/gayreti. (2; Sg, KT): işçilerin üretimi yükseltme çabası/gayreti

108) **Bestürzung** (2; Sg, pS): die Bestürzung der Partei über verlorene Stimmen

üzüntü/şaşkınlık (2; Sg, pS): takımın maçı kaybetmekten dolayı üzüntüsü/şaşkınlığı. (2; Sg, KT): takımın maçı kaybetme üzüntüsü/şaşkınlığı

109) **Besuch** (2; Sg, pS): der Besuch der alten Dame durch ihre Nichten/der Besuch des Regisseurs im kleinen Kreis/der Besuch des Mädchens bei der Familie

ziyaret (2; Sg, Sa): Kaan'ın annesini ziyareti

110) **Beteiligung** (2; Sg, pS): die Beteiligung der Studenten an der Einpflanzung von Apfelbäumen

katılım/katılma (2; Sg, Sd): hocaların tiyatroya katılımı/katılması

111) **Beteuerung** (2; Sg, pS): die feierliche Beteuerung einer Aussage durch Anrufung Gottes als Zeugen der Wahrheit

- yemin/ant/temin** (2; Sg, pS): çocuğun baklava çalmadığına dair yemini
- 112) **Beurteilung** (2; Sg, pS): die Beurteilung der Prüfungen durch die Lehrerin
değerlendirme (2; Sg, Sa): öğretmenin sınavları değerlendirmesi
- 113) **Beweis** (2; Sg, pS): der Beweis seines guten Willens durch den Opa. (1; Sg/pS):
 der Beweis der Liebe/der Beweis für die Liebe
kanıtlama (2; Sg, Sa): sürücünün suçsuzluğunu kanıtlaması
kanıt/delil (1; Sg/pS): başarının kanıtı/başarıya ilişkin kanıt
- 114) **Bewerbung** (3; Sg, pS, pS): die Bewerbung des Ingenieurs beim Werkdirektor
 um eine Stelle
başvuru/müracaat (3; Sg, Sd, KT): öğrencinin bakanlığa iş başvurusu. (3; Sg, pS, Sd): öğrencinin kadro için dekanlığa başvurusu
- 115) **Bezeichnung** (3; Sg, pS, pS): die Bezeichnung des Radweges mit blauen
 Streifen durch die Stadtverwaltung. (2; Sg, pS): die Bezeichnung des Radweges mit
 einem Dichternamen
işaretleme (3; Sg, Sa, SC): belediyenin bisiklet yolunu mavi çizgilerle işaretlemesi
verme (3; Sg, Sd, Sa): belediyenin bisiklet yoluna genç bir şairin adını vermesi
adlandırma (2; Sg, pS): belediyenin bisiklet yolunu genç bir şaire göre
 adlandırması
- 116) **Beziehung** (2; Sg, pS): die Beziehung des Assistenten zum Doktorvater/zur
 Linguistik
ilişki (2; Sg, Sc): şefin sekreterle/edebiyatla ilişkisi
- 117) **Bitte** (3; Sg, pS, pS): die Bitte der Studentin an den Doktorvater um Beistand
rica (3; Sg, Sab, KT): öğrencinin arkadaşından yardım ricası. (3; Sg, Sc, pS):
 öğrencinin arkadaşından yardım için ricası
- 118) **Blindheit** (2; Sg, pS): die Blindheit des Lektors gegen die Warnungen
duyarsızlık/körlük (2; Sg, pS): Şaban'ın Nazife'ye karşı duyarsızlığı
- 119) **Bruch** 2; Sg, pS): der Bruch des Wortes durch den Minister
kırma (2; Sg, Sa): müşterinin tabakları kırması
ihlal/bozma (2; Sg, Sa): müşterinin anlaşmayı ihlali/ihlal etmesi/bozması
uymama (2; Sg, Sd): müşterinin anlaşmaya uymaması
- 120) **Bündnis** (2; Sg, pS): das Bündnis der Postbeamten mit den Bahnarbeitern
ittifak/işbirliği (2; Sg, Sc): akademisyenlerin öğretmenlerle ittifakı/işbirliği
- 121) **Charakter** (2; Adj, Sg): der haltlose Charakter des Dekans. (1; Adj): ein
 haltloser Charakter

- karakter** (2; Sg, Adj): adamın sıkıcı karakteri. (1; Adj): eğlendirici bir karakter
- 122) **Charakterisierung** (2; Sg, pS): die Charakterisierung des sprachlichen Verhaltens durch den Professor
- niteleme** (3; Sg, Sa, pS): profesörün bu davranışı etikdışı diye nitelemesi
- 123) **Dank** (3; Sg, pS, pS): der Dank des Jungen an den Autofahrer für die Hilfe
- teşekkür** (3; Sg, Sd, pS): hastanın doktora yardım için teşekkürü
- 124) **Dankbarkeit** (3; Sg, pS, pS): die Dankbarkeit des Jungen dem Autofahrer gegenüber für die Hilfe
- minnettarlık** (3; Sg, Sd/pS, pS): hastanın doktora (karşı)yardım için minnettarlığı
- 125) **Debatte** (3; Sg, pS, pS): die Debatte der Kranken über die Mängel in den Berliner Krankenhäusern mit dem Oberarzt
- tartışma** (3; Sg, Sc, pS): yolcuların şoförle ücretle ilgili tartışması
- 126) **Deckung** (2; Sg, pS): die Deckung des Obstbedarfs der Gemeinde durch Einzelhändler
- karşılama/sağlama/temin** (2; Sg, Sa): üreticinin ihtiyacı karşılaması/sağlaması/temini/temin etmesi
- 127) **Delegierung** (3; Sg, pS, pS): die Delegierung des Professors an den Hochschulrat durch den Senat
- seçme/yetkilendirme/gönderme/görevlendirme** (4; Sg, Sa, Sd, pS): senatonun profesörü YÖK'e üye olarak seçmesi/görevlendirmesi
- 128) **Demonstration** (2; Sg, pS): die Demonstration der Bürger gegen steigende Ölpreise
- gösteri** (2; Sg, pS): işçilerin zamlara karşı gösterisi
- 129) **Diskussion** (3; Sg, pS, pS): die Diskussion der Schüler mit dem Lehrer über den Misserfolg. (2; Sg, pS): die Diskussion der Bewerbung um Zulassung durch die Schulleitung
- tartışma/görüşme** (3; Sg, Sa, Sl/Sc): öğrencilerin bu mevzuyu kendi aralarında/arkadaşlarıyla tartışması/görüşmesi. (2; Sg, Sa): yönetimin dilekçeyi tartışması/görüşmesi
- 130) **Drang** (2; Sg, pS): der Drang des Doktoranden nach der Erlangung des Doktorgrades
- arzu/hırs/dürtü/güdü/heves** (2; Sg, KT): öğrencinin mezuniyet arzusu
- 131) **Drohung** (3; Sg, pS, pS): die Drohung des Diebes gegenüber dem Hausbewohner mit einer Gegenanzeige

- tehdit/tehdit etme** (3; Sg, Sa, Sc/KT): adamın komşusunu ölümle tehdidi/tehdit etmesi. (3; Sg, Sd, KT): adamın komşusuna ölüm tehdidi
- 132) **Druck** (2; Sg, pS): der Druck des Wassers auf den Deich/ der Druck des Lehrers auf den Schüler/der Druck der Einladungskarten durch die Buchhandlung Karahan
basınç (2; Sg, Sd) suyun boruya basıncı
baskı (2; Sg, Sd): öğrencinin öğretmene psikolojik baskısı
basım (2; Sg, pS): kitabın matbaacı tarafından basımı
- 133) **Duell** (2; Sg, pS): das Duell des Soldaten mit dem Hauptmann
düello/vuruşma/atışma/çatışma (2; Sg, Sc): çavuşun onbaşıyla düellosu/ çavuş ile onbaşının düellosu/vuruşması/atışması/çatışması
- 134) **Durst** (2; Sg, pS): der Durst der Studenten nach Erfolg/auf ein kühles Bier
susama (2; Sg, Sd): hocamın biraya susaması
susamışlık (2; Sg, Sd): hocamın biraya/başarıya susamışlığı
- 135) **Ehrgeiz** (2; Sg, Inf): der Ehrgeiz Adanaspors, in die Superliga aufzusteigen
tutku/hırs/ihitiras (2; Sg, KT): kadının başarı tutkusu (2; Sg, pS): kadının başarıya dair ihtirası
- 136) **Ehrung** (3; Sg, pS, pS): die Ehrung des Dekans mit einer Goldmedaille durch den Rektor
ödüllendirme (3; Sg, Sa, Sc): rektörün öğrenciyi madalyayla ödüllendirmesi
- 137) **Eid** (2; Sg, pS): der Eid des Zeugen auf den Koran
yemin (2; Sg, Sd): adamın Kur'an'a/Kur'an üzerine yemini
- 138) **Eifersucht** (2; Sg, pS): die Eifersucht der Nachbarin auf mich
kıskançlık (2; Sg, pS): kızın sevgilisine karşı kıskançlığı
- 139) **Eignung** (2; Sg, pS): die Eignung des Architekten für dieses Amt
uygunluk (Sg, Sd/pS): fizikçinin bu göreve/görev için uygunluğu
- 140) **Einbau** (3; Sg, pS, pS): der Einbau der Spülmaschine in die Küche durch den Handwerker
montaj/montaj etme (3; Sg, pS, Sd): makinenin servis tarafından mutfağa montajı.
(3; Sg, Sa, Sd): servisin makineyi mutfağa montajı/montaj etmesi
- 141) **Einbruch** (2; Sg, pS): der Einbruch des Geisteskranken in die Wohnung. (1; Sg): der Einbruch des Tages
tecavüz (2; Sg, Sd): akıl hastasının haneye tecavüzü
başlangıç (1; Sg): haftanın başlangıcı
- 142) **Eindruck** (Sg, pS): der Eindruck des Gedichtes auf den Hörer/ der Eindruck des

Hörers vom Gedicht

etki (2; Sg, Sd): konuşmanın dinleyiciye etkisi

izlenim (2; Sg, pS): dinleyicinin konuşmaya dair izlenimi

143) **Einfall** (2; Sg, pS): der Einfall der Terroristen in das Grenzland

saldırı (2; Sg, Sd): teröristlerin komşuya saldırısı

144) **Einfluss** (2; Sg, pS): der Einfluss des Tees auf die Nerven/der Einfluss des Abwassers in den Seyhan-See

etki (2; Sg, Sd): kahvenin sağlığa etkisi

akış/akma (2; Sg, Sd): kirli suların nehrin içine akışı/akması

145) **Einfuhr** (3; Sg/pS, pS, pS): die Einfuhr des Obstes/von Obst aus der Türkei in die Slowakei

ithalat (3; Sab, Sd, KT): Kanada'dan Türkiye'ye mercimek ithalatı

146) **Einführung** (3; Sg, pS, pS): die Einführung des Rektoskops in den Mastdarms durch die Krankenschwester/die Einführung des Soziologen in das neue Amt durch den Rektor/die Einführung der neuen Studierenden in die deutsche Grammatik durch die deutsche Lektorin. (1; Sd): Einführung in die Stilistik

sokma (3; Sg, Sa, Sd): doktorun laparaskopu hastanın karnına sokması

başlatma (3; Sg, Sa, Sd): rektörün yeni profesörü göreve başlatması

alıştırma (3; Sg, Sa, Sd): komutanın acemi askerleri göreve alıştırması

giriş (1; Sd): dilbilime giriş

147) **Eingang** (2; Sg, pS): der Eingang des Briefes beim Empfänger/im Betrieb

varış/varma (2; Sg, Sd): kolinin bize/şirkete varışı

148) **Eingriff** (2; Sg, pS): der Eingriff Amerikas in Entwicklungsländer

saldırı/müdahale (2; Sg, Sd): Amerika'nın gelişmekte olan ülkelere saldırısı/müdahalesi

149) **Einigung** (3; Sg, pS, pS): die Einigung des wissenschaftlichen Beurteilers mit dem Verfasser über die Korrektur des Artikels

uzlaşma/anlaşma (3; Sg, Sc, pS/pS) hakemin yazarla düzeltmelerle ilgili/düzeltmeler konusunda uzlaşması/anlaşması

150) **Einkauf** (2; Sg, pS): der Einkauf des Getreides durch den Großhändler

alım (2; Sg, pS): pamuğun tüccar tarafından alımı

satın alma (2; Sg, Sa): tüccarın pamuğu satın alması

151) **Einladung** (3; Sg, pS, pS): die Einladung des Nachbarn durch die Nachbarin zu einer Tasse Tee/ins Theater

- davet** (3; Sg, Sa, Sd): Yusuf'un akrabalarını kebaba daveti/davet etmesi
- 152) **Einlieferung** (3; Sg, pS, pS): die Einlieferung des kranken Mediziners ins Krankenhaus mittels Krankenwagen
- nakil** (3; Sg, Sc, Sd): hastanın ambulansla hastaneye nakli
- 153) **Einmischung** (2; Sg, pS): die Einmischung Amerikas in die Angelegenheiten der Türkei
- karişma/müdahale** (2; Sg, Sd): yabancıların Suriye'ye karışması/müdahalesi
- 154) **Einmündung** (2; Sg, pS): die Einmündung des Asi-Flusses ins Mittelmeer
- akma/dökülme** (2; Sg, Sd): Asi Nehri'nin Akdeniz'e dökülmesi
- 155) **Einsicht** (1; pS): die Einsicht in den Garten. (2; Sg, pS): die Einsicht des Prüfers in die Unterlagen/die Einsicht des Vaters in das Problem
- bakış/bakma** (1; Sd): kuyunun içine bakış
- inceleme** (2; Sg, Sa): komisyonun sınav kağıdını incelemesi
- idrak/algılama** (2; Sg, Sa): komisyonun meseleyi idrakı/algılaması
- 156) **Einstellung** (2; Sg, pS): die Einstellung des Fotoapparates durch den Kundendienst/die Einstellung des Kunden zu neuen Produkten/die Einstellung des Zuckerimports durch die Regierung. (3; Sg, pS, pS): die Einstellung des Behinderten als Hauswart durch die Hausbewohner/
- ayar(lama)** (2; Sg, pS): makinenin tamirci tarafından ayarı/tamircinin makineyi ayarlaması
- tutum** (2; Sg, pS): tamircinin ustaya karşı tutumu
- görevlendirme** (3; Sg, Sa, pS): apartman sakinlerinin engelliye kapıcı olarak görevlendirmesi
- durdurma** (2; Sg, Sa): devletin ihracatı durdurması
- 157) **Eintreten** (2; Sg, pS): das Eintreten der Frau für ihren Mann
- savunma** (2; Sg, Sa): öğrencinin arkadaşını savunması
- destek** (2; Sg, Sd): öğrencinin arkadaşına desteği
- 158) **Eintritt** (2; Sg, pS): der Eintritt der Zuschauer in den Saal/ der Eintritt des Dozenten in die Partei. (1; Sg): der Eintritt der Sommertage
- giriş/katılım/katılma/üyelik** (2; Sg, Sd): öğretmenin kulübe girişi/üyeliği/katılımı/katılması
- başlangıç/başlama** (1; Sg): yaz sıcaklığının başlangıcı/başlaması
- 159) **Einwand** (2; Sg, pS): der Einwand des Sekretärs gegen den Direktor
- itiraz** (2; Sg, Sd/pS): öğrencinin hocasına (karşı) itirazı

- 160) **Einweisung** (2; Sg, pS): die Einweisung des Irren ins Irrenhaus
gönderme/havale/sevk/nakil (3; Sg, Sa, Sd): doktorun hastayı acile göndermesi/havalesi/sevki/nakli
- 161) **Einwirkung** (Sg, pS): die Einwirkung der Massenmedien auf dumme Menschen
etki/tesir (2; Sg, Sd/pS) televizyonun cahillere/cahiller üzerine etkisi/tesiri
- 162) **Ekel** (2; Sg, pS): der Ekel des Mannes vor seiner Frau
tiksinti/nefret/tiksinme/iğrenme/iğrenti (2; Sg, Sab): müşterinin çorbadaki kıldan tiksintisi/nefreti/tiksinmesi/iğrenmesi/iğrentisi
- 163) **Empfang** (2; Sg, pS): der Empfang der Gäste durch das Komitee/der Empfang des Briefes durch den Lehrer/der Empfang des ZDF durch die Landbewohner
karşılama/kabul (2; Sg, Sa): komitenin konukları karşılaması/kabulü
alma (2; Sg, Sa): memurun yazıyı alması
izleme (2; Sg, Sa): insanların Halk TV'yi izlemesi (alması)
- 164) **Empfänglichkeit** (2; Sg, pS): die Empfänglichkeit des Dekans für Studenten
ulaşılabilirlik (2; Sg, pS): doktorun hastalar için ulaşılabilirliği
- 165) **Empfindlichkeit** (2; Sg, pS): die Empfindlichkeit der Gelbsüchtigen gegen das Licht
hassasiyet/duyarlık (2; Sg, pS): sarılık olanları ışığa karşı hassasiyeti
- 166) **Empörung** (2; Sg, pS): die Empörung der Arbeiter über Entlassungen
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): işçilerin işten atmalara (karşı) öfkesi/hiddeti/kızgınlığı
- 167) **Entfernung** (2; Sg, pS): die Entfernung unseres Dorfes von der Stadt. (3; Sg, pS, pS): die Entfernung der Flecken vom Kleid durch die Frau
mesafe (2; Sg, Sd): Adana'nın Mersin'e mesafesi
uzaklık (2; Sg, Sd/Sab): Adana'nın Mersin'e/Mersin'den uzaklığı
çıkarma (3; Sg, Sa, Sab): kadının lekeleri gömlekten çıkarması
- 168) **Entrüstung** (2; Sg, pS): die Entrüstung der Beamten über niedrige Löhne
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): yolcuların sürücüye (karşı) öfkesi/hiddeti/kızgınlığı
- 169) **Entscheidung** (2; Sg, pS): die Entscheidung des Programms durch die Lehrerschaft/die Entscheidung der Lehrerschaft gegen/für das Programm
kararlaştırma (2; Sg, Sa): öğretmenler kurulunun programı kararlaştırması (karara bağlaması)

- karar** (2; Sg, pS): öğretmenler kurulunun programla ilgili kararı/öğretmenler kurulunun programa karşı/dair kararı/öğretmenler kurulunun program hakkındaki kararı
- 170) **Entschlossenheit** (2; Sg, pS): die Entschlossenheit der Arbeiter zum Streik
kararlılık (2; Sg, pS): öğretmenlerin programla ilgili kararlılığı/öğretmenlerin programa karşı/dair kararı/öğretmenlerin program hakkındaki kararlılığı
- 171) **Entschuldigung** (3; Sg, pS, pS): die Entschuldigung der Mannschaft beim Trainer für das schlechte Spiel
özür (2; Sg, pS, Sab): futbolcunun kötü oyun nedeniyle arkadaşından özrü
af/affetme (3; Sg, pS, Sa): teknik direktörün özür nedeniyle futbolcusunu affı/affetmesi
- 172) **Entwendung** (2; Sg, pS): die Entwendung geringer Mengen von Ess- und Genusswaren durch einen Jungen
aşırma/çalma (2; Sg, pS): adamın evrakları aşırması/çalması
- 173) **Entwicklung** (2; Sg, pS): die Entwicklung Adanas zu einer Industriestadt. (1; Sg): die Entwicklung der Naturwissenschaften/ die Entwicklung des Abgases
gelişme (1; Sg): bilimin gelişmesi
geliştirme (2; Sg, Sa): üniversitelerin bilimi geliştirmesi
oluşma (1; Sg): kömürün oluşması
dönüştürme (3; Sg, Sa, Sd): komşunun bataklığı bahçeye dönüştürmesi
- 174) **Entwidmung** (2; Sg, pS): die Entwidmung des Bauwerks durch das Gericht
kamulaştırma (2; Sg, pS): belediyenin caddeyi kamulaştırması
elkoyma (2; Sg, pS): belediyenin arsaya elkoyması
- 175) **Entzücken** (2; Sg, pS): das Entzücken des Zuschauers über die gelungene Vorstellung
hayranlık (2; Sg, Sd): seyircinin kadın oyuncuya hayranlığı
- 176) **Erbitterung** (2; Sg, pS): die Erbitterung des Schülers über das schlechte Ergebnis
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): öğretmenin öğrenciye (karşı) öfkesi/hiddeti/kızgınlığı
- 177) **Erforschung** (2; Sg, pS): die Erforschung des Stadtlebens durch den jungen Soziologen
araştırma (2; Sg, Sa): edebiyatçının söz sanatlarını araştırması
- 178) **Erhaltung** (2; Sg, pS): die Erhaltung alter Häuser durch die Archäologen/ die

- Erhaltung des Lebens der Familie durch den Vater
koruma (2; Sg, Sa): arkeologların eski evi koruması
sağlama (2; Sg, Sa): aile reisinin evin geçimini sağlaması
- 179) **Erhebung** (2; Sg, pS): die Erhebung der Arbeiter gegen den Arbeitgeber/die Erhebung der Steuern durch die Stadtverwaltung
isyan/başkaldırı (2; Sg, Sd/pS): işçilerin işverene (karşı) isyanı
toplama (2; Sg, Sa): belediyenin vergileri toplaması
- 180) **Erinnerung** (2; Sg, pS): die Erinnerung der Frau an ihren Exfreund. Erinnerung (3; Sg, pS, pS): die Erinnerung der Frau an ihren Exfreund durch ihren Vater
anımsama/hatırlama (2; Sg, Sa): adamın eski sevgilisini hatırlaması/anımsaması
anımsatma/hatırlatma (3; Sg, Sd, Sa): adamın eski sevgilisine doğum gününü hatırlatması/anımsatması
- 181) **Erklärung** (2; Sg, pS): die Erklärung des Begriffs durch Frau Darancık
açıklama (2; Sg, Sa): Erdal'ın sözcükleri açıklaması
- 182) **Erkrankung** (2; Sg, pS): die Erkrankung des Fürbitters an Gelbsucht
hastalanma (2; Sg, Sab): Niko'nun numaradan/ciğerlerinden hastalanması
- 183) **Erkundung** (2; Sg, pS): die Erkundung der Aufstiegschancen durch die Assistentin
araştırma (Sg, Sa): asistanın yükselme fırsatlarını araştırması
- 184) **Erlass** (3; Sg, pS, pS): der Erlass des Gesetzes über Streikverbot durch die Regierung. (2; Sg, pS): der Erlass der Regierung über Streikverbot
yayımlama (3; Sg, pS, Sa): hükümetin grev yasağına dair yasayı yayımlaması
kararname (2; Sg, pS): hükümetin grev yasağına dair kararnamesi
- 185) **Erlösung** (2; Sg, pS): die Erlösung des Armen von seiner Angst/aus der Not
kurtulma (2; Sg, Sab): yazıcının acılardan kurtulması
- 186) **Ermächtigung** (3; Sg, pS, pS): die Ermächtigung des Sohnes zum Unterschreiben der Unterlagen durch die Schwester
yetkilendirme (3; Sg, Sa, Sd/pS): öğrencinin kardeşini imzaya/imza için yetkilendirmesi
- 187) **Ermäßigung** (2; Sg, pS): die Ermäßigung der Flugpreise durch die Generaldirektion
indirme (2; Sg, Sa): genel müdürlüğün uçuş fiyatlarını indirmesi
indirim (2; Sg, KT): genel müdürlüğün fiyat indirimi
- 188) **Ernennung** (3; Sg, pS, pS): die Ernennung des Linguisten zum Direktor durch

den Rektor

atama (3; Sg, Sa, Sd/pS): dekanın doçenti bölüm başkanlığına/ bölüm başkanı olarak ataması

189) **Eroberung** (2; Sg, pS): die Eroberung Aleppos durch die Regierungskräfte

fetih (2; Sg, pS): İstanbul'un Türkler tarafından fethi. (2; Sg, Sa): Türklerin İstanbul'u fethi

190) **Eröffnung** (2; Sg, pS): die Eröffnung des Studienjahres durch den Abteilungsleiter

açma (3; Sg, Sa, Sd): bölüm başkanının yeni derslikleri hizmete açması. (2; Sg, Sa): bölüm başkanının yeni öğretim yılını açması

açılış (3; Sg, pS, Sd): köprünün belediye başkanı tarafından hizmete açılışı/açılması

191) **Erschließung** (2; Sg, pS): die Erschließung des Erdgases durch die Arbeiter

açma (2; Sg, Sa): belediyenin yeni inşaat alanlarını açması

çıkarma/bulma (2; Sg, Sa): öğrencilerin sözcük anlamlarını çıkarması/bulması

192) **Erschütterung** (2; Sg, pS): die Erschütterung der Hochhäuser durch den Lastwagen/die Erschütterung des Mannes durch den Tod seiner Frau

sarsma (2; Sg, Sa): depremin evleri sarsması/başarısızlığın öğrenciyi sarsması

193) **Erstaunen** (2; Sg, pS): das Erstaunen des Doktoranden über die Fragen

şaşma (2; Sg, Sd): öğrencinin sorularına şaşması

şaşıрма (2; Sg, Sd/pS): öğrencinin sorularına/sorularından dolayı şaşırması

194) **Ersuchen** (3; Sg, pS, pS): das Ersuchen des Ausländers an die Çukurova-Universität um Zulassung

dilekçe (2; Sg, Sd): terzinin valiliğe dilekçesi

başvuru (3; Sg, pS, Sd): terzinin iş için valiliğe başvurusu. (3; Sg, Sd, KT): Hasan'ın öğrenciliğe kabul başvurusu

195) **Erteilung** (3; Sg, pS, pS): die Erteilung einer Audienz an eine Pilgergruppe durch den Papst

iletme/bildirme/verme (3; Sg, Sd, Sa): postacının avukata korkunç haberi iletmesi/bildirmesi/vermesi/öğretmenin öğrencisine Almanca dersi vermesi

196) **Erweiterung** (2; Sg, pS): die Erweiterung des Rockes durch die Schneiderin

genişletme (2; Sg, Sa): terzinin eteği genişletmesi

197) **Erwerbung** (2; Sg, pS): die Erwerbung des Gartens durch meinen Sohn

edinme (2; Sg, Sa): oğlumun bahçeyi/Almancayı edinmesi

198) **Erwiderung** (3; Sg, pS, NS): die Erwiderung des Dekans auf meine Frage,

dass ich Recht habe

yanıt/cevap (3; Sg, pS, Sd): dekanın tatile ilişkin soruma yanıtı/cevabı

199) **Erzeugung** (3; Sg, pS, pS): die Erzeugung der Energie aus Atomen durch neue Kraftwerke

üretim (2; Sg, Sab): enerjinin doğal kaynaklardan üretimi (üretilmesi). (2; Sab, KT): doğal kaynaklardan enerji üretimi (üretilmesi)

200) **Fähigkeit** (2; Sg, pS): die Fähigkeit meiner Tochter zum autonomen Lernen

yetenek (2; Sg, KT): kızımın kendi kendine öğrenme yeteneği. (2; Sg, pS): kızımın ezbere dair/ezber konusundaki yeteneği

201) **Fahndung** (2; Sg, pS): die Fahndung der Polizei nach dem Mörder

arama (2; Sg, Sa): polisin katili araması

202) **Fahrt** (2; Sg, pS): die Fahrt der Dichterinnen ins Gebirge/an den See/aufs Land/in den Urlaub/nach Ägypten

yolculuk/seyahat (2; Sg, Sd): bankacının denize yolculuğu/seyahati

203) **Fertigkeit** (2; Adj/KT, Sg): die verbale Fertigkeit/die Sprechfertigkeit der Anfänger

beceri (2; Sg, Adj/KT): Almanca okuyanların dilsel becerisi/dil becerisi

204) **Feststellung** (2; Sg, pS): die Feststellung der Lernprobleme durch den

Lehrbeauftragten. (2; Sg, NS/Inf): die Feststellung des Lehrbeauftragten, dass die Probleme gelöst worden sind/die Probleme gelöst zu haben

saptama/belirleme (2; Sg, Sa/pS): öğretim görevlisinin öğrenme sorunlarını saptaması/belirlmesi

iddia/sav (2; Sg, pS): öğretim görevlisinin öğrenme sorunlarını çözdüğüne dair savı/iddiası. (2; Sg, KT): öğretim görevlisinin öğrenme sorunlarını çözme savı/iddiası

205) **Flucht** (3; Sg, pS, pS): die Flucht der Antirassisten aus Yemen nach Qatar.

Flucht (2; Sg, pS): die Flucht der Antirassisten vor der Wirklichkeit/aus dem Kerker

kaçış/kaçma (3; Sg, Sab, Sd): Suriyelilerin vatanlarından Türkiye'ye kaçışı/kaçması. (2; Sg, Sab): insanların gerçeklerden kaçması

206) **Flug** (3; Sg, pS, pS): der Flug der Forscher von Adana nach Sofia

uçuş/uçma (3; Sg, Sab, Sd): kuşların Türkiye'den Afrika'ya uçuşu/uçması

207) **Folge** (2; Sg, pS): die Folge des kalten Wetters für die Ernte. (1; Sg): die Folge der Prüfungstage

etki (2; Sg, Sd): sıcaklığın sağlığa etkisi

- sıra** (1; Sg): taksicilerin sırası
- 208) **Forderung** (3; Sg, pS, pS/Inf): die Forderung des Trainers an die Spieler zur Verbesserung der Kondition/die Kondition zu verbessern
istek/arzu (2; Sg, Sab): antrenörün futbolculardan isteği/arzusu
isteme/arzulama (3; Sg, Sab, Sa) antrenörün futbolculardan daha iyi performans istemesi/arzulaması
- 209) **Förderung** (2; Sg, pS): die Förderung des Armen durch die österreichische Regierung/durch ein österreichisches Stipendium/die Förderung der Kohle durch die Kumpel
teşvik (2; Sg, pS): yoksul öğrencinin Avusturya tarafından teşviki. (2; Sg, Sa): konsolosluğun vatandaşlarımızı yaşadıkları ülkenin vatandaşlığına teşviki (teşvik etmesi)
destekleme (2; Sg, Sa): Avusturya Hükümeti'nin öğrenciyi desteklemesi
çıkarma (2; Sg, Sa): maden işçilerinin linyit çıkarması
- 210) **Forschung** (2; Sg, pS): die Forschung des Wissenschaftlers auf dem linguistischen Gebiet/nach neuen Methoden
arama (2; Sg, Sa): araştırma görevlisinin yeni yöntemler araması
araştırma (2; Sg, pS): araştırma görevlisinin dilbilime dair/dilbilim konusundaki/dilbilimle ilgili araştırması
- 211) **Fortgang** (3; Sg, pS, pS): der Fortgang des Chirurgen aus der medizinischen Fakultät in ein privates Krankenhaus. (1; Sg): der Fortgang der Forschung
gidiş/geçiş/geçme/gitme (3; Sg, Sab, Sd): cerrahın Çukurova Üniversitesi'nden Ataçehir Üniversitesi'ne gidişi/geçisi/gitmesi/geçmesi
akış/gidiş (1; Sg): gündemin akışı/araştırmanın gidişi
- 212) **Frage** (3; Sg, pS, pS/NS): die Frage der Dozentin an den Studenten nach der neuen Lösung. (1; Sg): die Frage der Menschheit
soru (2; Sg, Sd, pS): öğrencinin öğretmene matematikle ilgili sorusu
sorun/problem (1; Sg): insanlığın sorunu/problemi
- 213) **Freude** (2; Sg, pS): die Freude der Frau auf den Urlaub/über die gelungene Prüfung/am sonnigen Tag
sevinç (2; Sg, pS/KT): yaşlının gelmeden dolayı sevinci/takımın galibiyet sevinci
sevinme (2; Sg, Sd/pS): yaşlının gelmene/gelmenden dolayı sevinmesi
- 214) **Freundschaft** (2; Sg, pS) die Freundschaft der Assistentin mit dem Assistenten/zum Nachbarn

- arkadaşlık/dostluk** (2; Sg, Sc/pS): Sait'in Ayşegül'le/Ayşegül ile arkadaşlığı/dostluğu
- 215) **Front** (2; Sg, pS): der Front der Unterdrückten gegen die Ausbeuter. (1; Sg): der Front der Villa
- cephe** (2; Sg, pS): işçileri patrona karşı cephesi. (1; Sg): villanın cephesi
- 216) **Furcht** (2; Sg, pS): die Furcht des Kleinen vor dem Wurm
- korku** (2; Sg, Sab): ufaklığın kurttan korkusu
- 217) **Fürsorge** (2; Sg, pS): die Fürsorge des Großvaters für seinen Enkel
- ihitimam** (2; Sg, Sd): derneğin yoksullara ihtimamı
- 218) **Gang** (2; Sg, pS): der Gang des Arbeiters zur Fabrik. 1; Sg): der wiegende Gang des Mädchens/der Gang der Dinge
- gidiş/yürüyüş** (2; Sg, Sd): adamın okula gidişi/yürüyüşü. (1; Sg) kızın gidişi/yürüyüşü/işlerin gidişi
- akış** (1; Sg): olayların akışı
- 219) **Garantie** (2; Sg, pS): die Garantie des Gemeindevorstehers für die Reinheit des Trinkwassers
- garanti** (2; Sg, pS): suyun temiz olduğuna dair muhtarın garantisi
- 220) **Gebrauch** (3; Sg, pS, pS): der Gebrauch des Wahrigs als etymologisches Werk durch den Sprachwissenschaftler
- kullanma** (3; Sg, Sa, pS): bazılarının Türkçe Sözlük'ü başvuru kaynağı olarak kullanması
- kullanım** (3; Sg, pS, pS): Türkçe Sözlük'ün bazıları tarafından başvuru kaynağı olarak kullanımı (kullanılması)
- 221) **Geduld** (Sg, pS/Inf): die Geduld der Mutter mit ihrer Tochter/die Geduld der Mutter beim Stricken/ die Geduld der Mutter, ihre Nichte zu pflegen
- sabır** (2; Sg, Sd): bakkalın komşusuna/süper marketlere sabrı
- 222) **Gehorsam** (2; Sg, pS): der Gehorsam des Gehilfen gegenüber dem Meister
- itaat** (2; Sg, Sd): erkeğin kadına itaati
- 223) **Gelegenheit** (2; Sg/pS, pS/Inf): die Gelegenheit des Imkers/für den Imker zum Kauf eines neuen Wagens/einen neuen Wagen zu kaufen
- fırsat** (2; Sg, pS/KT): koşucunun rakibini yakalaması için fırsat/yakalama fırsatı
- 224) **Genehmigung** (2; Sg, pS): die Genehmigung der Hochzeitsfeier durch die Polizei
- izin** (3; Sg, Sd, Sa): polisin Afrikalıya giriş izni (vermesi)

- onay** (3; Sg, Sg, Sd): polisin Afrikalının girişine onayı
- onaylama/tasvip** (3; Sg, Sg, Sa): polisin Afrikalının girişini onaylaması/tasvibi
- ruhsat** (3; Sg, Sg, Sd) belediyenin inşaata ruhsatı (ruhsat vermesi)
- 225) **Geschick** (2; Sg, pS): das Geschick des Handwerkers beim Holzschnitzen/im Zeichnen
- hüner/beceri** (2; Sg, KT): mühendisin proje geliştirme hüneri/becerisi
- 226) **Gespräch** (3; Sg, pS, pS): das Gespräch des Schülers mit dem Pädagogen über persönliche Probleme
- görüşme/konuşma** (3; Sg, Sc, Sa/pS): kızın öğretmenle özel sorunlarını/özel sorunlarıyla ilgili görüşmesi/konuşması
- 227) **Gewandtheit** (2; Sg, pS): die Gewandtheit des Fußballers im Torschießen
- beceri/ustalık** (2; Sg, KT): futbolcunun çalım becerisi/ustalığı
- 228) **Gewissheit** (2; Sg, pS): die Gewissheit der Richterin über deine Schuld
- kuşkusuzluk** (2; Sg, pS): adamın suçlu olduğuna dair kuşkusuzluk
- 229) **Gewöhnung** (3; Sg, pS, pS): die Gewöhnung der Kinder an Milchtrinken durch den Babysitter
- alıştırma** (3; Sg, Sa, Sd): bakıcının bebeği süte alıştırması
- 230) **Glaube** (2; Sg, pS): der Glaube der Bürger an die Falschheit der Außenpolitik
- inanç** (2; Sg, Sd): vatandaşların bu politikalara inancı
- 231) **Gleichgültigkeit** (2; Sg, pS): die Gleichgültigkeit des Lektors gegenüber Studenten
- vurdumduymazlık** (2; Sg, pS): köylülerin tarihi eserlere karşı vurdumduymazlığı
- 232) **Gliederung** (2; Sg, pS): die Gliederung der Bücher nach Form und Inhalt/ die Gliederung der Stadt in Stadtbezirke
- bölünme** (2; Sg, Sd): şehrin bölgelere bölünmesi
- sınıflandırma** (3; Sg, Sa, pS): kitapçının romanları konularına göre sınıflandırması
- 233) **Griff** (2; Sg, pS): der Griff des Neffen nach dem Spielzeug/zum Gerät. (1; Sg): der Griff des Koffers
- tutma** (2; Sg, Sa): çocuğun biberonu tutması
- kulp/sap/kol** (1; Sg): testinin kulbu
- 234) **Groll** (2; Sg, pS): der Groll der Türkei auf/gegen die westlichen Länder
- öfke/hiddet/kızgınlık** (2; Sg, Sd/pS): bahçıvanın ev sahibine (karşı) öfkesi/hiddeti/kızgınlığı
- 235) **Gründung** (2; Sg, pS): die Gründung der Türkischen Republik durch Atatürk

und seine Freunde

kuruluş (2; Sg, Sa): Türkiye Cumhuriyeti'nin Atatürk ve arkadaşları tarafından kuruluşu/kurulması

kurma (2; Sg, Sa): Atatürk ve arkadaşlarının Türkiye Cumhuriyeti'ni kurması

236) **Gruß** (2; Sg, pS): der Gruß des Philologen an den Politologen

selam (2; Sg, Sd): kaynakçının tamirciye selamı

237) **Haftung** (2; Sg, pS): die Haftung der Firma für die Produkte

sorumluluk/mesuliyet (2; Sg, pS): çocuğun babaya karşı sorumluluğu

kefalet (2; Sg, Sd): babanın çocuğa kefaleti

238) **Hang** (2; Sg, pS): der Hang des Jungen zum Alkohol. (1; Sg): der Hang des Hügels

eğilim/meyil (2; Sg, Sd): gencin alkole eğilimi/meyli

yamaç (1; Sg): tepenin yamacı

239) **Härte** (2; Sg, pS): die Härte des Lehrers gegenüber seinen Schülern/die Härte des Sportlers im Training. (1; Sg): die Härte des Steines/die Härte des Lebens

sertlik (2; Sg, pS): öğretmenin öğrencilere karşı sertliği. (1; Sg): ağacın sertliği

dayanıklılık (2; Sg, Sd/pS): adamın ağır idmana/soğuğa (karşı) dayanıklılığı

zorluk (1; Sg): yaşam koşullarının zorluğu

240) **Hass** (2; Sg, pS): der Hass des Herrn auf seinen Chef

kin (2; Sg, Sd): ayakkabıcının müşteriye kini

241) **Heilung** (3; Sg, pS, pS): die Heilung des Patienten von der Gelbsucht durch den Professor. (3; Sg, pS, pS): die Heilung der Studentin von ihrer Liebe durch die große Enttäuschung

iyileşme (1; Sg): hastanın iyileşmesi

iyileştirme (2; Sg, Sa): doktorun hastayı iyileştirmesi

aşma/atlatma (2; Sg, pS): hastanın sorunlarını aşması/atlatması

242) **Herrschaft** (2; Sg, pS): die Herrschaft der Politiker über unser Leben

hakimiyet (2; Sg, pS): siyasetçilerin hayatımıza hakimiyeti

243) **Hetze** (2; Sg, pS): die Hetze der Reaktionäre gegen die Abrüstung

kışkırtma (3; Sg, Sa, pS): muhafazakarların insanları silahsızlanmaya karşı kışkırtması

244) **Hilfe** (3; Sg, pS, pS): die Hilfe des Lehrers für den Schüler bei den Hausaufgaben

- destek/yardım** (3; Sg, Sd, KT): derneğin yoksullara gıda desteği/yardımları. (3; Sg, Sd, Sl): derneğin öğrencilere ödevlerde desteği/yardımları
- 245) **Hoffnung** (2; Sg, pS): die Hoffnung der Studentin auf gute Ergebnisse
umut (2; Sg, Sab/pS/KT): öğrencinin gelecekte/geleceğe dair/gelecek umudu
- 246) **Hunger** (2; Sg, pS): der Hunger der Frau nach Freundschaft. (1; Sg): der Hunger des Kindes
açlık (2; Sg, Sd): adamın sevgiye açlığı. (1; Sg): adamın açlığı
- 247) **Identifizierung** (3; Sg, pS): die Identifizierung des Verunglückten mit einem Verbrecher durch den Staatsanwalt. (2; Sg, pS): die Identifizierung des Verunglückten durch die Augenzeugen
özdeşleştirme (3; Sg, Sa, Sc): doktorun hastayı bir tanıdığıyla özdeşleştirmesi
teşhis (2; Sg, pS): kazazedenin görgü tanıkları tarafından teşhisi. (2; Sg, Sa): doktorun hastalığı teşhisi
- 248) **Identität** (2; Sg, pS): die Identität der toten Frau mit der vermissten Person
özdeşlik/aynılık (2; Sg, Sc): farenin hamsterle özdeşliği/aynılığı
- 249) **Illustration** (2; Sg, pS): die Illustration der Argumente durch Tabellen
gösterim (2; Sg, Sc): gerekçelerin şekillerle gösterimi/gösterilmesi
- 250) **Immunität** (2; Sg, pS): die Immunität der Kinder gegen Infektionskrankheiten
bağışıklık/direnç (2; Sg, pS): çocukların bulaşıcı hastalıklara karşı bağışıklığı/direnci
dokunulmazlık (2; Sg, KT): milletvekillerinin kürsü dokunulmazlığı. (1; KT) konut dokunulmazlığı
- 251) **Information** (3; Sg, pS, pS): die Information der Studierenden über die Nachholprüfungen durch den Abteilungsleiter
bilgilendirme (3; Sg, Sa, pS): bölüm başkanının talebeleri bütünlemelerle ilgili bildilendirmesi
- 252) **Interesse** (2; Sg, pS): das Interesse des Produzenten am einheimischen Samen
ilgi/teveccüh (2; Sg, Sd): üreticinin yerli tohumla ilgisi/teveccühü
- 253) **Intervention** (3; Sg, pS, pS): die Intervention des Ausschusses bei der Gemeinde gegen den Beschluss
girişim/müdahale (3; Sg, Sl, pS): rektörün YÖK nezdinde yönetmeliğe karşı/yeni bir yönetmelik için girişimi/müdahalesi
- 254) **Jagd** (2; Sg, pS): die Jagd des Hasen durch den Hund/die Jagd des Journalisten nach Sensation

- kovalama** (2; Sg, Sa): itin tavşanı kovalaması
- kovalamaca** (2; Sg, Sc): itin taşşanla kovalamacası
- av** (2; Sg, KT): ağabeyimin domuz avı/gazetecinin sansasyonel haber avı
- 255) **Jammer** (2; Sg, pS): der Jammer der Masterstudentin über den Misserfolg
- çığlık/haykırış/feryat** (2; Sg, pS): mazlumların katliamlara karşı çığlığı/haykırışı/feryadı
- 256) **Jubel** (2; Sg, pS): der Jubel der Spielerinnen über den Sieg
- sevinme/sevinç** (2; Sg, pS/KT): takımın zaferden dolayı/zafer nedeniyle/zafere sevinmesi/sevinci/takımın galibiyet sevinci
- 257) **Kameradschaft** (2; Sg, pS): die Kameradschaft des Ministerpräsidenten mit der Bundeskanzlerin Merkel
- dostluk/arkadaşlık** (2; Sg, Sc): çaycının hocayla dostluğu
- 258) **Kampf** (3; Sg, pS, pS): der Kampf der Bevölkerung gegen die Regierung für billigeres Benzin/ der Kampf der Bevölkerung gegen die Regierung um die Rechte der Tiere/der Kampf der Türkei mit den USA um den Grenzschutz
- savaş/mücadele** (2; Sg, pS/Sc): Türkiye'nin sıtmaya karşı/sıtmayla savaşı/mücadelesi
- 259) **Kandidat** (2; Sg, pS): der Kandidat der Partei für die Präsidentschaft. (1; pS): Kandidat für die Assistentenstelle
- aday** (2; Sg, pS/KT): partinin başkanlık için aday/ partinin başkan adayı. (1; pS/Sd/KT): sekreterlik için aday/ sekreterliğe aday/ sekreter adayı
- 260) **Kapitulation** (2; Sg, pS): die Kapitulation der Armee vor den Gegnern
- kapitülasyon/teslim olma** (Sg, Sd): 1569'da Osmanlı Devleti'nin Fransızlara kapitülasyonu
- 261) **Kauf** (2; Sg, pS): der Kauf des Kleides durch das Mädchen
- alma/edinme** (2; Sg, Sa): öğrencinin yeni kitabı alması/edinmesi
- 262) **Klage** (3; Sg, pS, pS): die Klage des Kunden gegen die Firma auf Schadenersatz. (2; Sg, pS): die Klage des Kunden über das Gammelfleisch/die Klage des Kunden über/um den Verlust
- şikayet** (3; Sg, pS, Sd): eğitimcilerin sisteme dair MEB'e şikayeti. (2; Sg, pS/Sab): eğitimcilerin sisteme dair/sistemden şikayeti
- üzüntü** (2; Sg, pS): eğitimcilerin sisteme dair üzüntüsü
- 263) **Klarheit** (2; Sg, pS): die Klarheit des Mannes über die Entscheidung. (1; Sg): die Klarheit des Wassers/der Gedanken

- netlik** (2; Sg, pS): araştırmacının sonuçlarla ilgili/sonuçlara dair netliği. (1; Sg): düşüncelerin netliği
- duruluk/berraklık/açıklık** (1; Sg): suyun duruluğu/berraklığı/soruların açıklığı
- 264) **Kollision** (2; Sg, pS): die Kollision des Busses mit dem Taxi
- çarşıma** (2; Sg, Sc): trenin dolmuşla çarpışması
- 265) **Kombinierung** (2; Sg, pS): die Kombination des Hemdes mit dem Rock durch die Modeschöpferin
- kombin** (2; Sg, Sc): taytın etekle kombini
- 266) **Kommentar** (Sg, pS): der Kommentar de Psychologen über seine/zu seiner Haltung
- yorum** (2; Sg, pS/Sd): birinin onunla ilgili/ona dair yorumu/ FP'nin Temizel'in istifasına yorumu
- 267) **Konferenz** (3; Sg, pS, pS): die Konferenz des Erziehungsministers mit den Lehrern über das Curriculum
- konferans/toplantı/görüşme** (3; Sg, pS, Sc): bakanın öğretmenlerle müfredatla ilgili konferansı/toplantısı/görüşmesi
- 268) **Konsequenz** (2; Sg, pS): die Konsequenz des Kollegen beim Arbeiten/bei seiner Gedankenführung
- tutarlılık** (2; Sg, Sc): öngörülerin enflasyon hedefiyle tutarlılığı. (2; Sg, Adj): bu son cümlelerin mantıksal tutarlılığı. (2; Sg, KT): hocanın/hocadaki mantık tutarlılığı
- dayanıklılık/sebat** (2; Sg, Sd/pS): gencin bedensel işe (karşı) dayanıklılığı/sebatı
- 269) **Konzentration** (2; Sg, pS): die Konzentration des Dozenten auf die Lernerfragen. (3; Sg, pS, pS): die Konzentration der Truppen vor der Stadt/an der Grenze/im Hinterland durch die Armeeführung
- yoğunlaşma** (2; Sg, Sd/pS): öğretmenin sorunlara/sorunlar üzerine yoğunlaşması. (1; Sg): kimyasalların yoğunlaşması
- çekme/yığma** (3; Sg, Sa, Sd): komutanın askerleri sınıra çekmesi/yığması
- 270) **Kooperation** (2; Sg, pS): die Kooperation der Germanisten mit den Anglisten
- işbirliği** (2; Sg, Sc): edebiyatçıların dilbilimcilerle işbirliği
- 271) **Kritik** (2; Sg, pS): die Kritik des Gedichtes durch die Lehrerin/ die Kritik der Lehrerin am Gedicht
- eleştiri** (2; Sg, Sd/pS/KT): milliyetçi hareketin programa/programa dair/program eleştirisi
- 272) **Lähmung** (2; Sg, pS): die Lähmung der Arme durch einen Verkehrsunfall

- felç** (1; Sg/KT): göz kaslarının felci/çocuk felci
- 273) **Landung** (2; Sg, pS): die Landung des Piloten auf dem Planeten/in Hatay
iniş (2; Sg, Sd): uçağın Şakirpaşa'ya inişi
- 274) **Lehre** (2; Sg/pS, pS): die Lehre der letzten Wahl für die Opposition. (1;Sg): die Lehre des Buddhismus
ders (2; Sg, Partizip): muhalefetin seçimlerden çıkardığı ders
öğreti/dotrin (1; Sg/KT): Buda'nın/Buda öğretisi
- 275) **Leidenschaft** (2; Sg, pS): die Leidenschaft des des Läufers für höhere Leistung/
die Leidenschaft der Lektorin zu ihrem Kollegen
ihtiras/hırs (2; Sg, pS/): öğrencinin başarı ihtirası
tutku (2; Sg, Sd): tezgahların arkadaşına tutkusu
- 276) **Leistung** (2; Sg, pS): die Leistung der Akademiker für die Fakultät/die Leistung
des Motors von 90 PS
katkı/hizmet (2; Sg, Sd): hizmetlilerin okula katkısı
güç (Sg, Maßbezeichnung): motorun 90 beygirlik gücü
- 277) **Leitung** (2; die Leitung der Abteilung durch den Professor. (1; Sg): die Leitung
des Staates
yönetme (2; Sg, Sa): sekreterin bölümü yönetmesi
yönetim/idare (1; Sg): fakültenin yönetimi/idaresi
- 278) **Lenkung** (2; Sg, pS): die Lenkung des Schiffes durch den Popstar/die Lenkung
der Gemüsemärkte durch die Stadtverwaltung. (1; Sg): die Lenkung des Busses
yönetme/idare/sürme (2; Sg, Sa): kadının otobüsü yönetmesi/idaresi/sürmesi/
belediyenin sebze pazarlarını yönetmesi/idaresi
direksiyon (1; Sg): kamyonun direksiyonu
- 279) **Liebe** (2; Sg, pS): die liebe der Sängerin zum Sänger
sevgi/aşk (2; Sg, Sd/pS): öğretmenin öğrencisine aşkı/sevgisi/Onur'un Şehrazat'a
karşı aşkı/sevgisi
- 280) **Lieferung** (3; Sg, pS, pS): die Lieferung der Bestellung an die Firma durch den
Chef
gönderme/tedarik (3; Sg, Sd, Sa): fabrikanın şubelere malları göndermesi/
sağlaması/tedariki (tedarik etmesi)
- 281) **Linderung** (2; Sg, pS): die Linderung der Not durch neue Produktionsmethoden

- dindirme/hafifletme** (3; Sg, Sc, Sa): kooperatifin yeni üretilen teknikleriyle yoksulluğu dindirmesi/hafifletmesi. (2; Sg, Sa): aspirinin ağrıyı dindirmesi/hafifletmesi
- 282) **Lob** (2; Sg, pS): das Lob des Produzenten durch den Konsumenten/das Lob der Konsumenten an die private Telefongesellschaft
övme (2; Sg, Sa): öğretmenin müdürü övmesi
övgü (2; Sg, Sd): öğretmenin müdüre övgüsü
- 283) **Lockerung** (2; Sg, pS): die Lockerung des Nagels durch den Arbeiter/ die Lockerung der schweren Arbeitsverhältnisse durch die Direktion
yumuşatma/gevşetme (2; Sg, Sa): fabrika müdürünün ağır iş koşullarını yumuşatması/çocuğun vidaları gevşetmesi
- 284) **Lohn** (2; Sg, pS): der Lohn des Tagelöhners für seine Arbeit
ücret (1; Sg/KT): işçinin ücreti/havale ücreti
- 285) **Lösung** (2; Sg, pS): die Lösung des Konflikts durch die Delegierten/die Lösung der Verlobung durch den Mann
çözme (2; Sg, Sa): şefin sorunları çözmesi
çözüm (1; Sg): soruların çözümü
bozma (2; Sg, Sa): kadının nişanı bozması/ tarafların anlaşmayı bozması
- 286) **Lust** (2; Sg, pS): die Lust des Menschen auf Unterhaltung/an der Gartenarbeit
arzu/istek (2; Sg, KT): ithalat lobisinin gümrükleri düşürme arzusu/isteği
- 287) **Macht** (2; Sg, pS): die Macht der Kinder über die Eltern
güç (2; Sg, KT): Türk Dil Kurumu'nun yaptırım gücü
- 288) **Mangel** (2; Sg, pS): der Mangel der Pflanzen an Düngemitteln. (1; Sg): die Mängel der Nähmaschine
ihtiyaç (2; Sg, /KT/Sd): insanların para/paraya ihtiyacı
eksik (1; Sg): bu elemanın eksikliği
- 289) **Marsch** (2; Sg, pS): der Marsch der Kompanie von Adana (über Ceyhan) nach Dört Yol
yürüyüş (2; Sab, Sd, pS): insanların Adana'dan Aladağ'a hukuk için yürüyüşü
- 290) **Meinung** (2; Sg, pS): die Meinung der Fachleute über die Mängel des Motors/ die Meinung des Facharztes von dem Hund
düşünce (2; Sg, pS): başkanın sana dair/seninle ilgili düşüncesi
- 291) **Meldung** (3; Sg, pS, pS): die Meldung des Rundfunks für die Bauern über das Wetter/die Meldung des Gouverneurs an den Landrat über den Straßenbau

- açıklama/rapor/bildiri/duyuru** (3; Sg, pS, Sd): iktidarın insan haklarına dair kamuoyuna bildirisi/duyurusu/raporu
- 292) **Minderung** (2; Sg, pS): die Minderung der Spannungen durch konstruktive Zusammenarbeit
- azalma/düşme** (2; Sg, Sc): gerginliğin uluslararası işbirliğiyle azalması/düşmesi
- 293) **Mischung** (2; Sg, pS): die Mischung der Zutaten durch den Koch. (1; pS): die Mischung aus verschiedenen Teesorten/von Mehl und Zucker
- kariştirme** (2; Sg, Sa): kadının unu kariştirması
- karişım** (1; Sg/Sab): farklı çayların karişımı/farklı çaylardan karişım
- 294) **Mißachtung** (2; Sg, pS): die Mißachtung der Vorschriften durch die Juristen
- saygısızlık/riayetsizlik** (2; Sg, Sd): hukukçuların hukuka saygısızlığı/riayetsizliği
- yoksayma** (2; Sg, Sa): hukukçuların hukuku yoksayması
- 295) **Missbrauch** (3; Sg, pS, pS): der Missbrauch der Machtbefugnis durch den Abgeordneten zur Selbstbereicherung
- istismar** (2; Sg, KT/Sa): politikacıların din/dini istismarı
- 296) **Misstrauen** (2; Sg, pS): das Misstrauen der Bürger gegen die Regierenden/gegenüber den Regierenden
- güvensizlik** (2; Sg, pS): insanların yöneticilere güvensizliği
- 297) **Mitteilung** (3; Sg, pS, pS): die Mitteilung der Direktion an die Lehrerschaft über die Satzung
- duyuru** (3; Sg, pS, Sd): müdürlüğün tüzüğe dair öğretmenlere duyurusu
- 298) **Mittel** (2; Sg, pS): das Mittel der Gewerkschaft gegen die Unterdrückung/für mehr Demokratie. (1; pS): ein Mittel zum Gurgeln/gegen Bauchschmerzen
- araç** (2; Sg, pS): belediyenin yolsuzluğa karşı tek aracı
- ilaç** (1; Sg/pS): sıtmanın ilacı/sıtmaya karşı ilaç
- 299) **Mitwirkung** (2; Sg, pS): die Mitwirkung der Studierenden am Theaterspiel/bei der Problemlösung
- katılım/katkı** (2; Sg, Sd): seyircilerin oyuna katılımı/katkısı
- 300) **Möglichkeit** (2; Sg, pS): die Möglichkeit des Bauern zum Gemüseanbau. (1; pS/NS): die Möglichkeit von Interferenzfehlern/ die Möglichkeit, dass Interferenzfehler vorkommen
- olanak** (2; Sg, KT): köylünün taze süt olanağı
- olasılık** (1; KT/Sg): haha/hatanın olasılığı
- 301) **Monopol** (2; Sg, pS): das Monopol des Staates für den Alkoholvertrieb/auf

Alkoholproduktion

tekeli (2; pS, Sg): petrol ürünlerinin nakli konusunda devletin tekeli

302) **Mühe** (Sg, pS/Inf): die Mühe des Lehrers mit den Lehrlingen/ die Mühe des Lehrers, die Lehrlinge zu fördern

çaba/gayret (2; Sg, pS): başkanın mahalleli için çabası

303) **Mut** (2; Sg, pS): der Mut der Dozentin zur Gegenreaktion

cesaret (2; pS): vatandaşın valiye karşı cesareti

304) **Nachahmung** (2; Sg, pS): die Nachahmung meiner Gestik durch die Studierenden

öykünme (2; Sg, Sd): öğrencilerin hareketlerine öykünmesi

taklit (2; Sg, Sa): öğrencilerin hareketlerini taklidi

305) **Nachfrage** (2; Sg, pS): die Nachfrage der Bürger nach besseren Fernsehapparaten/die Nachfrage der Polizei nach dem Ort des Geschehens

talep/istem (2; Sg, KT/Sd): vatandaşın kaliteli ürün(e) talebi/istemi (yok)

soruşturma/araştırma (2; Sg, Sa): polisin olay yerini soruşturması/araştırması

306) **Nachricht** (3; Sg, pS, pS): die Nachricht der Polizei an ihre Mitarbeiter über den Fall/vom Tod des Täters. (1; Sg): die Nachrichten des Bonner Rundfunks

duyuru (3; Sg, pS, Sd): muhalefetin insan haklarına dair vatandaşlara duyurusu

haber (1; Sg): sportv'nin haberleri

307) **Nachsuchen** (Sg, pS, pS): das Nachsuchen meines Bruders beim Ministerium um eine Stellung

rica (3; Sg, Sab, KT): öğrencinin arkadaşından yardım ricası. (3; Sg, Sc, pS): öğrencinin arkadaşından yardım için ricası

308) **Nachweis** (2; Sg, pS): der Nachweis der Unschuld des Angeklagten durch den Rechtsanwalt

kanıtlama (2; Sg, Sa): avukatın davalının suçsuzluğunu kanıtlaması

kanıt/delil (2; Sg, pS/Sd): avukatın davalının suçsuzluğuna dair kanıtı/adamın terörle bağlantısı olmadığına kanıt/delil (olarak)

309) **Neid** (2; Sg, pS): der Neid der Studentin auf ihre Kommilitonin

kıskanma (2; Sg, Sa): öğrencinin arkadaşını kıskanması

kıskançlık/haset (2; Sg, pS): kızın arkadaşına karşı kıskançlığı/hasedi

310) **Neigung** (2; Sg, pS): die Neigung des Steines nach links/ die Neigung des Hanges zum Tal/ die Neigung der Türken zum Streit/ die Neigung des Jungen zu Ayşegül

- eğim** (2; Sg, Sd): dolabın sağa eğimi
- eğilim/sempati** (2; Sg, Sd): Almanların sanata eğilimi/Ayşegül'ün adama eğilimi/sempatisi
- 311) **Neugier** (2; Sg, pS): die Neugier auf den ersten Film
- merak** (2; Sg, pS): Kaliforniyalıların yeni olan her şeye merakı (var)
- 312) **Nutzen** (2; Sg, pS): der Nutzen der Brokkoli für den Menschen
- yarar/fayda** (2; Sg, Sd): sebzenin organizmaya yararı/faydası
- 313) **Operation** (2; Sg, pS): die Operation des Kranken durch den Facharzt
- ameliyat** (3; Sg, Sd, KT): doktorun hastaya (kalp) ameliyatı (yapması). (3; Sg, Sa, Sab): doktorun hastayı kalpten ameliyatı (ameliyat etmesi). (1; Sg): hastanın ameliyatı
- operasyon** (2; Sg, pS): doktorun hastaya (kalp) operasyonu (yapması)/polisin teröristlere karşı operasyonu. (2; Sg, KT): polislin uyuşturucu operasyonu
- 314) **Opfer** (3; Sg, pS, pS): das Opfer des Lehrers an Geld für Arme. (1; Sg): das Opfer der Malaria
- bağış** (2; Sg, Sd, pS): hocaların yoksullara/yoksullar için bağışı
- kurban** (1; Sg/KT): kötü alışkanlıkların kurbanı/terör kurbanı
- 315) **Orientierung** (3; Sg, pS, pS): die Orientierung der Studierenden auf Primärliteratur durch den Professor. (3; Sg, pS): die Orientierung der Studierenden auf Primärliteratur
- yönlendirme** (3; Sg, Sa, Sd): danışmanın öğrencisini temel kaynaklara yönlendirmesi
- bilgi** (2; Sg, pS): öğrencinin temel kaynaklarla ilgili bilgisi
- 316) **Paarung** (3; Sg, pS, pS): die Paarung der Kuh mit dem Stier durch den Bauern
- çiftleştirme** (3; Sg, Sa, SC): komşunun boğayı inekle çiftleştirmesi
- 317) **Pech** (2; Sg, pS): das Pech der Stadtbewohner mit/bei dem Bürgermeister/in der Ehe
- bahtsızlık/talihsizlik/şanssızlık** (2; Sg, pS): adamın sevgiye dair/sevgi konusundaki bahtsızlığı/talihsizliği/şanssızlığı
- 318) **Pflege** (2; Sg, pS): die Pflege der Kranken durch die Schwester/die Pflege der Grünanlage/des Wagens durch den Mann/die Pflege gutnachbarlicher Beziehungen durch den Mann
- bakma** (2; Sg, Sd): kadının arabaya/hastaya/bahçeye bakması
- bakım** (1; Sg): arabanın/hastanın/bahçenin bakımı

- yaşatma** (2; Sg, Sa): adamın iyi komşuluk ilişkilerini yaşatması
- 319) **Pflicht** (3; Sg, pS, pS): die Pflicht der Regierung gegenüber den Bürgern zum Wohlstand/die Pflichten der Verkäuferin im Geschäft
- sorumluluk** (2; Sg, pS): devletin vatandaşa karşı sorumluluğu
- görev** (2; Sg, pS): memurun okuldaki/vatandaşa karşı görevi
- 320) **Plan** (2; Sg, pS): der Plan des Küntslers für die nächste Woche/ der Plan des Küntslers zur Selbstmotivation
- plan** (2; Sg, KT/pS): rejisörün yeni bir proje(ye dair) planı
- 321) **Plünderung** (2; Sg, pS): die Plünderung der Gemeinde durch Morphiumsüchtige
- talán** (yağma/çapul/soygunculuk/plaçka) [2; Sg, pS]: mahallenin hırsızlar tarafından talanı
- 322) **Polemik** (2; Sg, pS): die Polemik des Autors gegen den Leser
- polemik** (2; Sg, Sc): kadının sanatçıyla polemigi
- 323) **Popularität** (2; Sg, pS): die Popularität des Augenarztes bei den Kranken
- popülerite** (2; Sg, pS): sanatçının toplumdaki popüleritesi
- 324) **Porträt** (2; Sg, pS): das Porträt der Prinzessin Cecilia Gonzaga von Pisanello
- portre** (2; Sg, KT): Pisanello'nun Prenses Cecilia Gonzaga portresi
- 325) **Preis** (2; Sg, pS): der Preis des Reises von 90 Cent/der Preis des Direktors für den Schüler
- fiyat/eder** (2; Sg, Maßbezeichnung): domatesin 250 kuruşluk fiyatı/ederi
- ödül** (pS, Sd, Maßbezeichnung, KT): idarenin öğrenciye 1000 TL para ödülü
- 326) **Probe** (2; Sg, pS): die Probe des Biologen mit den Mäusen/die Probe der Sportler für das morgige Spiel/zu Egmont
- deney** (2; Sg, Sc/pS): kimyacının akışkanlarla/fareler üzerindeki deneyi
- hazırlık** (2; Sg, Sd): futbolcuların maça hazırlığı
- 327) **Produktion** (2; Sg, pS): die Produktion der Möbel durch den Unternehmer
- üretme** (2; Sg, Sa): fabrikanın yeni otomobiller üretmesi
- üretim** (2; pS, Sa): fabrika tarafından yeni otomobillerin üretimi
- 328) **Programm** (2; Sg, pS): das Programm der Regierung für die Privatisierung/zur Entwicklung der Ökonomie
- program** (2; Sg, KT): hükümetin özelleştirme programı
- 329) **Protest** (2; Sg, pS): der Protest der Studenten gegen den Krieg

- protesto** (3; Sab, Sd, KT): Ankara'dan Talat'a bayram protestosu. (2; Sg, Sa/): Ankara'nın Talat'ı protestosu / Ankara'nın Talat'a karşı protestosu
- 330) **Prozess** (2; Sg, pS): der Prozess des Gerichts gegen den Dieb. (1; Sg): der Prozes des Erkrankens
- dava** (2; Sab, Sd/pS): muhalefetten bakana (karşı) dava. (2; Sg, pS): muhalefetin bakana karşı davası
- süreç** (1; Sg/KT): gelişim(in) süreci
- 331) **Prüfung** (3; Sg, pS, pS): die Prüfung des Kochers auf Multifunktionalität durch den Fachmann/die Prüfung des Studenten in Deutsch durch Frau Darancık
- inceleme/kontrol** (2; Sg, Sa): boyacının ayakkabıyı incelemesi
- sınama** (3; Sg, Sa, Sab): öğretmenin öğrencileri Almancadan sınaması
- sınav** (2; Sg, KT/Sab): öğrencilerin Almanca(dan) sınavı
- 332) **Qualifizierung** (3; Sg, pS, pS): die Qualifizierung des Jungen zum Friseur durch den Meister
- eğitme/yetiştirme** (3; Sg, Sa, pS): ustanın çıracı kalfalık için/kalfa olarak eğitmesi/yetiştirmesi
- 333) **Quelle** (1; Sg/pS): die Quelle der Liebe/für die Liebe
- kaynak** (1; Sg): sevginin kaynağı
- 334) **Rache** (3; Sg, pS, pS): die Rache des Verurteilten an dem Zeugen für die Aussage
- intikam** (3; Sg, pS, Sab): kadının ihanet nedeniyle kocasından intikamı
- 335) **Rat** (3; Sg, pS, NS/Inf): der Rat der Mutter für die Tochter, dass sie die Wahrheit sagen soll/die Wahrheit zu sagen. (1; Sg): der Rat der Fakultät
- öğüt/tavsiye** (3; Sg, Sd, pS): ustanın çırağa her zaman doğruyu söylemesi için öğüdü/tavsiyesi
- kurul** (1; KT): fakülte kurulu/denetleme kurulu
- 336) **Ratifizierung** (2; Sg, pS): die Ratifizierung der Friedensverträge durch die Russen
- onaylama** (2; Sg, Sa): Türkiye'nin ithalatı onaylaması
- onay** (2; Sab, Sd): Türkiye'den ithalata onay
- 337) **Rationalisierung** (2; Sg, pS): die Rationalisierung der Fischerei durch die Genossenschaft
- yapılandırma** (2; Sg, Sa): devletin tarımı yapılandırması
- 338) **Raub** (2; Sg, pS): der Raub des Goldschmucks/der Dozentin durch den Dieb. (1;

- Sg): der Raub des Diebes
- soyma** (2; Sg, Sa): komşunun komşuyu soyması
- çalma** (2; Sg, Sa): komşunun altınlarımızı çalması
- soygun** (1; Sg): komşunun soygunu
- ganimet** (1; Sg): komşunun ganimeti
- 339) **Reaktion** (2; Sg, pS): die Reaktion der Studentinnen auf die Bewertung
- tepki** (2; Sg, Sd): çocukların anneye tepkisi. (2; Sab, Sd): çocuklardan anneye tepki
- 340) **Rechenschaft** (3; Sg, pS, pS): die Rechenschaft des Assistenten vor dem Dekan über die Missachtung der Studierenden
- hesap verme** (3; pS, Sa, Sd): sorumsuzluktan dolayı asistanın dekana hesap vermesi
- savunma** (3; pS, Sg, Sa): sorumsuzluktan dolayı asistanın kendini savunması
- 341) **Rechnung** (3; Sg, pS, pS): die Rechnung der Buchhandlung für die Bücher über 100 TL
- fatura/hesap** (3; Sg, pS, Maßbezeichnung): kitabevinin kitaplara dair 100 liralık faturası/hesabı. (3; Sg, Maßbezeichnung, KT): kitabevinin 100 liralık kitap faturası
- 342) **Recht** (2; Sg, pS): das Recht des Menschen auf Freiheit
- hak** (2; Sg, pS): işadammının 8 trilyon 146 milyarlık alacağıın fazlasına dair hakkı. (2; Sg, KT): hastanın ölüm hakkı
- 343) **Rede** (2; Sg, pS): die Rede der Dichterin über die Kunst
- konuşma** (2; Sg, pS/KT): şairin sanata dair konuşması/ şairin açılış konuşması
- 344) **Reform** (2; Sg, pS): die Reform der Landwirtschaft durch die alte Regierung
- reform** (2; Sg, KT): eski hükümetin toprak reformu
- 345) **Regierung** (2; Sg, pS): die Regierung der Koalition über die Türkei
- yönetme** (2; Sg, Sa): koalisyonun Türkiye'yi yönetmesi
- 346) **Reichtum** (2; Sg, pS): der Reichtum der Türkei an Erzen/ der Reichtum der Professorin an Einfällen
- zenginlik** (2; Sg, pS): adamın para açısından zenginliği. (2; Sg, Adv): adamın paraca zenginliği. (2; Sg, Adj): adamın parasal zenginliği. (2; Sg, KT): adamın düşünce zenginliği
- 347) **Reife** (2; Sg, pS): die Reife des jungen für das Studium. (1; Sg): die Reife der Tomate
- yeterlik** (2; Sg, pS): adayın bu makam için yeterliği
- olgunluk** (1; Sg): gencin/armudun olgunluğu
- 348) **Reinigung** (die Reinigung der Ofenrohre durch den Schornsteinfeger

- temizleme** (2; Sg, Sa): çocuğun boruları temizlemesi
- 349) **Reise** (2; Sg, pS): die Reise des Wissenschaftlers nach Kuba/an den See/ins Gebirge/auf Zypern/um die Welt
gezi/seyahat (2; Sg, KT/Sd): memurların Hassa('ya) seyahati/gezisi
yolculuk (2; Sg, Sd): memurların uzaklara yolculuğu
- 350) **Reiz** (2; Sg, pS): der Reiz des Magens durch das Medikament/ der Reiz des Meeres auf/für die Kinder
dokunma (2; Sg, Sd): ilacın mideye dokunması
çekicilik (2; Sg, pS): tatilin çocuklar için çekiciliği
güzellik/cazibe (1; Sg): kadının cazibesi
- 351) **Rekord** (2; Sg, pS): der Rekord des Läufers über 100 m/im Marathonlauf/der Rekord des Sommers an Hitze
rekor (3; Sg, Maßbezeichnung, KT): ünlü bir markanın bir milyonluk satış rekoru
- 352) **Reparatur** (2; Sg, pS): die Reparatur des Handys durch den Kundendienst
onarım (2; Sg, Sa): servisin cep telefonunu onarması
onarım (2; Sg, pS): cep telefonunun servis tarafından onarımı
- 353) **Respekt** (2; Sg, pS): der Respekt des Beamten vor dem Bürger
saygı (2; Sg, Sd): memurun vatandaşa saygısı
- 354) **Rettung** (3; Sg, pS, pS): die Rettung des Mädchens vor dem Ertrinken durch den Schwimmer
kurtarma (2; Sg; Sa, Sab): kadının çocuğu düşmekten kurtarması
- 355) **Reue** (2; Sg, pS): die Reue des Fußballers über den Fehlschuss
pişmanlık (2; Sg, Sab/pS): adamın bu durumdan pişmanlığı. Sağlık Bakanlığı'nın uygulamayla ilgili pişmanlığı
- 356) **Rezept** (2; Sg, pS): das Rezept des Neurologen für das kranke Mädel
reçete (2; Sg, Sd): doktorun hastaya reçetesi. (2; Sg, pS): doktorun sağlıklı yaşam için reçetesi
- 357) **Rolle** (2; Sg, pS): die Rolle der Nebenfiguren im Spiel/bei der Revolution
rol (2; Sg, adjektivischer Lokativ): cücenin oyundaki rolü
- 358) **Rücksicht** (2; Sg, pS): die Rücksicht der Autofahrer auf die Fußgänger
saygı (2; Sg, Sd): küçüğün büyüğe saygısı
- 359) **Ruf** (2; Sg, pS): der Ruf des Jungen nach dem Bruder/der Ruf der Demokraten nach Frieden
seslenme (2; Sg, Sd): çocuğun annesine seslenmesi

- çağırma** (2; Sg, Sa): çocuğun annesini çağırması
- çağrı** (3; Sab, Sd, KT): partiden vatandaşlara protesto çağrısı
- 360) **Sammlung** (2; Sg, pS): Die Sammlung der Früchte durch die Arbeiter. (1; Sg): die Sammlung des Numismatikers
- toplama** (2; Sg, Sa): işçilerin zeytinleri toplaması
- koleksiyon** (1; Sg): Munise Hanım'ın koleksiyonu
- 361) **Schätzung** (3; Sg, pS, pS): die Schätzung des deutschen Lehnguts aus dem römischen Latein auf etwa 550 Wörter
- tahmin** (2; Sg, pS, KT): ekonomistlerin ocak ayına ilişkin enflasyon tahmini
- 362) **Scherz** (3; Sg, pS, pS): der Scherz des Mediziners mit dem Kranken über den Clown
- şaka** (2; Sg, Sd): doktorun hastaya şakası
- 363) **Scheu** (2; Sg, pS): die Scheu des Schülers vor seinen Freunden
- çekingenlik/ürkeklik/sıkılganlık/utangaçlık** (2; Sg, pS): hemşirenin hastaya karşı çekingenliği
- 364) **Schilderung** (2; Sg, pS): die Schilderung des Themas durch den Linguisten
- betimleme** (2; Sg, Sa): araştırmacının olayları betimlemesi
- 365) **Schlag** (3; Sg, pS, pS): der Schlag des Mannes mit dem Stock auf den Kopf/ins Gesicht/gegen den Fußgänger. (1; Sg): der Schlag des Herzens/der Schlag des Vogels
- vuruş/vurma/darbe** (2; Sg, Sd): müdürün masaya vuruşu
- atış/atma** (1; Sg): kalp atışı/kalbin atışı/atması
- ötüş** (1; Sg): bülbülün ötüşü
- 366) **Schluss** (3; Sg, pS, pS): der Schluss des Literaten vom Allgemeinen aufs Besondere. (1; Sg): der Schluss des Seminars
- varma** (3; Sg, Sab, Sd): araştırmacının özelden genele varması
- çıkarım** (2; Sg, Sab): araştırmacının olgulardan çıkarımı
- son** (1; Sg): dersin sonu
- 367) **Schmerz** (2; Sg, pS): der Schmerz des Nachbarn über die Untreue/der Schmerz der Scheidung für Mann und Frau
- acı** (2; Sg, KT): komşunun ayrılık acısı
- 368) **Schrei** (2; Sg, pS): der Schrei des Kindes nach der Mutter
- seslenme/haykırış** (2; Sg, Sd): çocuğun annesine seslenmesi/haykırışı
- 369) **Schreiben** (2; Sg, pS): das Schreiben des Dekanats an das Rektorat

- yazı** (2; Sg, Sd): rektörlüğün dekanlığa yazısı
- 370) **Schuld** (2; Sg, pS): die Schuld des Taxifahrers am Unfall
suç (2; Sg, adjektivischer Lokativ): taksicinin kazadaki suçu
- 371) **Schulung** (2; Sg, pS): die Schulung der angehenden Deutschlehrer durch das Ministerium
eğitme (2; Sg, Sa): MEB'in öğretmen adaylarını eğitmesi
eğitim (2; Sg, pS): öğretmen adaylarının MEB tarafından eğitimi
- 372) **Schutz** (3; Sg, pS, pS): der Schutz der Kühe durch den Bauern vor einer Vergiftung
koruma (3; Sg, Sa, Sab/pS): köylünün inekleri çakallardan/çakallara karşı koruması
- 373) **Schwäche** (2; Sg, pS): die Schwäche der Studentin gegenüber den Mitarbeitern/für Fleisch. (1; Sg): die Schwäche der Nerven/des Artikels
zaaf/düşkünlük (2; Sg, Sd/pS): kadının iş arkadaşlarına (karşı) zaafi
zayıflık (1; Sg): ineğin/çalışmanın zayıflığı
- 374) **Schwur** (2; Sg, pS): der Schwur des Muslims auf den Koran
yemin (2; Sg, Sd/pS): hırsızın Kur'an'a/Kur'an üzerine yemini
- 375) **Sehnsucht** (2; Sg, pS): die Sehnsucht des Mädchens nach dem Vater
özlem (2; Sg, Sd/KT): şehirlilerin doğaya/doğa özlemi
- 376) **Sendung** (3; Sg, pS, pS): die Sendung der Bücher an den Autor durch den Verlag/die Sendung des Fernsehens über den 2. Weltkrieg für die Schüler
gönderme (3; Sg, Sa, Sd): yayınevinin kitapları yazara göndermesi
gönderim (3; Sg, pS, Sd): kitapların yayınevi tarafından yazara gönderimi
program (2; Sg, pS/KT): televizyonun savaşa dair programı/radyonun müzik programı
- 377) **Sicherung** (3; Sg, pS, pS): die Sicherung des Friedens gegen die Kriegstreiber durch Deutschland/ die Sicherung des Stalls vor Überfällen durch den Bauern
emniyet (2; Sg, pS): köyün hırsızlığa karşı emniyeti (güven altına alınması)
- 378) **Sieg** (2; Sg, pS): der Sieg über wen?
zafer/yengi (2; Sg, pS): mazlumların zalimlere karşı zaferi
- 379) **Sinn** (2; Sg, pS): der Sinn der Meditraner für Toleranz/der Sinn der Meditraner nach Abenteuer. (1; Sg/pS): der Sinn Goethes/von Goethe/der Sinn des Dramas
duyarlılık (2; Sg, pS/Sd): Akdenizlilerin özgürlüğe dair/özgürlüğe yönelik duyarlılığı/ABD ekonomisinin dalgalanmaya (karşı) duyarlılığı

- hassasiyet** (2; Sg, KT/pS/adjektivischer Lokativ): Akdenizlilerin özgürlük/ özgürlüğe dair/özgürlük konusundaki hassasiyeti
- tarz** (1; KT/Sg): Yaşar Kemal/Yaşar Kemal'in tarzı
- anlam/amaç** (1; Sg): yaşamın anlamı/amacı
- 380) **Sorge** (2; Sg, pS) die Sorge der Lehrerin um frierende Kinder/ die Sorge der Lehrerin wegen des schlechten Wetters/die Sorge der Universität für die Studenten
- kaygı/endişe** (2; Sg, pS/KT): yoksulun geleceğe dair/çocuklar için/çocuklardan yana endişesi/kaygısı
- ilgilenme/ilgi** (2; Sg, Sc): öğretmenlerin çocuklarla ilgisi/ilgilenmesi
- 381) **Sorgfalt** (2; Sg, pS): die Sorgfalt des Fernsehmechanikers im Umgang mit den Kabeln/bei dem Anschluss der Kabel
- özen/titizlik/itina** (2; Sg, KT/Adj/adjektivischer Lokativ): tamircinin hatayı en aza indirme özeni/ tamircinin yöntemsel özeni/tamircinin işindeki özeni
- 382) **Spalier** (2; Sg, pS): das Spalier der Mädchen für das Hochzeitspaar
- ispalya** (2; Sg, pS): kızların evlenenler için ispalyası
- 383) **Spekulation** (2; Sg, pS): die Spekulation des Börsenmaklers auf reiche Beute/die Spekulation des Börsenmaklers mit Aktien
- hayal/hesap/amaç/kurgu** (2; KT/pS): simsarın yüksek kazanç hayali/komisyoncunun yüksek kazanca yönelik hayali
- spekülasyon/vurgunculuk** (2; Sg, KT): simsarın arsa spekülasyonu
- 384) **Spende** (2; Sg, pS): die Spende des Augenarztes für die Kranke
- bağış** (2; Sg, Sd/pS): halkın derneğe/dernek için bağışı
- 385) **Spiel** (2; Sg, pS): das Spiel des Kranken mit der Kranken/das Spiel unserer Mannschaft mit/gegen Galatasaray. (1; Sg): das Spiel der Senioren
- oyun** (2; Sg, Sc): Ali'nin Veli'yle oyunu. (1; Sg): öğrencilerimizin oyunu
- maç** (2; Sg, Sc/pS): Fenerbahçe'nin Galatasaray'la maçı/Fenerbahçe'nin Galatasaray ile/ Galatasaray'a karşı maçı
- 386) **Spott** (2; Sg, pS): der Spott des Karikaturisten über den Minister
- istihza/alay** (2; Sg, Sc): kaderin insanla istihzası/insanın biriyle alay (etmesi)
- 387) **Sprung** (2; Sg, pS): der Sprung der Katze über den Graben/aus dem Fenster/ins Wasser/auf den Boden
- atlayış** (2; Sg, Sd): köpeğin suya atlayışı/kedinin fareye (doğru) hamlesi
- hamle** (2; Sg, Sd/pS): köpeğin suya atlayışı/kedinin fareye (doğru) hamlesi
- 388) **Spur** (2; Sg, pS): die Spur des Hirsches im Sand. (1; Sg): die Spuren des

Typhus

iz (2; Sg, adjektivischer Lokativ): hırsızın masadaki izleri. (1; Sg): tifonun izleri

389) **Steigerung** (3; Sg, pS, pS): die Steigerung der Dieselpreise um 2 % durch die Opposition! (1; Sg): die Steigerung der Adjektive

zam (3; Sab, Sd, Maßbezeichnung): hükümetten benzine % 5(-lik) zam. (3; Sg, Sd, Maßbezeichnung): hükümetin benzine % 5(-lik) zammı

artırma (3; Sg, Sa, Maßbezeichnung): hükümetten benzin fiyatlarını % 5 artırması

derecelendirme (1; Sg): sıfatların derecelendirmesi

390) **Stellung** (2; Sg, pS): die Stellung des Bürgers zum Politiker

tutum (2; Sg, pS): hukukun şüphelilere karşı tutumu

durum/konum (1; Sg): yıldızların konumu/durumu

391) **Stolz** (2; Sg, pS): der Stolz der Eltern auf die Kinder

gurur (2; Sg, Sab): Antalyalıların bu güzel doğaya sahip olmaktan gurur (duyması).

(2; Sg, pS): taraftarın takımla gurur (duyması)

392) **Störung** (2; Sg, pS): die Störung der Signale durch den Lärm

bozma (2; Sg, Sa): kötü havanın sinyalleri bozması

rahatsızlık (2; Sg, Sab): vatandaşın zamlardan rahatsızlığı

393) **Streben** (2; Sg, pS): das Streben einer Partei nach Alleinherrschaft

çaba/gayret (2; Sg, pS): işçilerin başarı için çabası/gayreti. (Sg, KT): işçilerin başarı çabası/gayreti

394) **Streik** (2; Sg, pS): der Streik der Arbeiter für menschliche Arbeitsbedingungen/ gegen den Arbeitgeber

grev (2; Sg, pS): maaşlara zam için işçilerin grevi/işçilerin benzin zammına karşı grevi. (2; Sg, KT/Adj): işçilerin açlık grevi/büyük grevi

395) **Streit** (3; Sg, pS, pS): der Streit der Studentin mit ihrer Kommilitonin um Hüseyin/über das schlechte Prüfungsergebnis

kavga (3; Sg, Sc, pS): adamın komşusuyla tavuklar dolayısıyla kavgası

396) **Studium** (2; Sg, pS): das Studium klassischer Werke durch den Studenten. (1; Sg): das Studium meiner Kinder

inceleme (2; Sg, Sa): okutmanın Orhan Kemal'in eserlerini incelemesi

öğrenim (1; Sg): gençlerin öğrenimi

397) **Sturz** (2; Sg, pS): der Sturz eines Touristen vom Kamel/der Sturz der Regierung durch die Arbeiter

düşme/düşüş (2; Sg, Sab): kadının pencereden/eşekten düşmesi/düşüşü

- düşürme** (2; Sg, Sa): muhalefetin hükümeti düşürmesi
- 398) **Suche** (2; Sg, pS): die Suche der Frau nach dem entlaufenen Hund/ die Suche der Menschheit nach Frieden
- arama** (2; Sg, Sa): mahallelinin kayıp çocuğu araması
- arayış** (2; Sg, KT): mahallelinin kayıp çocuğu arayışı/ mahallelinin huzur arayışı
- 399) **Sucht** (2; Sg, pS): die Sucht der Jugend nach unsinnigen Abenteuern
- düşkünlük/ihtiras/zaaf** (2; Sg, Sd/pS/KT): çocukların kola/kolaya (karşı) zaafı/ düşkünlüğü/ihtirası
- 400) **Talent** (2; Sg, pS): das Talent meines Neffen zum Klavierspielen
- yetenek** (2; Sg, KT/pS/adjektivischer Lokativ): Adanalının müzik/müzikle ilgili/müzik konusundaki yeteneği
- 401) **Tat** (2; Sg, pS): die Tat der Studentin für ihre Freunde
- eylem** (2; Sg, pS): öğrencinin doğa için eylemi
- 402) **Tausch** (3; Sg, pS, pS): der Tausch des Rockes gegen eine Hose durch die Käuferin
- değişim** (2; Sg, Sc): eteğin pantolonla değişimi (mümkün)
- değiştirme** (3; Sg, Sa, Sc): satıcının eteği pantolonla değiştirmesi
- 403) **Täuschung** (2; Sg, pS): die Täuschung des Kunden durch den Kundendienst
- aldatma/yanıltma** (2; Sg, Sa): yöneticilerin vatandaşı aldatması/yanıltması
- 404) **Teilnahme** (2; Sg, pS): die Teilnahme der Deutschabteilung an der Spracholympiade / die Teilnahme der Deutschlehrer an dem Kummer des Kollegen
- katılım** (2; Sg, Sd): köylünün oyuna katılımı
- ilgi** (2; Sg, Sd): köylünün tiyatroya ilgisi
- duygudaşlık** (2; Sg, Sc): köylünün komşusuyla duygudaşlığı
- 405) **Teilung** (3; Sg, pS, pS): die Teilung der Wassermelone in in vier gleichgroße Stücke durch den Studenten / die Teilung des Gewinns durch den Fußballer mit anderen Spielern
- bölme** (3; Sg, Sa, Sd): çocuğun ekmeği eşit parçalara bölmesi
- bölüşme** (3; Sg, Sa, Sc): çocuğun ekmeği arkadaşlarına bölüşmesi
- 406) **Tendenz** (2; Sg, pS): die Tendenz des Mannes zum Schimpfen. (1; Sg, pS): die Tendenz des Romans
- eğilim** (2; Sg, Sd): kızın oğlana eğilimi
- amaç/anafikir** (1; Sg): hikayenin amacı
- 407) **Trachten** (2; Sg, pS): das Trachten der Frau nach Vollkommenheit

- çaba/gayret/arzu** (2; Sg, pS): kadının hastayı kurtarmak için çabası/gayreti.
(Sg, KT): işçilerin başarı çabası/gayreti/arzusu
- 408) **Transport** (3; Sg, pS, pS): der Transport des Gemüses durch den Händler (von Ceyhan über Adana) nach Ankara
taşıma (3; Sg, Sa, Sd): tüccarın malları Mersin üzerinden Adana'dan Ankara'ya taşınması
- 409) **Trauer** 2; Sg, pS): die Trauer des Großvaters um die Oma/über die Ereignisse
üzüntü/matem/keder/gam (2; Sg, pS): Deniz'in benim için üzüntüsü
- 410) **Traum** (2; Sg, pS): der Traum des Mädchens von einem schönen Kleid
hayal/rüya (2; Sg, pS/ KT): insanların savaşız bir dünyaya dair hayali/ insanların savaşız bir dünya hayali/rüyası
- 411) **Treffen** (2; Sg, pS): das Treffen des Rektors mit dem Dekan / das Treffen der türkischen mit der deutschen Mannschaft
buluşma (2; Sg, Sc): öğrencinin öğretmeniyle buluşması
karşılşama (2; Sg, Sc): Adanaspor'un Adana Demirspor'la karşılaşması
- 412) **Trennung** (3; Sg, pS, pS): die Trennung der Tochter von dem Vater durch Gerichtsbeschluss. (1; Sg): die Trennung des Kompositums
ayırma (3; Sg, Sa, Sab): mahkemenin çocuğu anneden ayırması
ayrılma (2; Sg, Sab): kadının kocasından ayrılması). (1; Sg): hecelerın ayrılması
- 413) **Treue** (2; Sg, pS): die Treue des Doktoranden zu den Quellen
sadakāt (2; Sg, Sd): yazarın kaynaklara sadakati
- 414) **Trieb** (2; Sg, pS): der Trieb des Hundes zum Beißen
içgüdü/dürtü (2; Sg, KT): köpeğin ısırma dürtüsü/içgüdüğü
- 415) **Triumph** (2; Sg, pS): der Triumph unserer Mannschaft über den Gegner
zafer (2; Sg, pS): takımımızın rakibe karşı zaferi
- 416) **Trost** (2; Sg, pS): der Trost der Mutter für ihren Mann
teselli (2; Sg, Sd): öğretmenin öğrencilere tesellisi
- 417) **Trübung** (2; Sg, pS): die Trübung des Wassers durch die schwimmenden Fische
bulandırma (2; Sg, Sa): çocukların suyu bulandırması
- 418) **Überarbeitung** (2; Sg, pS): die Überarbeitung der Dissertation durch den Doktoranden
düzeltilme (2; Sg, Sa): hocanın makaleyi düzeltmesi
- 419) **Überblick** (2; Sg, pS): der Überblick des Wanderers über das Tal / der Überblick des Wanderers über den Tourismus. (1; pS): der Überblick über den Tag

- bakış** (2; Sg, Sd, Sab): seyyahın doğaya tepeden bakışı. (1; Sd): güne bakış
- 420) **Überdruss** (2; Sg, pS): der Überdruss der Frau in Bezug auf das Kochen
- bıkkınlık** (2; Sg, Sab): şoförün araba sürmekten bıkkınlığı
- 421) **Übereinkunft** (3; Sg, pS, pS): die Übereinkunft unseres Dekans mit dem Abteilungsleiter über die neue Satzung
- uzlaşma** (3; Sg, Sc, pS): rektörün dekanla yönetmelik üzerinde uzlaşması
- 422) **Übereinstimmung** (3; Sg, pS, pS): die Übereinstimmung meines Berichtes mit deinem Bericht in Bezug auf die Realität
- uyuşma** (3; Sg, Sc, pS): gazete haberinin televizyon haberiyle içerik açısından uyuşması
- 423) **Überfall** (2; Sg, pS): der Überfall des Terroristen auf die Studentin/auf den Zug
- saldırı/baskın** (2; Sg, Sd): gizli örgüt üyesinin öğrencilere/otobüse saldırısı/baskını
- 424) **Überfluss** (2; Sg, pS): der Überfluss Deutschlands an technologischen Produkten
- bolluk** (2; Sg/adjektivischer Lokativ, KT): Almanya'nın/Almanya'daki araba bolluğu
- 425) **Überführung** (3; Sg, pS, pS): die Überführung des Kranken durch den Notdienst von Karataş nach Adana. (2; Sg, pS): die Überführung des Angeklagten durch den Staatsanwalt
- taşıma/nakletme** (3; Sg, Sd): Saambülansın hastayı İmamoğlu'na taşıması/nakletmesi
- kanıtlama** (2; Sg, Sa): savcının adamın suçunu kanıtlaması
- 426) **Übergabe** (3; Sg, pS, pS): die Übergabe des Schlüssels an den Käufer durch den Verkäufer
- teslim** (3; Sg, pS, Sd): anahtarın satıcı tarafından alıcıya teslimi
- 427) **Übergang** (2; Sg, pS): der Übergang der Soldaten über die Grenze
- aşma/geçiş/geçme** (2; Sg, Sa): askerlerin sınırı aşması/geçışı/ askerlerin sınırdan geçişi/geçmesi
- 428) **Überholung** (2; Sg, pS): die Überholung des alten Sportlers durch einen Jungen
- geçme** (2; Sg, Sa): genç sporcunun yaşlı sporcuyu geçmesi
- 429) **Übermittlung** (3; Sg, pS, pS): die Übermittlung der Grüße durch die Professorin an den Dozenten
- iletme** (3; Sg, Sa, Sd): başkanın duyuruyu delegelere iletmesi
- 430) **Übernahme** (2; Sg, pS): die Übernahme der Studienangelegenheiten durch den

neuen Sekretär

üstlenme (2; Sg, Sa): yeni sekreterin öğrenci işlerini üstlenmesi

431) **Überraschung** (3; Sg, pS, pS): die Überraschung der Studierenden durch den Lehrbeauftragten mit leichten Prüfungsaufgaben

sürpriz (3; Sg, Sd, KT): öğretim görevlisinin öğrencilere kolay soru sürprizi

432) **Überreichung** (3; Sgi pS, pS): die Überreichung des Pokals an den Kapitän durch den FIFA-Präsidenten

takdim/verme (3; Sg, Sa, Sd): eski bir oyuncunun ödülü genç oyuncuya takdimi/vermesi

433) **Überschreibung** (3; Sgi pS, pS): die Überschreibung der Wohnung an die Tochter durch den Vater

devretme (3; Sg, Sd, Sa): Ali'nin Veli'ye arsayı devretmesi

434) **Überschwemmung** (2; Sg, pS): die Überschwemmung der Baumwollplantagen durch den Fluss

basma (2; Sg, Sa): sel sularının pamuk tarlalarını basması

435) **Übersetzung** (3; Sg, pS, pS): die Übersetzung des Gedichts aus dem Türkischen ins Deutsche durch Munise Yıldırım

çevirme/çeviri (3; Sg, Sa, Sd): Yasemin Hocanın bazı şiirleri Almancadan Türkçeye çevirmesi

436) **Übertragung** (2; Sg, pS): die Übertragung des Spiels durch ZDF. (3; Sg, pS, pS): die Übertragung des Dramas aus dem Thai ins Deutsche durch Ergün Serindağ
yayınlama (2; Sg, Sa): ZDF'in maçı yayınlaması

aktarma/çevirme/çeviri (3; Sg, Sa, Sd): Tahir Balcı'nın öyküyü Almancadan Türkçeye aktarması/çevirmesi/çevirisi

437) **Übertretung** (2; Sg, pS): die Übertretung der Geschwindigkeitsbeschränkung durch den Kraftfahrer

aşma/çığneme (2; Sg, Sa): kamyoncunun hız sınırını aşması/çığneme

438) **Überwältigung** (2; Sg, pS): die Überwältigung des Hengstes durch den Bauern
zaptetme (2; Sg, Sa): köylünün beygiri zaptetmesi

439) **Überwindung** (2; Sg, pS): die Überwindung der Ukraine durch Russland/ die Überwindung der Probleme durch das Ehepaar

yenme (2; Sg, Sa): Rusya'nın Ukrayna'yı yenmesi

aşma (2; Sg, Sa): Türkiye'nin ekonomik krizi aşması

440) **Umbau** (2; Sg, pS): der Umbau der Küche durch die Bewohnerin

- değiştirme/tadil** (2; Sg, pS): kiracının evi tadili/tadil etmesi/değiştirme
- 441) **Umfrage** (2; Sg, pS): die Umfrage der Fakultät unter den Studenten
anket (2; Sg, Sd): fakültenin öğrencilere anketi
- 442) **Umgang** (2; Sg, pS): der Umgang der Lehrerin mit den Schülern
ilişki (2; Sg, Sc): öğretmenin öğrencilerle ilişkisi
- 443) **Umschlag** (2; Sg, pS): der Umschlag der guten Laune in Trübsinn
dönüşme (2; Sg, Sd): neşenin hüzne dönüşmesi
- 444) **Umschreibung** (2; Sg, pS): die Umschreibung des linguistischen Begriffes durch Prof. Balcı.
açıklama (2; Sg, Sa): hocamızın dilbilimsel terimi açıklaması
- 445) **Umwandlung** (3; Sg, pS, pS): die Umwandlung des Eisens in Stahl durch den Schmelzer
dönüştürme (3; Sg, Sa, Sd): işçinin demiri çeliğe dönüştürmesi
- 446) **Umzingelung** (2; Sg, pS): die Umzingelung der Burg durch die Soldaten
kuşatma (2; Sg, Sa): işçilerin fabrikayı kuşatması
- 447) **Umzug** (2; Sg, pS): der Umzug der Großeltern von Adana nach Mersin (aus dem Hochhaus in eine Villa)
taşınma (2; Sg, Sd): Ayşegül'ün Güzelyalı'dan Beyazevler'e taşınması
- 448) **Unmut** (2; Sg, pS): der Unmut des Abteilungsleiters gegenüber einem Kollegen
bezginlik/hoşnutsuzluk/usanç (2; Sg, Sab): Özkök'ün siyasetteki radikal çekirdekten ve medyadaki azgın azınlıktan bezginliği/hoşnutsuzluğu/usancı
- 449) **Unterbrechung** (2; Sg, pS): die Unterbrechung der Vorlesung durch einen Hörer
kesme (2; Sg, Sa): bir öğrencinin dersi kesmesi
- 450) **Unterbringung** (3; Sg, pS, pS): die Unterbringung der Bücher im Regal durch den Mann/ die Unterbringung des Studenten im Heim durch den Mann
yerleştirme (3; Sg, Sa, Sd): adamın öğrenciyi yurda/bardakları rafa yerleştirme
- 451) **Unterdrückung** (2; Sg, pS): die Unterdrückung der Arbeiter durch den Fabrikanten/ die Unterdrückung des Aufstandes durch den Fabrikanten
baskı (2; Sg, Sd): fabrikatörün işçilere baskısı
bastırma (2; Sg, Sa): fabrikatörün isyanı bastırması
- 452) **Unterhaltung** (3; Sg, pS, pS): die Unterhaltung des Jungen mit dem Alten über das Leben/ die Unterhaltung der Kinder mit Liedern durch den Lehrer. (2; Sg, pS): die Unterhaltung der Obdachlosen durch den Staat

- sohbet** (3; Sg, Sc, pS): gencin yaşlıyla yaşam üzerine sohbet
- eğlendirme** (3; Sg, Sa, Sc): ev sahibinin konukları müzikle eğlendirmesi
- bakma** (2; Sg, Sa): devletin evsizlere bakması
- 453) **Unterkunft** (2; Sg, pS): die Unterkunft der Jugendlichen in einem Hostel
- yerleşme** (2; Sg, Sd): öğrencilerin hostele yerleşmesi
- 454) **Unterordnung** (2; Sg, pS): die Unterordnung der Deutschabteilung unter die Fremdsprachenabteilung
- bağlama** (3; Sg, Sa, Sd): dekanlığın yeni açılan anabilim dalını fizik bölümüne bağlaması
- 455) **Unterredung** (3; Sg, pS, pS): die Unterredung des Dekans mit dem Rektor über die Probleme der Studenten
- görüşme** (3; Sg, Sc, pS): rektörün dekanla öğrenci sorunlarıyla ilgili görüşmesi
- 456) **Unterricht** (3; Sg, pS, pS): der Unterricht der Schüler durch den Lehrer in Deutsch
- Öğretme** (3; Sg, Sd, Sa): öğretmenin çocuklara Almanca öğretmesi
- ders** (2; Sg, Sd): öğretmenin çocuklara dersi
- 457) **Unterschied** (3; Sg, pS, pS): der Unterschied der Deutschen von den Türken in Bezug auf die Pünktlichkeit
- fark** (3; Sg, Sab, pS): Türklerin Almanlardan dakiklik konusundaki farkı
- 458) **Unterstützung** (2; Sg, pS): die Unterstützung armer Studenten durch das Rektorat
- destekleme** (2; Sg, Sa): rektörlüğün yoksul öğrencileri desteklemesi
- yardım** (2; Sg, Sd): rektörlüğün yoksul öğrencilere yardımı
- 459) **Untersuchung** (2; Sg, pS): die Untersuchung der Papiere durch den Zollbeamten
- inceleme** (2; Sg, Sa): rektörlüğün başvuru dosyasını incelemesi
- 460) **Unterweisung** (3; Sg, pS, pS): die Unterweisung des neuen Angestellten in Studienangelegenheiten durch den Chef
- yetiştirme** (3; Sg, Sa, pS): şefin yeni memuru öğrenci işleri konusunda yetiştirmesi
- 461) **Unwille** (2; Sg, pS): der Unwille der Lehrer über die Frechheiten der Schüler
- öfke/hiddet/kızgınlık** (2; Sg, Sd/pS): yolcunun dolmuşçuya (karşı) öfkesi/hiddeti/kızgınlığı
- 462) **Unwissenheit** (2; Sg, pS): die Unwissenheit der Lehrbeauftragten bezüglich der Studienangelegenheiten/in Bezug auf die Studienangelegenheiten

- bilgisizlik** (2; Sg, pS): öğrencilerin kendilerini ilgilendiren konularla ilgili bilgisizliği
- 463) **Urkunde** (2; Sg, pS): die Urkunde des Notariats über das Grundstück
belge (2; Sg, pS): noterliğin arsaya dair belgesi
- 464) **Urteil** (2; Sg, pS): das Urteil des Professors über den kranken Mann
karar (2; Sg, pS): öğretmenin sana dair kararı
- 465) **Verabredung** (2; Sg, pS): die Verabredung des Angestellten mit der Angestellten
randevu (2; Sg, Sc): erkek memurun kadın memurla randevusu
- 466) **Verabschiedung** (2; Sg, pS): die Verabschiedung des Lehrers durch den Minister/ die Verabschiedung des Präsidenten durch den Minister/die Verabschiedung der Satzung durch den Senat
uzaklaştırma (3; Sg, Sa, Sab): bakanın öğretmeni görevden uzaklaştırması
uğurlama (2; Sg, Sa): bakanın başkanı uğurlaması
onaylama (2; Sg, Sa): senatonun yönetmeliği onaylaması (kabul etmesi)
- 467) **Veranlagung** (2; Sgi pS): die Veranlagung der Deutschen zum Fremdsprachenlernen
yatkınlık (2; Sg, Sd): Brezilyalıların yabancı dile yatkınlığı
yetenek (2; Sg, pS/KT): Silifkelilerin yabancı dil öğrenmeye dair yeteneği/ Silifkelilerin yabancı dil öğrenme yeteneği
- 468) **Verantwortung** (3; Sg, pS, pS): die Verantwortung eines Bürgers vor anderen Bürgern für das Wohl der Bevölkerung
sorumluluk (2; Sg, pS): vatandaşın başka insanlara karşı sorumluluğu
- 469) **Verarbeitung** (3; Sg, pS, pS): die Verarbeitung der Baumwolle zu Socken durch die Manufaktur
yapma (3; Sg, Sab, Sa): işçinin yünden gömlek yapması
dönüştürme (3; Sg, Sa, Sd): işçinin yünü gömleğe dönüştürmesi
işleme (2; Sg, Sa): işçinin yünü işlemesi/yazarın bu konuyu işlemesi
- 470) **Verbesserung** (2; Sg, pS): die Verbesserung der Fehler durch den Freund
düzeltilme (2; Sg, Sa): öğrencinin hataları düzeltilmesi
- 471) **Verbindung** (3; Sg, pS, pS): die Verbiindung des Dorfes mit der Stadt durch die Autobahn. (2; Sg, pS): die Verbiindung des Sohnes mit dem Vater
bağlama (3; Sg, Sa, Sd): otobanın köyü şehre bağlaması
bağ (2; Sg, Sc): öğrencinin öğretmeniyle bağı

- 472) **Verdienst** (2; Sg, pS): das Verdienst des Zoologen um die Tierwelt. (1; Sg): der Verdienst der Mutter
hizmet (2; Sg, Sd): Nazım Hikmet'in edebiyata hizmeti
kazanç (1; Sg): ailenin kazancı
- 473) **Verdruss** (2; Sg, pS): der Verdruss der Bürger über die Arbeit der Koalition
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): vatandaşın tek parti hükümetine (karşı)
 öfkesi/hiddeti/ kızgınlığı
- 474) **Verehrung** (2; Sg, pS): die Verehrung des Wissenschaftlers durch das Land
sayma (2; Sg, Sa): halkın bilimadamını sayması
saygı (2; Sg, Sd): halkın bilimadamına saygısı
- 475) **Vereinbarung** (3; Sg, pS, pS): die Vereinbarung der Dozentin mit ihren Kolleginnen über eine feministische Vorlesung
kararlaştırma (3; Sg, Sc, Sa): doçentin arkadaşlarıyla feminizmle ilgili bir dersi kararlaştırması
- 476) **Vereinigung** (3; Sg, pS, pS): die Vereinigung kleiner Produzenten mit großen Betrieben durch das Ministerium. (1; Sg): die Vereinigung der Bauern
birleştirme (3; Sg, Sa, Sc): bakanlığın küçük üreticiyi büyük üreticiyle birleştirmesi
birlik (1; Sg): çalışanların birliği
- 477) **Verfolgung** (2; Sg, pS): die Verfolgung des Betrügers durch den Betrogenen/ die Verfolgung des Themas durch den Wissenschaftler
izleme (2; Sg, Sa): polisin suçluyu izlemesi
- 478) **Verfügung** (2; Sg, pS): die Verfügung des Dekanats über die Studenten
karar (2; Sg, pS): dekanlığın öğrencilerle ilgili kararı
tasarruf (2; Sg, pS): dekanlığın binayla ilgili/bina üzerindeki tasarrufu
- 479) **Vergehen** (2; Sg, pS): das Vergehen des Tischlers gegen das Gesetz/an dem Gehilfen (1; Sg): das Vergehen der Schmerzen
ihlal (2; Sg, Sa): berberin yasaları ihlali
suç (2; Sg, pS): berberin çırağa karşı yüz kızartıcı suçu
kaybolma (1; Sg): ağrıların kaybolması
- 480) **Vergleich** (3; Sg, pS, pS, pS): der Vergleich des Sohnes mit dem Nachbarkind durch die Mutter
 karşılaştırma (3; Sg, Sa, Sc): annenin kızını komşu kızıyla karşılaştırması
- 481) **Vergnügen** (2; Sg, pS): das Vergnügen der Schüler am Feierabend

- sevinç/mutluluk** (2; Sg, pS/KT): çocukların bayram sevinci/mutluluğu/çocukların bayram nedeniyle sevinci/mutluluğu
- zevk** (2; Sg, KT): çocukların dondurma zevki
- 482) **Vergrößerung** (2; Sg, pS): die Vergrößerung des Bildes durch den Studenten
- büyütme** (2; Sg, Sa): öğrencinin resmi büyütmesi
- 483) **Verhaftung** (2; Sg, pS): die Verhaftung des Steuerhinterziehers durch den Staatsanwalt
- tutuklama** (2; Sg, Sa): savcının vergi kaçakçısını tutuklaması
- 484) **Verhalten** (2; Sg, pS): das Verhalten der Schneiderin gegen andere Schneiderinnen/ gegenüber anderen Schneiderinnen
- davranış** (2; Sg, pS): çocuğun büyüklerine karşı/büyükleri karşısındaki davranışları
- 485) **Verhältnis** (2; Sg, pS): das Verhältnis der Tochter zur Kunst/ das Verhältnis des Sohnes mit der Studentin/ das Verhältnis der Leistung zur Note
- ilişki** (2; Sg, Sc): çocuğun sanatla/kadınla ilişkisi
- oran** (2; Sg, Sd): notun başarıya oranı
- 486) **Verhandlung** (3; Sg, pS, pS): die Verhandlung des Außenministers mit seinem Kollegen über den Waffenstillstand. (2; Sg, pS): die Verhandlung des Gerichts über die Straftäter
- görüşme/müzakere** (3; Sg, Sc, Sa): bakanın mevkidaşıyla bazı sorunları görüşmesi
- duruşma** (2; Sg, pS): mahkemenin suçlularla ilgili duruşması
- 487) **Verheimlichung** (3; Sg, pS, pS): die Verheimlichung der Realität vor dem Lehrer durch den Schüler
- saklama/gizleme** (3; Sg, Sa, Sab): öğrencinin öğretmeninden gerçeği saklaması/gizlemesi
- 488) **Verhinderung** (2; Sg, pS): die Verhinderung der Probleme durch die Schulleitung
- engelleme** (2; Sg, Sa): yönetimin sorunları engellemesi
- 489) **Verhör** (2; Sg, pS): das Verhör des Diebes durch die Polizei
- sorgulama** (2; Sg, Sa): polisin hırsızın sorgulaması
- sorgu** (2; Sg, pS): hırsızın polis tarafından sorgusu
- 490) **Verkauf** (3; Sg, pS, pS): der Verkauf des Fahrrades an einen Studenten durch eine Studentin
- satış** (3; Sg, pS, Sd): bisikletin öğrenci tarafından arkadaşına satışı. (3; Sg, Sd, Sa): öğrencinin arkadaşına bisikleti satışı

- satma** (3; Sg, Sd, Sa): öğrencinin arkadaşına bisikleti satması
- 491) **Verkürzung** (2; Sg, pS): die Verkürzung der Wochenstunden durch die Abteilung
kısaltma (2; Sg, Sa): bölümün ders saatlerini kısaltması
- 492) **Verlangen** (2; Sg, pS): das Verlangen der Kinder nach Eis
istek/arzu (2; Sg, KT): annelerin tatil isteği/arzusu
isteme/arzulama (2; Sg, Sa): annelerin tatil istemesi/arzulaması
- 493) **Verlängerung** (2; Sg, pS): die Verlängerung der Hose durch die Änderungsschneiderei
uzatma (2; Sg, Sa): terzinin eteğini uzatması/polisin pasaportumu uzatması
- 494) **Verlegung** (3; Sg, pS, pS): die Verlegung des Kongresses von Ankara nach Adana durch den Minister/ die Verlegung des Kongresses von Sonntag auf Montag durch den Minister. (2; Sg, pS): die Verlegung der Kabel durch den Elektriker/ die Verlegung der Zeitschrift durch die Fakultät
kaydırma (3; Sg, Sa, Sd): bakanlığın toplantıyı Niğde'den Bor'a kaydırması
erteleme (3; Sg, Sa, Sd): bakanlığın toplantıyı cumartesiden pazara ertelemesi/kaydırması
döşeme (2; Sg, Sa): elektrikçinin kabloları döşemesi
yayınlama (2; Sg, Sa): fakültenin kitabını yayınlaması
- 495) **Verleihung** (3; Sg, pS, pS): die Verleihung des Nobelpreises an Yaşar Kemal durch die Jury
verme (3; Sg, Sa, Sd): jürinin ödülü bana vermesi
- 496) **Verletzung** (2; Sg, pS): die Verletzung der Vorschriften durch die Verantwortlichen/ die Verletzung der Frau durch einen Dieb
çiğneme (2; Sg, Sa): yöneticilerin kanunu çiğnemesi
yaralama (2; Sg, Sa): kadının adamı yaralaması
- 497) **Verleumdung** (2; Sg, pS): die Verleumdung der Verkäuferin durch einen Mitarbeiter
iftira (2; Sg, Sd): adamın kadına iftirası
- 498) **Verlobung** (2; Sg, pS): die Verlobung des Studenten mit Sevinç
nişan (2; Sg, Sc): öğrencinin Deniz'le nişanı
- 499) **Verlust** (2; Sg, pS): der Verlust des Händlers an Aktien. (1; Sg): der Verlust der Geldbörse/der Eltern
zarar/kayıp/kaybetme (2; Sg, KT/Sa): tüccarın para zararı/kayıpı/kaybetmesi

- ölüm** (1; Sg) yaşlının ölümü
- 500) **Vermehrung** (2; Sg, pS): die Vernehrung des Konsums durch die Immigranten
artırma/çoğaltma (2; Sg, Sa): göçmenlerin tüketimi artırması/çoğaltması
- 501) **Vermessung** (2; Sg, pS): die Vermessung des Spielfeldes durch den Vermesser
ölçüm/ölçme (2; Sg, Sa): görevlinin tarlayı ölçümü/ölçmesi
- 502) **Vermessenheit** (2; Sg, pS): die Vermessenheit des Assistenten gegenüber der Assistentin
küstahlık/kibir/ büyükleme (2; Sg, pS): asistanın öğrencilere karşı küstahlığı/ kibri/büyükleme
- 503) **Vermögen** (2; Sg, pS): das Vermögen des Bauern zum Sprachlernen
yetenek (2; Sg, pS/KT): delikanlının yabancı dil öğrenmeye dair yeteneği/ yabancı dil öğrenme yeteneği
- 504) **Vermutung** (2; Sg, NS/Inf): die Vermutung des Aufsehers, dass die Studierenden abgeschrieben haben/eine gute Aufsicht geleistet zu haben
görüş (2; Sg, pS/NS): gözetmenin iyi gözetmenlik yaptığına dair görüş/ gözetmenin iyi gözetmenlik yaptığı görüşü
- 505) **Vernachlässigung** (2; Sg, pS): die Vernachlässigung der Kinder durch die Mutter
ihmal (2; Sg, Sa): kadının çocuklarını ihmali
- 506) **Veröffentlichung** (2; Sg, pS): die Veröffentlichung des Artikels durch die Professorin
yayınlama (2; Sg, Sa): kadının kitap yayınlaması
- 507) **Verordnung** (2; Sg, pS): die Verordnung des Senats über das neue Schuljahr/ die Verordnung der Arznei durch den Arzt
[yönerge/yönetmelik/kararname](#) (2; Sg, pS): rektörlüğün seçmeli derslere dair/seçmeli derslerle ilgili yönergesi
yazma (3; Sg, Sd, Sa): doktorun hastaya öksürük şurubu yazması
- 508) **Verrat** (3; Sg, pS, pS): der Verrat der staatlichen Geheimnisse an die USA durch den Reporter
ifşa (3; Sg, Sa, Sd): adamın gizli bilgileri düşmana ifşası (ifşa etmesi)
ihamet (2; Sg, Sd): adamın vatana ihaneti
- 509) **Versand** (3; Sg, pS, pS): der Versand der Bestellung an den Wissenschaftler durch den Verlag
gönderme/sevk (3; Sg, Sd, Sa): yayınevinin yazara koliyi göndermesi/sevki
- 510) **Verschärfung** (2; Sg, pS): die Verschärfung der Situation durch die

Preiserhöhung

kötüleşme/ciddileşme (2; pS, Sg): zamlar nedeniyle vaziyetin kötüleşmesi/
ciddileşmesi

- 511) **Verschiebung** (3; Sg, pS, pS): die Verschiebung des Symposions von
Donnerstag auf Freitag durch die Veranstalter/ die Verschiebung des kaputten
Busses hinter das Haus durch die Mechaniker/die Verschiebung der Devisen nach
Italien durch die Schmuggler
erteleme/kaydırma (3; Sg, Sa, Sd): düzenleme kurulunun toplantıyı başka bir güne
ertelemesi/kaydırması
itme/sürükleme (3; Sg, Sa, Sd): tamircilerin bozuk otobüsü evin arkasına itmesi/
sürüklemesi
kaçırma (3; Sg, Sa, Sd): kaçakçıların yurtdışına döviz kaçırmaları
- 512) **Verschleierung** (2; Sg, pS): die Verschleierung der Tatsachen durch den
Zeugen
gizleme/saklama (2; Sg, Sa): tanığın gerçekleri gizlemesi/saklaması
- 513) **Verschwiegenheit** (2; Sg, pS): die Verschwiegenheit des Zeugen dem
Staatanwalt gegenüber
suskunluk (2; Sg, pS): tanığın hakime karşı suskunluğu
- 514) **Verschwörung** (2; Sg, pS): die Verschwörung der Assistentin gegen den
Lehrbeauftragten
komplo (2; Sg, Sd/pS): kız asistanın hocaya (karşı) komplosu
- 515) **Versenkung** (3; Sg, pS, pS): die Versenkung des Bootes in den See durch die
Diebe. (2; Sg, pS): die liebevolle Versenkung des Autors in die vorhandenen
Quellen
batırma (3; Sg, Sa, Sl): korsanların gemiyi denizde batırması/
daldırma/batırma (3; Sg, Sa, Sd): çocuğun oyuncakı suya daldırması/batırması
dalma (2; Sg, Sd): öğrencinin kitaba dalması
- 516) **Versetzung** (3; Sg, pS, pS): die Versetzung der Schülerin durch die Lehrerin in
die 10. Klasse/ die Versetzung der Beamtin durch ihren Vorgesetzten in eine andere
Abteilung/ die Versetzung des Beamten durch den Vorgesetzten in den Ruhestand/
die Versetzung der Setzlinge durch den Bauern in einen anderen Garten/ die
Versetzung der Tür durch den Eigentümer mit Brettern/ die Versetzung des Wassers
mit Kohlensäure durch den Chemiker. (2; Sg, pS): die Versetzung der Frau durch
ihren Geliebten

- geçirme** (3; Sg, Sa, Sd): öğretmenin öğrenciyi üst sınıfa geçirmesi
- ayırma/sevketme** (3; Sg, Sa, Sd): patronun işçiyi emekliye ayırması/sevketmesi
- şşırtma** (2; Sg, Sa): bahçıvanın fideleri şşırtması
- kapatma** (3; Sg, Sa, Sc): bahçıvanın kapıyı taşlarla kapatması
- kariřtırma** (3; Sg, Sa, Sc): kimyacının suyu asitle kariřtırması
- ekme/atlatma** (2; Sg, Sa): kadının sevgilisini ekmesi/atlatması
- 517) **Versicherung** (3; Sg, pS, pS/NS/Inf): die Versicherung des Mannes der Frau gegenüber, treu zu bleiben. (4; Sg, pS, pS, pS): die Versicherung des Autos gegen Totalschaden bei der Versicherungsanstalt durch den Besitzer
- garanti/söz** (3; Sg, Sd, pS): öğrencinin öğretmene bir daha saygısızlık yapmayacağına dair garantisi/sözü
- sigorta/kasko** (2; Sg, pS): aracın kazalara karşı kaskosu/sigortası
- 518) **Versöhnung** (3; Sg, pS, pS): die Versöhnung des Sportlers mit dem einstigen Gegner durch den Trainer
- barıştırma** (3; Sg, Sa, Sc): öğretmenin öğrenciyi arkadaşıyla barıştırması
- 519) **Versorgung** (3; Sg, pS, pS): die Versorgung der Internatschüler mit Kleidung durch das Direktorat
- temin/tedarik** (2; Sg, pS): Öğrenci ihtiyaçlarının müdürlük tarafından temini/tedariki
- sağlama** (2; Sg, Sa): müdürlüğün ihtiyaçlarımızı sağlaması
- 520) **Versprechen** (2; Sg, Inf/NS): das Versprechen des Artisten, mich zu unterstützen
- söz** (2; Sg, pS): ayakkabıcının müşterisine hile yapmayacağına ilişkin sözü
- 521) **Verständigung** (2; Sg, pS): die Verständigung des Portugiesen mit dem Ungarn
- iletiřim/anlařma (2; Sg, Sc): Portekizlinin Macarla iletiřimi/anlařması
- 522) **Verständnis** (2; Sg, pS): das Verständnis des Vaters für seine Frau
- duyar(lı)lık anlayıř** (2; Sg, pS): ailenin komřlara karşı duyarlılıđı/anlayıřı
- 523) **Verstärkung** (2; Sg, pS): die Verstärkung des Deichs durch den Mann/die Verstärkung der Festung durch die Soldaten/die Verstärkung der Motorkraft durch besseres Benzin
- geniřletme** (2; Sg, Sa): işçinin duvarı geniřletmesi
- güçlendirme/tahkim** (2; Sg, Sa): askerlerin kaleyi güçlendirmesi/tahkimi
- artırma/yükseltme** (2; Sa, Sc): motor gücünü süper benzinle artırma/yükseltme
- 524) **Versteigerung** (2; Sg, pS): die Versteigerung der alten Bücher durch den

Auktionator

açık artırma (2; Sg, Sa): adamın kitapları açık artırması

525) **Verstoß** (2; Sg, pS): der Verstoß des Sportlers gegen die Spielregeln

ihlal (2; Sg, Sa): oyuncunun kuralları ihlali

526) **Versuch** (2; Sg, Inf): der Versuch der kranken Sängerin, weiterzusingen

deneme (2; Sg, Sa): koşucunun yeni bir rekoru denemesi

527) **Verteidigung** (3; Sg, pS, pS): die Verteidigung der Menschenrechte gegen den Fabrikanten durch die Arbeiter. (1; Sg): die Verteidigung der Frau

savunma (3; Sg, pS, Sa): insanların düşmana karşı vatanını savunması. (1; Sg): davalının savunması

528) **Verteilung** (3; Sg, pS, pS): die Verteilung der Bleistifte an/auf/unter die Schüler durch einen Schüler

dağıtma (3; Sg, Sd, Sa): kızın arkadaşlarına hediyeleri dağıtması

529) **Vertiefung** (2; Sg, pS): die Vertiefung des Brunnens durch meine Brüder/ die Vertiefung guter Beziehungen durch die Lehrkräfte

derinleştirme (2; Sg, Sa): erkeklerin kuyuyu/iyi ilişkileri derinleştirme

530) **Vertrag** (3; Sg, pS, pS): der Vertrag der Türkei mit Qatar über einen militärischen Stützpunkt

anlaşma (3; Sg, Sc, pS): Türkiye'nin Katar'la askeri üsse dair anlaşması

531) **Vertrauen** (2; Sg, pS): das Vertrauen der Frauen zu den Männern

güven (2; Sg, Sd): insanların resmi kurumlara güveni

532) **Vertretung** (2; Sg, pS): die Vertretung des Dekans durch den Prodekan

vekalet (2; Sg, Sd): dekan yardımcısının dekana vekaleti

temsili (2; Sg, Sa): dekan yardımcısının dekanı temsili

533) **Vertrieb** (2; Sg, pS): der Vertrieb der Ware durch den Produzenten

sürüm (3; Sg, pS, Sd): malın üretici tarafından piyasaya sürümü

sürme (3; Sg, Sa, Sd): üreticinin malı piyasaya sürmesi

534) **Verurteilung** (3; Sg, pS, pS): die Verurteilung des Angeklagten durch das Gericht zu 3 Jahren Gefängnis

çarptırma (3; Sg, Sa, Sd): mahkemenin adamı üç yıl hapis cezasına çarptırması

cezalandırma (3; Sg, Sa, Sc): mahkemenin adamı üç yıl hapisle cezalandırması

535) **Verwaltung** (2; Sg, pS): die Verwaltung des Nachlasses durch den Sohn

yönetim (2; Sg, pS): fabrikanın kayyum tarafından yönetimi

yönetme (2; Sg, Sa): kayyumun fabrikayı yönetmesi

- 536) **Verwandtschaft** (2; Sg, pS): die Verwandtschaft des Rektors mit dem Prorektor
akrabalık (2; Sg, Sc): müdürün sekreterle akrabılığı
- 537) **Verwendung** (2; Sg, pS): die Verwendung des Deutschen durch Ausländische
kullanım/kullanma (2; Sg, Sa): yabancıların Türkçeyi kullanımı/kullanması
- 538) **Verwirklichung** (2; Sg, pS): die Verwirklichung des Planes durch den Lektor
gerçekleştirme (2; Sg, pS): okutmanın planı gerçekleştirmesi
- 539) **Verwunderung** (2; Sg, pS): die Verwunderung des Lehrers über das schlechte Ergebnis
şaşıрма (2; Sg, Sd): öğrencinin kötü sonuca şaşırması
şaşkınlık (2; Sg, Sd): öğrencinin kötü sonuçtan dolayı şaşkınlığı
- 540) **Verwüstung** (2; Sg, pS): die Verwüstung der Stadt durch den Regen
tahrip/yakıp yıkma (2; Sg, Sa): ağmurun şehri tahribi/yakıp yıkması
- 541) **Verzicht** (2; Sg, pS): der Verzicht des Klägers auf die Rechte
vazgeçme/feragat (2; Sg, Sab): davacının haklarından vazgeçmesi/feragati
- 542) **Voraussetzung** (2; Sg, pS): die Voraussetzung des Rektors für die Unterstützung des Projektes
önkoşul (2; Sg, pS): rektörün projeji desteklemek için önkoşulu
- 543) **Vorbehalt** (2; Sg, pS): der Vorbehalt des Dekanats gegenüber dem neuen Assistenten
çekince (2; Sg, pS): alıcının satıcıya karşı çekincesi
- 544) **Vorbereitung** (3; Sg, pS, pS): die Vorbereitung der Lerner auf die Prüfung durch den Lehrer. (2; Sg, pS): die Vorbereitung der Lerner auf/für die Prüfung
hazırlama (3; Sg, Sa, Sd/pS): antrenörün oyuncularını sonraki maça/maç için hazırlaması
hazırlık (2; Sg, Sd/pS): oyuncuların sonraki maça/maç için hazırlığı
- 545) **Vorladung** (2; Sg, pS): die Vorladung der Zeugin durch die Richter
celp (2; Sg, Sd): tanığın mahkemeye celbi
- 546) **Vorlesung** (2; Sg, pS): die Vorlesung der Lektorin über die Sprachgeschichte
ders (2; Sg, pS): şairin modern şiirle ilgili dersi
- 547) **Vorrat** (2; Sg, pS): der Vorrat des Döner-Verkäufers an Fladenbrot
stok (2; Sg, KT): bakkalın şeker stoku
- 548) **Vorsatz** (2; Sg, pS): der Vorsatz der Studenten zur Pünktlichkeit
niyet (2; Sg, KT): öğrencilerin geç kalmama niyeti
- 549) **Vorschlag** (3; Sg, pS, pS): der Vorschlag der Türkei an Griechenland zur

Abrüstung

teklif/öneri (3; Sg, Sd, KT/pS): Türkiye'nin Yunanistan'a silahsızlanma önerisi/
silahsızlanmaya ilişkin önerisi

550) **Vorsprung** (2; Sg, pS): der Vorsprung des Fußballers vor/gegenüber seinem
Gegner

avantaj (2; Sg, pS): kısa oyuncunun uzun oyuncuya karşı avantajı

551) **Vorstellung** (3; Sg, pS, pS): die Vorstellung der Geliebten vor den Eltern durch
den Sohn. (2; Sg, pS): die Vorstellung der Geliebten vom Leben

tanıştırma (3; Sg, Sa, Sc): oğlanın sevgilisini ailesiyle tanıştırması

anlayış (2; Sg, KT): çiftin yaşam anlayışı

552) **Vorstoß** (2; Sg, pS): der Vorstoß des Spielers in den Rücken des Gegners/
der Vorstoß des Kosmonauten auf den Mond

giriş/hücum (2; Sg, Sd): askerin düşman cephesine girişi/hücumu

iniş (2; Sg, Sd): astronotun aya inişi

553) **Wahl** (3; Sg, pS, pS): die Wahl des jungen Professors zum Abteilungsleiters
durch den Lehrkörper. (2; Sg, pS): die Wahl des Gürtels durch die Frau

seçme (3; Sg, Sa, Sd): hocaların adamı başkanlığa seçmesi. (2; Sg, Sa): çocuğun bu
ayakkabıyı seçmesi/seçimi

seçim (1; Sg): Türkiye'nin seçimi

554) **Wanderung** (2; Sg, pS): die Wanderung der Kinder zum Brunnen/in die
Vorstadt/auf die Insel/ans Meer/durch die Großstadt/nach Italien

gezinti (2; Sg, Sd): çocukların bir yere gezintisi

555) **Warnung** (3; Sg, pS, pS): die Warnung der Kinder durch den Bademeister vor
dem tiefen Wasser

uyarma (3; Sg, Sa, pS): antrenörün gençleri tehlikeye karşı uyarması

uyarı (3; Sg, Sd, pS/): antrenörün gençlere tehlikeyle ilgili uyarısı/tehlike uyarısı

556) **Wartung** (2; Sg, pS): die Wartung des Fahrrades durch den Vater

onarma/tamir (2; Sg, Sa): babanın arabayı onarması/tamiri

557) **Weigerung** (2; Sg, Inf): die Weigerung des Friseurs, die Haare zu schneiden

reddetme (2; Sg, Sa): çocukların süt içmeyi reddetmesi

558) **Weisung** (3; Sg, pS, pS): die Weisung des Direktors an die Lehrer zur besseren
Aufsicht

emir (3; Sg, Sd, KT): müdürün öğretmenlere dersleri aksatmama emri

559) **Werbung** (2; Sg, pS): die Werbung des Jungen um das Mädel/die Werbung des

Jungen für die Partei

isteme (2; Sg, Sa): oğlanın kızı istemesi

reklam (2; Sg, pS): oğlanın parti için reklamı

560) **Wert** (2; Sg, pS): der Wert der Tagung für die Sprachwissenschaft. (1; Sg): der Wert einer Flasche Bier

önem (2; Sg, pS): mitingini parti için önemi

değer/eder (1; Sg): masanın değeri/ederi

561) **Wettbewerb** (3; Sg, pS, pS): der Wettbewerb der 1. Klasse mit der 2. Klasse um den Abteilungs-Pokal

yarışma (3; Sg, Sc, pS): 1. sınıfın 2. sınıfla bölüm kupası için yarışması

562) **Wette** (3; Sg, pS, pS): die Wette des Sekretärs mit der Sekretärin um Bier

iddia (3; Sg, Sc, Sa): 1. sınıfın 2. sınıfla bir sandık birasına iddiası

563) **Widerruf** (2; Sg, pS): der Widerruf der Aussage durch den Dieb

yalanlama/tekzip (2; Sg, Sa): hırsızın ifadesini yalanlaması/tekzibi

564) **Widerstand** (2; Sg, pS): der Widerstand des Materials gegen die Hitze

direnç (2; Sg, pS): maddenin ısıya (karşı) direnci

565) **Widerwille** (2; Sg, pS): Widerwille der Studenten gegen die Unterdrückung

tiksinti/nefret/tiksinme/iğrenme/iğrenti/bıkkınlık (2; Sg, Sab): gençlerin baskıdan tiksintisi/nefreti/tiksinmesi/iğrenmesi/iğrentisi/bıkkınlığı

566) **Widmung** (2; Sg, pS): eine persönliche Widmung Hitlers für Josef Bauer/ die große Widmung des Mannes an Billie Holiday/eine Widmung der Freundin zu Alains Geburtstag

ithaf (2; Sg, Sd): kitabın bana ithafı

567) **Wiedergabe** (2; Sg, pS): Wiedergabe des Inhalts durch den neuen Studenten

anlatma/anlatım (2; Sg, pS): görgü tanığının olayları anlatması/anlatımı

568) **Wiederholung** (2; Sg, pS): die Wiederholung der Frage durch das Kind

tekrar(lama) (2; Sg, Sa): çocuğun soruyu tekrar(laması)

569) **Wille** (2; Sg, pS): der Wille des Emporkömmlings zur gehobenen Unterhaltung

arzu/istek (2; Sg, KT): bebeğin oynama arzusu/isteği

570) **Wirkung** (2; Sg, pS): die Wirkung der Werbung auf den Konsumenten

etki (2; Sg, Sa): reklamın tüketiciye etkisi

571) **Wissen** (2; Sg, pS): das Wissen des Konsumenten um die Qualität

bilgi (2; Sg, pS/KT): yöneticinin sorunlara dair bilgisi/öğrencilerin sözcük bilgisi

572) **Wunsch** (2; Sg, pS): der Wunsch der Konsumenten nach besserer Qualität

- arzu/istek** (2; Sg, KT): tüketicilerin daha iyi kalite arzusu/isteği
- 573) **Würde** (2; Sg, pS): die Würde des Magisters für die Studentin. (1; Sg): die Würde der Polizistin
unvan (2; Sg, KT): öğrencinin doktor unvanı
onur (1; Sg): insanın onuru
- 574) **Zahlung** (3; Sg, pS, pS): die Zahlung der Festnetzgebühren an die Telekom durch den Käufer
ödeme (3; Sg, Sd, Sa): müşterinin telekoma borcunu ödemesi
- 575) **Zähmung** (2; Sg, pS): die Zähmung der Schlange durch den Tiertrainer
zaptetme (2; Sg, Sa): hayvan eğiticisinin yılanı zaptetmesi
- 576) **Zensierung** (2; Sg, pS): die Zensierung der Seminararbeit durch den Dozenten
değerlendirme (2; Sg, Sa): doçentin seminer çalışmasını değerlendirmesi
- 577) **Ziehung** (2; Sg, pS): die Ziehung der Gewinnzahlen durch meinen Freund
çekme (2; Sg, Sa): memurun kazanacak sayıları çekmesi
çekiliş (2; Sg, Zeitangabe): piyango'nun haziran çekilişi
- 578) **Zorn** (2; Sg, pS): der Zorn der Bevölkerung auf die Regierung
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): bankacının bana (karşı) öfkesi/hiddeti/kızgınlığı
- 579) **Zucht** (2; Sg, pS): die Zucht widerstandsfähiger Weizensorten durch den Agraringenieur
yetiştirme/ıslah (2; Sg, pS): ziraat mühendisinin yeni bitkiler yetiştirmesi/eski bitkileri ıslahı
- 580) **Zufriedenheit** (2; Sg, pS): die Zufriedenheit der Bevölkerung mit der Stadtverwaltung
memnuniyet (2; Sg, Sab): halkın belediyeden memnuniyeti
- 581) **Zug** (2; Sg, pS): der Zug der Nomaden von Adana nach Pozantı/der Zug des Trunkers aus der Flasche
göç (2; Sg, Sd): göçebelerin Adana'dan Pozantı'ya göçü
yudum (2; Sg, Sab): sporcunun şişeden yudumu
- 582) **Zulassung** (3; Sg, pS, pS): die Zulassung der Frau zum Jura-Studium durch die Universität
kabul (3; Sg, Sa, Sd): üniversitenin kadını öğrenciliğe kabulü (kabul etmesi). (3; Sg, pS, Sd): kadının üniversite tarafından öğrenciliğe kabulü
- 583) **Zunahme** (2; Sg, pS): die Zunahme der Fakultät an Mitarbeitern/ die Zunahme

des Sturms (an Intensität)/ die Zunahme des Verkehrs (an Dichte)

artış/artma/yoğunlaşma/yükselme (1; Sg): trafiğin/acıların/kokuların artışı...

584) **Zurechtweisung** (2; Sg, pS): die Zurechtweisung des Studenten durch den Dozenten

azarlama (2; Sg, Sa): hocanın öğrenciyi azarlaması

585) **Zurückhaltung** (3; Sg, pS, pS): die Zurückhaltung der Wahrheit vor den Menschen durch die Regierung. (2; Sg, pS): die Zurückhaltung des Mannes gegenüber seinem Kollegen

gizleme/saklama (3; Sg, Sa, Sab): insanların gerçeği birbirinden gizlemesi/saklaması

çekingenlik/çekince (2; Sg, pS): sunucunun dinleyicilere karşı çekincesi/çekingenliği

586) **Zurücknahme** (2; Sg, pS): die Zurücknahme des Gammelfleischs durch die Metzgerei

geri çekme (2; Sg, Sa): mezbahanın bozuk etleri geri çekmesi

587) **Zurücksetzung** (3; Sg, pS, pS): die Zurücksetzung des Assistenten gegenüber der Assistentin durch den Leiter

tercih (3; Sg, pS, Sa): yöneticinin eski asistana karşı yeni asistanı tercihi

arka plana itme (2; Sg, Sa): yöneticinin eski asistanı arka plana itmesi

588) **Zusage** (3; Sg, pS, NS/Inf): die Zusage der Schule an die Lehrerin, sie zu beschäftigen

olur/onay (2; Sg, pS): idarenin beni çalıştıracağına dair oluru/onayı

589) **Zusammenhang** (2; Sg, pS): der Zusammenhang der Linguistik mit der Literatur

ilgi/bağ (2; Sg, pS): müziğin matematikle ilgisi/bağı

590) **Zusammenkunft** (2; Sg, pS): die Zusammenkunft der Krankenschwestern mit den Krankenpflegern

toplantı/buluşma (2; Sg, Sc): hemşirelerin hastabakıcılarla toplantısı/buluşması

591) **Zusammenstoß** (2; Sg, pS): der Zusammenstoß des Autobusses mit dem Lastwagen/ der Zusammenstoß der Studenten mit dem Eigentümer der Wohnung

çarşıma/kavga (2; Sg, Sc): trenin otobüsle çarpışması/öğrencinin ev sahibiyle kavgası

592) **Zuständigkeit** (2; Sg, pS): die Zuständigkeit des Bürgermeisters für die Wohnungsvergabe

- yetki** (2; Sg, KT): başkanın konut dağıtma yetkisi
- 593) **Zustimmung** (2; Sg, pS): die Zustimmung der Studenten zur neuen Studienordnung
olur/onay (2; Sg, Sd/pS): hastanın ameliyata/ameliyat için oluru/onayı
- 594) **Zutritt** (2; Sg, pS): der Zutritt der Studierenden zum Hörsaal
giriş (2; Sg, Sd): öğrencilerin salona girişi
karışma/sızma (2; Sg, Sd): doğalgazın havaya karışması/sızması
- 595) **Zuversicht** (2; Sg, pS): die Zuversicht des Sohnes in ein gutes Leben
ümit/ iyimserlik (2; Sg, pS): oğlumun iyi bir geleceğe dair ümidi/iyimserliği
- 596) **Zuvorkommenheit** (2; Sg, pS): die Zuvorkommenheit des Professors gegenüber den Studierenden
nezaket (2; Sg, pS): oğlumun arkadaşlarına karşı nezaketi
- 597) **Zuwachs** (2; Sg, pS): der Zuwachs des Fußballclubs an Mitgliedern
büyüme (2; Sg, pS): kulübün üye açısından büyümesi
- 598) **Zuweisung** (3; Sg, pS, pS): die Zuweisung der Verantwortung an den Beamten durch den Chef
verme (3; Sg, Sa, Sd): müdürün sorumluluğu Kaan'a vermesi
- 599) **Zwang** (3; Sg, pS, pS/NS/Inf): der Zwang des Mitarbeiters zur Entscheidung durch den Direktor/ der Zwang des Mitarbeiters durch den Direktor, sich zu entscheiden
zorlama (3; Sg, Sa, Sd): müdürün çalışanını karara zorlaması
zorunluluk/mecburiyet (2; Sg, KT): memurun karar verme zorunluluğu/mecburiyeti
- 600) **Zweifel** (2; Sg, pS): der Zweifel der Frau an ihrem Mann
kuşku (2; Sg, Sab): tamircinin komşusundan kuşkusu

TEIL V

ZUSAMMENFASSUNG

5.1. Unterschiede und Gemeinsamkeiten

Die Dependenzgrammatik bezeichnet vor allem die Abhängigkeitsbeziehung zwischen einem Valenzträger und seinen Partnern. Die Valenzgrammatik unterscheidet sich von ihr besonders dadurch, dass sie die Art und die Anzahl der Mitspieler (Aktanten) einbezieht.

Viele türkische Linguisten haben Beiträge zur Kontrastiven Linguistik geleistet. Aber kontrastive Arbeiten über die Valenz deutscher und türkischer Substantive gab es meines Wissens bis heute nicht. Daher ist diese Arbeit von großer Bedeutung.

In Rahmen der Valenzgrammatik spricht man von a) syntaktischer, b) logisch-semantic und c) pragmatischer Valenz. Meine Analyse basiert auf der syntaktischen Valenz, die die Art und Anzahl der Aktanten der Valenzträger (Verben, Adjektive, Substantive, Adverbien) untersucht. Die semantische Valenz, die die semantische Verträglichkeit der Valenzpartner beachtet, ist sowieso den Beispielsätzen immanent. Da die meisten Beispiele von mir selbst konstruiert worden sind, hat die pragmatische Valenz im Rahmen dieser Arbeit keine Rolle gespielt.

Die analysierten Substantive haben gezeigt, dass die Hervorhebung von Sommerfeldt & Schreiber (1983a, S. 9), dass das Substantiv als nominales Prädikat Valenzträger und in syntaktischen Rollen wie Subjekt, Objekt, adverbiale Bestimmung und Attribut der Kern und damit der Valenzträger eines Syntagmas ist.

Natürlicherweise kann jedes Substantiv mit einem attributiven Adjektiv oder Genitiv auftreten. Aber da das Attribut sich nicht aus der Bedeutung des Substantiv ergibt, sondern als freiwillige Angabe des Sprachbenutzers vorkommt, werden Bezeichnungen von Lebewesen und Sachen (Hund, Tisch), von Naturerscheinungen (Regen, Donner, Morgen, Abend) und von allgemeinen Begriffen (Friede) nicht als Valenzträger behandelt.

Der Begriffsgehalt eines Substantivs verfügt über Relationen, die die Erscheinungen in der Wirklichkeit abbilden und somit Leerstellen für das Substantiv eröffnen. Dementsprechend werden die Valenzträger kategorisiert als a) Eigenschaftsbezeichnungen (deadjektivische Substantive: Tiefe, Stärke, derinlik, uzunluk), b) Beziehungsbezeichnungen (Freundschaft), c) Tätigkeitsbezeichnungen

bzw. Nomina actionis (Griff, Teilnahme, Ablieferung, Übergabe, Ersuchen, tutma, katılım, ilgi teslim, ulaştırma, dilekçe, başvuru, talep), d) Vorgangsbezeichnungen (Verfaulen, olgunlaşma), e) Zustandsbezeichnungen bzw. Nomina acti (als Ableitungen von Verben: Lage, Hemmnis, Angst, durum, engel, korku). Täterbezeichnungen bzw. Nomina agentis wie „Überbringer“ verfügen zwar über Valenz; sie wurden aber hier nicht behandelt, weil sie aufgrund ihrer Einstelligkeit weniger komplex sind. Aus diesem Grund wurde in dieser Arbeit die Valenz von mehrstelligen Tätigkeitsbezeichnungen, Beziehungsbezeichnungen, Zustandsbezeichnungen und Eigenschaftsbezeichnungen analysiert, die mesitens deverbale, in geringem Maße jedoch deadjektivisch sind. Daher ist es kein Zufall, dass die große Mehrheit deutscher Stichwörter, deren Valenz untersucht wurde, Derivationen auf „-ung“ sind, denen türkische Partizipien auf „-Im/-Um“, „-İş/-Uş“ oder „-mA“ entsprechen. Deutsche Substantive mit adjektivischer Basis – meistens auf „-e“ oder „-heit/-keit“ – sind nicht selten und haben türkische Entsprechungen auf „-lık/-lük“.

Man könnte die Frage stellen, ob die Substantive wirklich Leerstellen haben, die für eine korrekte Wortgruppe aufgefüllt werden müssen. Man kann diese Frage mit „ja“ oder mit „nein“ beantworten, weil der Bedarf der Erfüllung der Leerstelle eines Substantivs sich aus dem Kontext ergibt und sie daher in den meisten Fällen fakultativ ist.

Bei dieser Valenz-Analyse ist mir weiters aufgefallen, dass fast alle deutschen Substantive auf „-ung“ eine Diathese zusätzlich zum Aktiv enthalten, die eine Polysemie hervorruft und im Türkischen durch ein Substantiv mit passivischer Diathese wiedergegeben werden muss. Da diese fast bei allen „-ung“-Substantiven selbstverständlich ist, habe ich nur in einigen Beispielen am Anfang der Analyse die Valenz des türkischen Substantivs mit Passivdiathese angegeben und analysiert. Die beiden türkischen Formen unterscheiden sich in diesem Falle in der Art des einen Aktanten:

- ✓ **Abänderung** (2; Sg, pS): die Abänderung des Statuts durch die Vollversammlung
- ✓ **değiştirme** (2; Sg, Sa): genel kurulun yönetmeliği değiştirmesi
- ✓ **değiştirilme** (Sg, pS): statünün genel kurul tarafından değiştirilmesi
- ✓ **Abbau** (2; Sg, Sa): der Abbau des Zeltes/der Baracke durch die Soldaten
- ✓ **sökme/ yıkma** (Sg, Sa): askerlerin çadırı sökmesi / barakayı yıkması

- ✓ **sökülme/yıkılma** (Sg, pS): çadırın/barakanın askerler tarafından sökülmesi/yıkılması

Die Beschreibung der Valenz von Substantiven zeigt, dass die Substantivierung die Valenzeigenschaften des Basisverbs teilweise beibehält. So geht die Wortgruppe „die Abänderung des Statuts durch die Vollversammlung“ auf den Satz „Die Vollversammlung ändert das Statut ab“ zurück, dessen Verb bivalent ist (Sn, Sa); die Anzahl der Aktanten bleibt zwar gleich, aber das Sn des Verbs wird zum pS und das Sa zum Sg. Bei dem folgenden Beispiel gelten ähnliche Verhältnisse: „die Forderung des Trainers an die Spieler zur Verbesserung der Kondition“ (Sg, pS, pS/Inf) ← „Der Trainer fordert von den Spielern die Verbesserung der Kondition“ (Sn, pS, Sa).

Bei dem entsprechenden türkischen Satz verwandelt sich das Sn in ein Sg, aber das Sa bleibt in dem Satz und in der Nominalisierung unverändert: „genel kurulun yönetmeliği değiştirmesi“ ← „Genel kurul yönetmeliği değiştirdi“. Ein anderes Beispiel: „1. sınıfın 2. sınıfla bir sandık birasına iddiası“ (Sg, Sc, Sa) ← 1. sınıf 2. sınıfla bir sandık birasına iddialaştı“ (3; Sn, Sc, Sa).

Deutsche und türkische Substantive unterscheiden sich eher in der Art als in der Anzahl der Aktanten. Bei allen analysierten Substantiven ist der erste Aktant ein Sg. Falls ein deutsches Substantiv weitere Aktanten hat, sind diese pS – abgesehen von Ausnahmen als INF, Inf oder Adj. Deutsche Dative, Akkusative oder Nominative kommen also als Aktanten von Substantiven nicht in Frage. Für einen ausländischen Deutschler wäre dann aber die Entscheidung zwischen vielfältigen Präpositionen, die die/den Valenzpartner mit dem Valenzträger verbinden, zu einem wichtigen Lernproblem.

Während deutsche Substantive hinsichtlich der Wahl ihrer Valenzpartner einfacher zu sein scheinen, können türkische Substantive alle Substantive in allen Kasus als Valenzpartner annehmen. Die folgenden Beispiele zeigen, dass im Falle einer Substantivierungs-Transformation nur das Sn zu Sg wird alles andere gleich bleibt:

- „öğretmenin öğrenciyi üst sınıfa **geçirmesi**“ (3; Sg, Sa, Sd) ← „Öğretmen öğrenciyi üst sınıfa **geçirdi**“ (Sn, Sa, Sd)
- „patronun işçiyi emekliye **ayırması/sevketmesi**“ (Sg, Sa, Sd) ← „Patron işçiyi emekliye **ayırdı/sevketti**“ (Sn, Sa, Sd)
- „bahçıvanın fideleri **şşırtması**“ (Sg, Sa) ← „Bahçıvan fideleri **şşırttı**“ (Sn, Sa)

- „bahçıvanın kapıyı taşlarla **kapatması**“ (Sg, Sa, Sc) ← „Bahçıvan kapıyı taşlarla **kapattı** (Sn, Sa, Sc)
- „kimyacının suyu asitle **karıştırması**“ (Sg, Sa, Sc) ← Kimyacı suyu asitle **karıştırdı** (Sg, Sa, Sc)
- „kadının sevgilisini **ekmesi/atlatması**“ (Sg, Sa): ← „Kadın sevgilisini **ekti/atlattı** (Sg, Sa)
- „rektörün YÖK nezdinde yönetmeliğe karşı/yeni bir yönetmelik için **girişimi** (Sg, pS, Sl) ← „Rektör YÖK nezdinde yönetmeliğe karşı/yeni bir yönetmelik için **girişti** (girişimde bulundu) (Sn, pS, Sl)
- „bekçinin afişi duvardan **sökmesi**“ (Sg, Sa, Sab) ← „Bekçi afişi duvardan **söktü**“ (Sn, Sa, Sab).

Bei der Analyse ist mir weiterhin aufgefallen, dass türkische Partizipien auf „-Im/-Um“ eher passivische, diejenigen auf „-mA“ eher aktivische Bedeutung tragen:

- **kullanım** (Sg, pS, pS): büronun öğrenciler tarafından derslik olarak kullanımı
- **kullanma** (Sg, Sa, pS): öğrencilerin büroyu derslik olarak kullanması

Eine Menge deutscher Substantive und ihrer Entsprechungen weisen verschiedene Valenzeigenschaften auf. Während z. B. ein deutsches Substantiv bivalent oder trivalent ist, wird die Aktantenzahl seines türkischen Äquivalents meistens durch eine Reziprokdiathese eingeschränkt:

- **Bebauung** (3; Sg, pS, pS): die Bebauung des Strandes mit Hochhäusern durch die Stadtverwaltung
- **yapılaşma** (1; Adj): çarpık/çok katlı/kıyıdaki/kaçak yapılaşma
- **Heilung** (3; Sg, pS, pS): die Heilung des Patienten von der Gelbsucht durch den Professor. (3; Sg, pS, pS): die Heilung der Studentin von ihrer Liebe durch die große Enttäuschung
- **iyileşme** (1; Sg): hastanın iyileşmesi
- **iyileştirme** (2; Sg, Sa): doktorun hastayı iyileştirmesi
- **aşma/atlatma** (2; Sg, pS): hastanın sorunlarını aşması/atlatması

Ich habe synonyme deutsche Substantive festgestellt, die dieselbe türkische Entsprechung haben und folgenderweise beschrieben wurden:

- **Ärger** (2; Sg, pS): der Ärger des Künstlers über die Besucher
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): sanatçının ziyaretçilere (karşı) öfkesi/hiddeti/ kızgınlığı
- **Empörung** (2; Sg, pS): die Empörung der Arbeiter über Entlassungen
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): işçilerin işten atmalara (karşı) öfkesi/hiddeti/ kızgınlığı
- **Entrüstung** (2; Sg, pS): die Entrüstung der Beamten über niedrige Löhne
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): yolcuların sürücüye (karşı) öfkesi/hiddeti/ kızgınlığı
- **Erbitterung** (2; Sg, pS): die Erbitterung des Schülers über das schlechte Ergebnis
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): öğretmenin öğrenciye (karşı) öfkesi/hiddeti/ kızgınlığı
- **Groll** (2; Sg, pS): der Groll der Türkei auf/gegen die westlichen Länder
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): bahçıvanın ev sahibine (karşı) öfkesi/hiddeti/ kızgınlığı
- **Unwille** (2; Sg, pS): der Unwille der Lehrer über die Frechheiten der Schüler
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): yolcunun dolmuşcuya (karşı) öfkesi/hiddeti/ kızgınlığı
- **Verdruss** (2; Sg, pS): der Verdruss der Bürger über die Arbeit der Koalition
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): vatandaşın tek parti hükümetine (karşı) öfkesi
- **Zorn** (2; Sg, pS): der Zorn der Bevölkerung auf die Regierung
öfke/hiddet/kızgınlık (2; Sg, Sd/pS): bankacının bana (karşı) öfkesi/hiddeti/ kızgınlığı

5.2. Fazit

In dieser Arbeit wurde die Valenz von insgesamt deutschen und türkischen Substantiven analysiert. Durch diese Analyse ist der Leser in der Lage, Unterschiede und Gemeinsamkeiten in der Valenz türkischer und deutscher Substantive zu sehen bzw wahrzunehmen. Die Adressaten dieser Arbeit wären daher Linguisten,

die kontrastiv arbeiten, aber auch DaF-Lehrer, die ihren Lernern die Valenzunterschiede zwischen einem Verb und seiner Derivation durch Beispiele beibringen wollen/sollen, und zu guter Letzt die Studierenden, die sich durch Selbststudium in die Valenz vertiefen und aus dem vorliegenden Vergleich Schlußfolgerungen für ihr aufbauendes Lernen ziehen möchten.



LITERATURVERZEICHNIS

- Abdülhayoğlu, S. (1990): *Türkisch - Deutsches Valenzlexikon. Bedeutungsvarianten von 512 ausgewählten türkischen Verben, sowie von deren abgeleiteten Verbal- und Nominalformen*. Hohengehren: Schneider, 1990.
- Acar, D. (2005): *Die syntaktische Valenz deutscher und türkischer Verben und ihr Einfluss auf das Deutschlernen türkischer Studierender*. ÇÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü. Unveröffentlichte Masterarbeit. Adana.
- Ágel, V. (2000): *Valenztheorie*. Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Arak, H. (2004). *İngilizce - Almanca – Türkçe Karşılaştırmalı Dilbilgisi. Aştırma ve Testler*. Ankara: Hacettepe Taş Yayınları.
- Arens, H. u. a. (1975): *Handbuch der Linguistik. Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft*. Nymphenburger Verlagshandlung. München.
- Atabay, N. & Kutluk, İ. & Özel, S. (1983): *Sözcük Türleri*. TDK Yayınları: 421. Ankara.
- Balcı, T. (1990): *Didaktische Bearbeitung sprachlicher Interferenzen bei fortgeschrittenen Lernern des Deutschen als Fremdsprache unter den Sprechern des Türkischen*. Dissertation, vorgelegt an der UBW Klagenfurt.
- Balcı, T. (2006): Valenzstrukturabhängige Probleme beim DaF-Lernen türkischer Studierender. *Deutsch als Fremdsprache*, 4. Quartal. Herder - Institut. Leipzig. S. 239-241.
- Balcı, T. (2009): *Grundzüge der türkisch-deutschen kontrastiven Grammatik*. Ulusoy Matbaası. Adana.
- Banguoğlu, T. (2007): *Türkçenin Grameri*. 8. Baskı. TDK Yayınları, No: 528. Ankara.
- Barrera-V., Albert & Kühlwein, W. (1975): *Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Unterricht*. Lambert Lensing Verlag. Dortmund.
- Bausch, K.-R. (1973): Kontrastive Linguistik. In: Koch, Walter A. (Hg.): *Perspektiven der Linguistik I*. Kröner Verlag. Stuttgart. S. 159-182.
- Blombach, A. (2012): *Valenztheorie und Konstruktionsgrammatik*. Magisterarbeit im Studiengang MAGISTER ARTIUM der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. <http://www.sprachwissenschaft.uni-erlangen.de/personen/daten/blombach/blombach-magisterarbeit.pdf> (Abgerufen am 12.12.2016).
- Bußmann, H. (2008): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Alfred Kröner Verlag. Stuttgart.

- Bünting, Karl-Dieter & Ader, Dorothea (1992): *Grammatik auf einen Blick*. Isis Verlagsgesellschaft AG. Chur.
- Conrad, R. (Hrsg.;1984): *Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Fachausdrücke*. Verlag Werner Dausien. Hanau.
- Coseriu, E. (1981): Kontrastive Linguistik und Übersetzung: ihr Verhältnis zueinander. In: Kühlwein, W. u. a. (Hg.): *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken 25-30. 9. 1978*. Fink Verlag. München.
- Doğan, N. (2016): Türkiye Türkçesinde İsimlerin İstem Bilgisi. 8. *Uluslararası Türkçenin Eğitimi- Öğretimi Kurultayı, 01-03 Ekim 2015, İstanbul*.
- Doğan, N. (2016): İstem Sözlükleri ve Türkçe. *The Journal of Academic Social Science Studies*. Nr. 42, S. 251-268. http://www.jasstudies.com/Makaleler/915947922_16.%20Yrd.%20Do%C3%A7.%20Dr.%20Nuh%20DO%C4%9EAN.pdf (Abgerufen am 10.12.2016).
- Duden (1984): *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 4., neu bearb. und erweitert. Auflage, hrsg. von der Dudenredaktion. Dudenverlag. Mannheim. (Der Duden; Bd. 4).
- Ebnetter, Th. (1976): *Angewandte Linguistik 2. Eine Einführung. Sprachunterricht*. Fink Verlag. München.
- Ediskun, H. (1985): *Türk Dilbilgisi*. Remzi Kitabevi. İstanbul.
- Engel, U. u.a. (1999): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik 1-2*. Heidelberg: Groos.
- Erben, J. (1984): *Deutsche Syntax*. Eine Einführung. Peter Lang. Bern u.a.
- Ergin, M. (1988): *Türk Dil Bilgisi*. 17. Baskı. Bayrak Basım / Yayın / Dağıtım. İstanbul.
- Erişek, Ö. (1998): *Çeviri Sorunu Olarak Niteleme İlgeçleri. Almanca-Türkçe Karşılaştırmalı Bir Çalışma*. MEÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü. Unveröffentlichte Doktorarbeit. Mersin.
- Erkman-Akerson, F. & Ozil, Ş. (1990): Über die Syntax einiger Verben im Deutschen und im Türkischen - mit didaktischen Hinweisen. In: *Dilbilim IX*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınları.
- Gencan, T. N. (2001): *Dilbilgisi*. Ayraç Yayınevi. Ankara.
- Glück, H. (2010) *Metzler Lexikon Sprache* Sondereinband. 4. Aufl. Verlag J. B. Metzler. Stuttgart/Weimar.
- Göker, O. (2001): *Uygulamalı Türkçe Bilgileri 2*. MEB Yayınları, 3052. Ankara.

- Helbig, G. (1982): *Valenz - Satzglieder - semantische Kasus - Satzmodelle*. Verlag Enzyklopädie Leipzig.
- Helbig, G. & Stepanowa, M. D. (1981): *Wortarten und das Problem der Valenz in der deutschen Gegenwartssprache*. 2., unveränderte Aufl. VEB Bibliographisches Institut, Leipzig.
- Helbig, G. & Schenkel, W. (1983): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*. M. Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim (2013): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Klett-Langenscheidt. Berlin u.a.
- Hochhaus, S. (2004): *Dependenz- und Valenzgrammatik (Tesnière) Fragmentarische Klausurvorbereitungen*. http://phil.muny.cz/data/NJII_1821/NJII_1821_Dependeni_syntax..pdf (Abgerufen am 12.12.2016).
- İmer, K. & Kocaman, A. & Özsoy, A. S. (2011): *Dilbilm Sözlüğü*. Boğaziçi Üniversitesi Yayinevi. İstanbul
- James, K. (1972): Zur Rechtfertigung der kontrastiven Linguistik. In: Nickel, Gerhard: *Reader zur kontrastiven Linguistik*. Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag. Frankfurt/M. S. 20-38.
- Korkmaz, Z. (2003): *Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi)*. TDK Yayınları: 827. Ankara.
- Korkmaz, Z. (2007): *Grammer Terimleri Sözlüğü*. TDK Yayınları: 575. Ankara.
- Köller, W. (1988): *Philosophie der Grammatik*. J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag. Stuttgart. König.
- Kristinus, H. (1981): *Die deutschen Verben mit Präpositionen und ihre Wiedergabe im Türkischen*. Ankara Üniv. DTCF Yay. No: 198.
- Lewandowski, Th. (1984): *Linguistisches Wörterbuch 1*. 4. Aufl. Quelle & Meyer. Wiesbaden.
- Lewandowski, Th. (1985): *Linguistisches Wörterbuch 2*. 4. Aufl. Quelle & Meyer. Wiesbaden.
- Lewandowski, Th. (1994): *Linguistisches Wörterbuch 3*. 6. Aufl. Quelle & Meyer. Wiesbaden.
- Liedke, M. (2004): Deutsch als Fremdsprache. In: Knapp, Karlfried u. a. (Hg.): *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch*. A. Francke Verlag. Tübingen. S. 387-408.
- Nickel, G. (1980): Kontrastive Linguistik. In: Althaus, H. Peter u. a.: *Lexikon der Germanistischen Linguistik 2*. Niemeyer Verlag. Tübingen. S. 633-636.

- Ozil, Ş. (1989): Zu dem Verb *sein* und seinen Entsprechungen im Türkischen. In: *Dilbilim VIII. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*. S. 175-182.
- Panzer, Ü. (2016): *Kausation im Türkischen und im Deutschen. Dargestellt am Beispiel von Pınar Kürs Erzählung „Yaz Gecelerinde Keman“ und ihrer deutschen Übersetzung*. Unveröffentlichte Masterarbeit, Sozialwissenschaftliches Institut der Çukurova-Universität zu Adana.
- Peters, L. (1947): *Grammatik der türkischen Sprache*. Axel Juncker Verlag. Berlin.
- Raabe, Horst (1972): Zum Verhältnis von kontrastiver Grammatik und Übersetzung. In: Nickel, Gerhard: *Reader zur kontrastiven Linguistik*. Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag. Frankfurt/M. S. 59-74
- Raabe, H. (1979): *Trends in kontrastiver Linguistik*. Band I. Narr Verlag. Tübingen.
- Schulz, D. & Griesbach, H. (1988): *Grammatik der deutschen Sprache*. 11. Auflage. M. Hueber Verlag. München.
- Sebuktekin, H. (1990): *Zeitformen im Deutschen und Türkischen*. Ankara: Gazi Büro Kitabevi.
- Serindağ, E. (2001): Türkçe ve Almanca Dil Kullanımında *Olumsuzluk* Üzerine Karşılaştırmalı Bir Çözümleme: Olumsuzluğun Türkçe ve Almancada Veriliş Biçimi ve Dil Öğretimi Açısından Önemi. In: Ekmekçi, Ö. u.a. (Hrsg.). *Bildiriler. XIV. Dilbilim Kurultayı*, 27-28 Nisan 2000. Adana: Çukurova Üniversitesi Yayınevi. S. 243-253.
- Sommerfeldt, K.-H. & Schreiber, H. (1983a): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution der Substantive*. M. Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Sommerfeldt, K.-H. & Schreiber, H. (1983b): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive*. VEB Bibliographisches Institut. Leipzig.
- Türkçe Sözlük (1999): *Türkçe Sözlük 2*. Dil Derneği Yayınları: 9. Ankara.
- Uslu, Z. (2008): *Einführung in die Linguistik. Ein Lehrbuch für Studierende des Faches Deutsch als Fremdsprache*. D. Ü. Ziya Gökalp Eğitim Fakültesi Yayınları, Diyarbakır.
- Ülkü, V. (1980): *Affixale Wortbildung im Deutschen und Türkischen-Ein Beitrag zur deutsch-türkischen kontrastiven Grammatik*. Ankara: DTCF Yayınları.
- Vardar, B. u.a. (1988): *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*. ABC Kitabevi. İstanbul. İzmir. Ankara.

- Vural, S. (2001): *Der Partikelgebrauch im heutigen Deutsch und im heutigen Türkisch. Eine kontrastive Untersuchung*. MATEO- Monographien, Band 19. Mannheim: Universitätsverlag (Online veröffentlichte Doktorarbeit: www.uni-mannheim.de/mateo/index.html).
- Vural Kara, S. (2005): *Übersetzungsvergleich für das Sprachenpaar Deutsch-Türkisch*. Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: P. Lang.
- Weber, H. J. (1997): *Dependenzgrammatik. Ein interaktives Arbeitsbuch*. 2. Aufl., Tübingen.
- Weinrich, H. (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim.
- Yılmaz, E. (2014): *Temel Dil Bilgisi Terimleri Sözlüğü*. Pegem Akademi, Ankara.



LEBENS LAUF**Persönliche Daten**

Geburtsdatum: 15 März 1984

Geburtsort: Nevşehir

Familienstand: Bekar

Handy: 05428397908

E-Mail: nurcan.isbeceren@gmail.com

**Berufliche
Tätigkeiten**

2017

Deutschlehrerin am „Bahtiyar Vahabzade Sosyal Bilimler Lisesi“

Ausbildung

**2011-2016: Studium für Lehramt Deutsch an der Pädagogischen
Fakultät der Çukurova-Universität in Adana**

**2013-2016: Studium für Lehramt Informatik an der
Pädagogischen Fakultät der Çukurova-Universität in Adana**

**2014: Erasmus-Studentin an der Pädagogischen Hochschule
Weingarten / Deutschland**

VERÖFFENTLICHUNG(EN) AUS DIESER ARBEIT

İşbeceren, Nurcan (2017): Über die Valenz deutscher und türkischer Substantive. In: [Balci T., Holzapfel O. , Serindağ E., Eds., "Schriften zur Sprache und Literatur", IJOPEC Publication, Londra, 2017.](#) S. 76-84.

